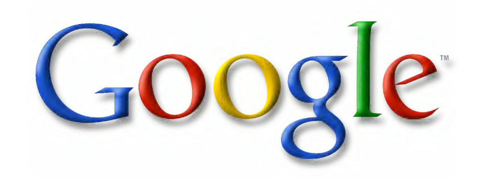


*Особое приложенiе къ Священной Лѣтописи.*

# УКАЗАТЕЛЬ

## КЪ ПЯТОКНИЖІЮ МОИСЕЕВУ

СОСТАВЛЕНЪ

Г. Властовымъ.

---

**КРАТКІЙ ИСТОРИЧЕСКІЙ ОБЗОРЪ ЕВРЕЙСКАГО ЯЗЫКА.**

ПЕРЕВОДЪ ИЗЪ

**Прейсверка.**

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Цедербаума и Гольденблюма, Чернышевъ переулокъ, д. № 2 (Рогова).
1877.

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, Апрѣля 22-го дня 1877 года.

Цензоръ Архимандритъ *Іосифъ.*

---

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной цензуры печатать дозволяется
С.-Петербургъ, Ноября 12 дня 1876 года.

Цензоръ Архимандритъ *Іосифъ.*

# УКАЗАТЕЛЬ *).

## А.



*) Еврейскій текстъ внесенъ А. О. Цедербаумомъ.

Авиронъ (пот. Рувима, одинъ изъ возмутившихся съ Кореемъ), Числа XVI, 1, 12, 27. — אֲבִירָם (בן אהליהב, ראובני)

Авнанъ (западн. пишутъ Онъ, потом. Рувима, одинъ изъ возмутившихся съ Кореемъ), Числа XVI 1. — אוֹן (בן פלס, ראובני)

Аврамъ и Авраамъ (патріархъ), рожденіе Б. XI, 26. (לידתו) — אַבְרָם, אַבְרָהָם

призваніе, Быт. XII. (משלחתו)
война царей, Быт. XIV, (מלחמת המלכים)
обрѣзаніе, Б. XVII, (המולו)
видѣніе, Б. XVIII, 1—16, (הראות אליו יי)
рожд. Исаака, Б. XXI, 5, (לידת יצחק)
жертвопринош. Б. XXII, (עקדת יצחק)
смерть его, Б. XXV, 7—8. (מותו)

Авеи (народъ), Втор. II, 23. — עַוִּים (עם)

Авиѳъ (городъ), Быт. XXXVI, 35. — עֲוִית (עיר)

Авронъ (мѣстность), Числа XXXIII, 34. — עַבְרֹנָה (תחנות במדבר)

Агагъ (царь Амаликитскій), Числа XXIV, 7, прим. 3. — אֲגַג (מלך עמלק)

Агарь (наложница, Авраама), Быт. XVI, 1—14; XXI, 14—19. — הָגָר (שפחת שרי)

Агаряне (потомки Агари, Измаильтяне), Б. XXV 12—16. — תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל

Агатъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 19. — שְׁבוֹ (מאבני החשן)

Аголіавъ (колѣна Данова, помощникъ Веселіила управлявшаго работами Скиніи), Исх. XXXI, 6; XXXV 30—35. — אָהֳלִיאָב (בןאחיסמך)

Ада (жена Ламеха, Каинита), Быт., IV, 19. — עָדָה (אשת למך)

Ада (жена Исава), Быт. XXXVI, 2, 10. — עָדָה (אשת עשו)

Адамъ, Быт. II, 7. — אָדָם (הראשון)

Адмэ (городъ), Быт. X, 19; XIV, 2, 8. — אַדְמָה (עיר)

Адбеелъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. — אַדְבְּאֵל (בן ישמעאל)

Адолламъ (Одолламъ, мѣстность на югѣ Палестины), Б. XXXVIII, 1. (עיר) — עֲדֻלָּם

Азза (городъ, чтеніе имени Газа во), Второз. II, 23. — עַזָּה (עיר)

Аззанъ (потом. Иссахара), Числа XXXIV, 26. — עַזָּן (אבי פלטיאל נשיא יששכר)

Азазелъ („для отпущенія"), Лев. XVI, 10, примѣч. 3-е. — עֲזָאזֵל

Аинъ (букв. глазъ, въ перен. смыслѣ—источникъ), Исх. XV, 27; Числа XXXIV, 11. — עַיִן (רואה, עין מים)

Аккадъ (городъ), Быт. X, 10. (עיר נמרד) אַכַּד

Аккаба (заливъ), Быт. вступл. въ гл. XIX стр. 233; (עקבה) עֶצְיוֹן גֶּבֶר
Числа XXXIII. прим. 26, 27.

Аканъ (потом. Сеира Хорреян.), Б. XXVI, 27.(בן אצר בן שעיר החרי) עֲקָן

Аккравимъ («ascensus scorpionum»), горный проходъ, на-(—מעלה) עַקְרַבִּים
зываемый скорпіоновымъ подъемомъ), Ч. XXXIV, 4, пр. 1-е.

Алва (старѣйшина Эдома), Б. XXXVI, 40. (אלוף אדום) עַלְוָה

Алванъ (пот. Сеира Хорреян.) Б. XXXVI, 23. (בן שובל בן שעיר החורי) עַלְוָן

Аллонъ (дубъ, сравни Еллонъ теревинѳъ) Быт. XII, 6, пр. 10. (מורה) אֵלוֹן

Аллонъ-бахусъ (дубъ плача), Б. XXXV, 8.(קברת דבורה מינקת רבקה) אַלּוֹן בָּכוּת

Алмодадъ (сынъ Іоктана, Семитъ) Быт. X, 26. (בן יקטן) אַלְמוֹדָד

Алмонъ-Дивлаѳаимъ (мѣстность), Числа (תחנות במדבר) עַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
XXXIII, 46, 47.

Алое (дерево), Числа XXIV, 6. (עץ בשם) אֲהָלִים

Алтарь (жертвенникъ) Ноевъ, Быт. VIII, 20. (נח) מִזְבֵּחַ

Авраамовъ въ Сихемѣ, Б. XII, 7. (אברהם בשכם) —
Авраамовъ въ Хевронѣ, Б. XIII, 18. ( — בחברון) —
Исааковъ въ Вирсавіи, Б. XXVI, 23, 25. (יצחק בבאר שבע) —
Іакова въ Веѳилѣ, Б. XXXV, 1. (יעקב בבית-אל) —
Моисея въ пустынѣ для жертвоприн. (אדמה או אבנים) —
Израиля. Исх. XX, 24—26.
жертвенникъ всесожженій на дворѣ скиніи, Исх. (העלה) —
XXVII, 1: XXXVIII, 1.
жертвенникъ куреній внутри скиніи, Исх. XXX, 1. (הקטרת) —

Алмазъ (драгоц. Кам.), Исх. XXVIII, 18; XXXIX, 11. (מאבני החשן) יַהֲלֹם

Алушъ (мѣстность), Числа XXXIII, 13. (תחנות במדבר) אָלוּשׁ

Амаликъ (сынъ Исава отъ Ады), Б. XXXVI, 12, 16. (בן עשו) עֲמָלֵק

Амаликъ и Амаликитяне (хананейскаго происхож-(עם) עֲמָלֵק, עֲמָלֵקִים
денія), Б. XIV, 7; Исх. XVII, 8; Ч. XIII, 30; Вт. XXV, 17.

Аметистъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 19; XXXIX, 12.(מאבני החשן) אַחְלָמָה

Амміилъ (соглядатай отъ кол. Дана), Ч. XIII, 13.(בן גמלי, מן המרגלים) עַמִּיאֵל

Аміудъ (отецъ начальника кол. Ефрема),(אבי אלישמע נשיא אפרים) עַמִּיהוּד
Числа I, 10.

Аммiудъ (одноименные потомки Симеона и, (אבי שמואל נשיא שמעון עַמִּיהוּד
Нефѳалима), Числа XXXIV, 20, 28. (ואבי פדהאל נשיא נפתלי

Аминадавъ (отецъ начальника колѣна Iуди-(אבי נחשון נשיא יהודה עַמִּינָדָב
на), Числа I,7 (Исх. VI,23).

Аммишадай (потомокъ Дана), Числа I, 12. (אבי אחיעזר נשיא דן עַמִּישַׁדָּי

Аммонъ (Бенъ-Амми, сынъ дочери Лота), Б. (בן עמי, בן לוט מבתו עַמּוֹן
XIX, 38.

Аммонитяне (народъ), Числа XXI, 24; Втор. עַמּוֹן, בְּנֵי עַמּוֹן, עַמֹּנִים
II, 19, 20; XXIII, 3, 4.

Аморрей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 16. (בן כנען, בן חם אֱמֹרִי

Аморреи (народъ, нѣкот. перевод. „горцы"), Б. XIV,7; (עם אֱמֹרִי
Числа XIII, 30; XXI, 21—29; Второз. I,7;II,24,35.

Амрамъ (отецъ Аарона, Моисея и Марiамъ), (אבי משה, אהרן ומרים עַמְרָם
Исх. VI,20

Амрафель (царь Сеннаарскiй), Б. XIV, 1, 9. (מלך שנער אַמְרָפֶל

Ана (потом. Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 24. (בן שעיר החרי עֲנָה

Анака (пресмыкающееся, нечистое жив.), Лев. XI, 30,(שרץ טמא אֲנָקָה
см. прим. 21-е.

Ананимъ (сынъ Мицраима, и потомки его, (בן מצרים, בן חם עֲנָמִים
Хамиты), Б. X, 13.

Анаѳема (такъ переводитъ слав. текстъ, евр. слово *херемъ*, заклятiе, отлученiе), Лев. XXVII, 21, пр. 11-е; Ч. XVIII, 14; XXI, 2, см. слово «заклятiе». חֵרֶם

Анеръ (союзникъ Авраама), Б. XIV, 13, 24. (בעל ברית אברם עָנֵר

Ангелъ (о различномъ значенiи, см. примѣчанiя), מַלְאָךְ, מַלְאַךְ יְהוָֹה,
Б. XVI, 7; XIX, 1. XXII, 11,12; Исх. מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, מַלְאָכִים
III, 2—14; XXXIII, 2, 3; Ч. XXII, 22—35.

Апелляцiя (къ высшей инстанцiи суда), Второз. XVII,8,9. מקום המשפט העליון

Араба (Вади-ель-араба), ложбина отъ Мертваго (אצל ים המלח עֲרָבָה
моря до залива Аккаба), Быт. вступл. въ гл. XIX;
Числа XXI пр. 3-е.

Арамъ (сынъ Сима), Б. X, 22. (בן שם אֲרָם

Арамъ (потомокъ Нахора), Быт. XXII, 21. (בן קמואל ,בן נחור) אֲרָם

Арамъ-Нахараимъ (Мессопотамія), Быт. XXIV, 10; אֲרַם נַהֲרַיִם

Аранъ (сынъ Өарры), Быт. XI, 26—28. (בן תרח) הָרָן

Аранъ (потом. Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 28. (בן דישן בן שעיר החרי) אֲרָן

Аранъ (потомокъ Ефрема), Числа XXVI, 36. (בן שותלח ממטה אפרים) עֵרָן

Араратъ (горы и область), Быт. VIII, 4. См. также въ вст. въ гл. VII, стр. 89. (הרי) אֲרָרָט

Арба (отецъ племени Анакимъ: «сыновъ Энака»), Числ. XIII, пр. 7-е и 10-е. (אבי הענקים) אַרְבַּע

Арговъ (или Аргобъ, «каменная страна», Трахонитида), Вт. III, 4. (חבל) אַרְגֹּב

Арвадей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Б. X, 18. (מילידי כנען בן חם) אַרְוָדִי

Ардъ (потом. Веніамина), Числа XXVI, 40. (בן בלע בן בנימן) אַרְדְּ

Арелій или Арели (потомокъ Гада), Б. XLVI, 16; Ч. XXVI, 17. (בן גד) אַרְאֵלִי

Аріохъ (царь Елласарскій), Быт. XIV, 1, 9. (מלך אלסר) אַרְיוֹךְ

Арменія (страна), Б. X, 11, прим. 11-е. (ארץ) אֲרָם

Армія (войско Израиля), Исх. XIII, 18; XVII, 9; Числа, I, 3; II, 2; X, 14—28. חֲמֻשִׁים, בַּחוּרִים, יוֹצְאֵי צָבָא, מַחֲנֶה, צָבָא

Арнонъ (рѣка или потокъ), Числа XXI, 13—26; Втор. II, 24, 36; III, 8, 12; IV, 48. (נחל) אַרְנוֹן

Ароеръ (городъ на р. Арнонѣ; нѣкот. перевод. «развалины»), Числа XXXII, 34; Второз. II, 36. (прим. Ароеръ упом. въ Іис. Нав. XIII, 25 не тотъ же городъ какъ Ароеръ на Арнонѣ, см. Числ. XXXII, прим. 7-е). (עיר) עֲרֹעֵר

Ародій или Ародъ (потом. Гада), Б. XLVI, 16; Ч. XXVI, 17. (בן גד) אֲרוֹד ,אֲרוֹדִי

Арфаксадъ (сынъ Сима), Быт. X, 22; XI, 10. (בן שם) אַרְפַּכְשַׁד

Аръ (городъ Моавитскій), Второз. II, 9, 18, 29. (עיר) עָר

Аръ-Моавъ (употреблено въ смыслѣ всего народа Моава), Числа XXI, 28. (עיר הבירה) עָר מוֹאָב

Аръ-Шебетъ (или Шебетъ-Аръ, городъ), Числа XXI, 15. (עיר) שֶׁבֶת עָר

Асенеөа (дочь жреца Египетск., жена Іосифа), Б. XLI, 45. (בת פוטיפרע אשת יוסף) אָסְנַת

Асироѳъ (станъ въ пустынѣ), Числа XI, 35; XIII, 1; XXXIII, 17; Вт. I, 1. — חֲצֵרוֹת (תחנות במדבר)

Асидоѳъ (см. Ашдоѳъ). — אַשְׁדֹּת

Асиръ (сынъ Іакова), Б. XXX, 13; XLVI, 17; Исх. I, 4; Числа I, 40, II, 27, XXVI, 44; Вт. XXXIII, 24. — אָשֵׁר (בן יעקב)

Асиръ (сынъ Корея), Исх. VI, 24. — אַסִּיר (בן קרח)

Аскеназъ (сынъ Гомера, Іафетидъ), Быт. X, 3. — אַשְׁכְּנַז (בן גמר בן יפת)

Асріилъ (потомокъ Манассіи по Галааду), Числа XXVI, 31. — אַשְׂרִיאֵל (בן גלעד בן מכיר בן מנשה)

Ассуръ (сынъ Сима), Быт. X, 11, 22. — אַשּׁוּר (בן שם)

Аспидъ (змѣй, упомянутъ въ сравненіи въ) Быт. XLIX, 17; Второз. XXXII, 33. — שְׁפִיפֹן (מין נחש)

Атадъ (см. въ составн. Горенга-атадъ), Быт. L, 10. — אָטָד (גרן האטד)

Атароѳъ (городъ), Числа XXXII, 3, 34. — עֲטָרוֹת (עיר)

Атароѳъ-Шофанъ (городъ), Числа, XXXII, 35. — עַטְרֹת שׁוֹפָן (עיר)

Ахборъ (отецъ Баалъ-Ханана, царя Эдом.), Б. XXXVI, 38. — עַכְבּוֹר (אבי בעל חנן מלך אדום)

Ахіезеръ (князь кол. Дана) Числа I, 12. — אֲחִיעֶזֶר (בן עמישדי, נשיא דן)

Ахіудъ (князь кол. Асира, назн. для раздѣла земли), Числа XXXIV, 27. — אֲחִיהוּד (בן שלמי, נשיא אשר לחלוקת הארץ)

Ахиманъ (сынъ Энака), Числа XIII, 23. — אֲחִימַן (יליד הענק)

Ахира (князь кол. Неѳѳалима), Числа I, 15. — אֲחִירַע (בן-עינן, נשיא נפתלי)

Ахирамъ (Ехи, Б. XLVI, 21 (?) потомокъ Веніамина), Числа XXVI, 38. — אֲחִירָם (אֵחִי, בן בנימן)

Ахисамахъ (отецъ Аголіава распорядителя работамъ, Скиніи), Исх. XXXI, 6. — אֲחִיסָמָךְ (אבי אהליאב)

Ахузаѳъ (сановникъ Авимелеха Герарскаго), Быт. XXVI, 26. — אֲחֻזַּת (מרעהו)

Ацмонъ (городъ), Числа XXXIV, 4, 5. — עַצְמוֹן (עיר)

Ашбелъ (сынъ Веніамина), Б. XLVI, 21; Числа XXVI, 38. — אַשְׁבֵּל (בן בנימן)

Ашдоѳъ, или Асидоѳъ (въ слав. текстѣ собств. имя, означаетъ „подошву горы Фасги“), Втор. III, 17; IV, 49. — אַשְׁדֹּת (הפסגה)

Ашторетъ или Астарта. Быт. XXXVIII, прим. 14-е. — עַשְׁתֹּרֶת (אלהי צידנים)

Аштероѳъ (городъ), Второз. I, 4. (עיר עוג מלך הבשן) עַשְׁתָּרֹת

Аштероѳъ-Карнаимъ (г. Рефаимовъ), Б. XIV, 5. (עיר רפאים) עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם

Ашуримъ (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 3. (בן אברהם) אַשּׁוּרִם

## Б.

Бародъ (городъ) Быт. XVI, 14. (עיר) בֶּרֶד

Бальзамъ (смола), Быт. XXXVII, 25, XLIII, 11. (מין שרף מריח) צְרִי

Бальзамированіе, Быт. L; 2, 3, 26. חָנַט

Бдоллахъ (бделліумъ), Быт. II, 12; Числа XI, 7. בְּדֹלַח

Бедадъ (от. Гадада, царя Эдомскаго), Б. XXXVI, 35. (אבי הדד מלך אדום) בְּדַד

Бела (сынъ Веніамина), Б. XLVI, 21; Числа XXVI, 38. (בן בנימן) בֶּלַע

Бела (Цоаръ, городъ), Быт. XIV, 2; XIX, 22. (צער, עיר) בֶּלַע

Бела (царь Эдома), Б. XXXVI, 32. (מלך אדום) בֶּלַע

Бееръ (колодезь, пѣснь о колодцѣ), Числа XXI, 16—18. בְּאֵר

Бееръ Шеба (Вирсавія; колодезь семи или клятвы), Б. XXI, 31 и пр. 24-е. בְּאֵר שֶׁבַע

Бееръ-Лахай-рои (колодезь, показанный Агари), Б. XVI, 14. XXIV, 62; XXV, 11. בְּאֵר לַחַי רֹאִי

Беероѳъ-бене-Яааканъ (колодцы сыновъ Яаакана, мѣстность), Второз. X, 6. בְּאֵרֹת בְּנֵי-יַעֲקָן

Бене-Яааканъ (мѣстность), Числа XXXIII, 31, 32. (תחנות במדבר) בְּנֵי יַעֲקָן

Бенъ-Амми (Аммонитяне), Быт. XIX, 38. (עמון) בֶּן-עַמִּי

Бене-Кедемъ (сыны востока), Быт. XXIX, 1. בְּנֵי-קֶדֶם

Бенъ-Они (сынъ скорби, первое имя Веніамина), Б. XXXV, 18. (בנימן) בֶּן-אוֹנִי

Бера (царь Содома), Быт. XIV, 2, 17, 21. (מלך סדם) בֶּרַע

Бериллъ (драг. камень; въ нашемъ чтеніи хрисолитъ), Исх. XXVIII, 20. (כאבני החשן) תַּרְשִׁישׁ

Бехеръ (сынъ Веніамина), Б. XLVI, 21. (בן בנימן) בֶּכֶר

Бехеръ (сынъ Ефрема), Числа XXVI, 35. (בן אפרים) בֶּכֶר

Вецеръ въ пустынѣ (городъ кол. Рувима, городъ убѣжища), Второз. IV, 43. בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר

Веѳъ-Гаранъ (городъ), Числа XXXII, 36. בֵּית הָרָן (עיר)

Веѳъ-Нимра или Нимра (городъ), Чис. XXXII, 3, 36. בֵּית נִמְרָה, נִמְרָה (עיר)

Веѳъ-Іешимоѳъ (мѣстность), Числа XXXIII, 49. בֵּית יְשִׁמֹת (תחנות ישראל)

Веѳъ-Реховъ (чтеніе въ Суд. XVIII, 28, полаг. что это *Рехова*), Числа XIII, 22. בֵּית רְחוֹב (רחב, עיר)

Веѳъ-Ситтимъ или Веѳшитта (упом. въ Суд. VII, 22, думаютъ что то тотъ же Аве-Ситтимъ), Числа XXXIII, 49 et passim. בֵּית הַשִּׁטָּה אָבֵל הַשִּׁטִּים (מקום)

Веѳъ-Фегоръ (мѣстность), Второз. III, 29; IV, 46. בֵּית פְּעוֹר (מקום)

Беэръ (Хеттеянинъ), Быт. XXVI, 34. בְּאֵרִי (אב יהודית אשת עשו)

Вилганъ (потом. Сеира, Хоррея), В. XXXVI, 27. בִּלְהָן (בן אצר בן שעיר החרי)

Бирша (царь Гоморры), Б. XIV, 2. בִּרְשַׁע (מלך עמרה)

Борода (законы о бородѣ), Лев. XIX, 27; XXI, 5. זָקָן (פאת זקן)

Браслеты (запястья), Б. XXIV, 22, 30; Ч. XXXI, 50. צָמִיד (צמידים על הידים)

Бріа (сынъ Асира), Быт. XLVI, 17; Числа XXVI, 44, 45. בְּרִיעָה (בן אשר)

Бронза (мѣдь), Быт. IV, 22; Исх. XXXVIII, 29, прим. 9-е; Второз. VIII, 9; XXXIII; 25. נְחֹשֶׁת

Буйволъ (упом. въ чистыхъ животн.) Второз. XIV, 5. יַחְמוּר (בהמה טהורה)

Буккій (депутатъ для раздѣла земли отъ кол. Дана), Числ. XXXIV, 22. בֻּקִּי (בן יגלי, נשיא דן להלוקת הארץ)

## В.

Ваалъ (Баалъ, Белъ), Числа XXII 41; XXV 3, прим. 2. בַּעַל (במות בעל)

Ваалъ Меонъ (городъ), Числа XXXII, 38. בַּעַל מְעוֹן (עיר)

Ваалъ Фегоръ (западн. чт. Баалъ-Пеоръ, божество), Числа XXV, 3, и см. Второз. IV, 3. בַּעַל פְּעוֹר (אליל)

Ваалъ Хананъ (Баалъ Хананъ, царь Эдома) Быт. XXXVI, 38. בַּעַל חָנָן (בן עכבור, מלך מאב

Ваалъ-Цефонъ (городъ или поселеніе), Исх. XIV 2—9; Числа XXXIII, 7. בַּעַל צְפֹן (עיר)

Вавилонъ (городъ), Быт. XI, 4—9. בָּבֶל (עיר)

Вагебъ въ Суфѣ (мѣстность близь Моава), Числ, XXI,15, וָהֵב בְּסוּפָה(מקום)

Валаамъ (пророкъ), Числа XXII, 5; XXIII; XXIV; XXXVI (בן בעור בִּלְעָם
3, 16; Втор. XXIII, 4, 5.

Валакъ (сынъ Сепфоровъ, царь Моавитянъ), Ч. (בן צפור, מלך מואב בָּלָק
XXII,2; XXIII; XXIV.

Валла (служанка Рахили), Быт· XXIX 29; XXX, 3—8;(שפחת לאה) בִּלְהָה
XXXV 22—25; XLVI, 25.

Вамоѳъ (или Бамотъ, мѣстность), Числа XXI 19 прим. 14-е.(מקום) בָּמוֹת
XXII 41, прим. 14-е.

Вассемаѳа (Хеттеянка, жена Исава), (בת-אילן החתי, אשת עשו בָּשְׂמַת
Б. XXVI 34; XXXVI, 3, 4, 13 и примѣч.

Василиски (въ пустынѣ), Вт. VIII, 15. (מין נחש) שָׂרָף

Вассанъ (страна), Ч. XXI 33; XXXII, 33; Вт. III 1, 10—14.(ארץ) בָּשָׁן

Ваѳуилъ (сынъ Нахора, отецъ Лавана) (בן נחור, אבי רבקה בְּתוּאֵל
Б. XXII 22; XXIV, 15.

Ваѳуилъ (предполагаемый братъ Лавана) Быт. XXIV, 50 и пр. בְּתוּאֵל
14 и 20,

Вдовы (запрещено обижать ихъ, общество должно помогать имъ), Исх. XXII, 22; Второз. XIV, 29: XVI, (משפט) אַלְמָנָה
11; XXIV, 19—21; XXVII, 19.

Вдова (распоряжается своимъ имуществомъ), Числа XXX, נֶדֶר אַלְמָנָה
10, прим· 4-е.

Веніаминъ (сынъ Іакова), Быт. XXXV, 18; XLIII, 29;(בן יעקב בִּנְיָמִן
XLV, 14; XLVI, 21; XLIX, 27; Числа II, 22;
XXVI, 41; XXXIV, 21; Второз. XXXXIII, 12.

Веонъ (городъ, полагаютъ что это сокр. форма имени (עיר) בְּעֹן
Ваалъ-Меонъ упом· въ) Числ. XXXII; 3.

Веоръ (отецъ Едомитскаго царя Бела), Б. XXXVI, 32.(אבי בלע מלך אדום) בְּעוֹר

Веоръ (отецъ Валаама), Числа XXII, 5. (אבי בלעם) בְּעוֹר

Верба Лев. XXIII, 40. עַרְבֵי-נָחַל

Верблюдъ (вьючн. жив. въ древн. времена), Б. XII, 16;(בהמה למשא) גָּמָל
XXIV, 10 Исх, IX, 3.

Верблюдъ (нечистое животное), Лев. XI, 4; Вт. XIV, 7. (בהמה טמאה) גָּמָל

Веселіилъ (сынъ Уріевъ и внукъ Ора изъ колѣна Іудина, главный распорядитель по работамъ устройства Скиніи), Исходъ XXXI, 1—6; XXXVI, 1. et sequ. — בְּצַלְאֵל (בן אורי)

Веѳиль (Бетъ-Ель, домъ Божій; названіе мѣстности), Быт. XXVIII, 19. XXXV, 14, 15. — בֵּית-אֵל (מקום)

Вино (упом. вмѣстѣ съ сикеромъ и отдѣльно), Быт. IX, 20, 21; Исх. XXIX, 40; Лев. XXIII, 13; Числа VI 3; XV. 5; XXVIII, 7. прим. 2-е. — יַיִן

Виночерпій (сановникъ Египта), Быт. XL, 1 XLI, 9. — מַשְׁקֵה הַמַּשְׁקִים

Вирсавія (Беэръ-Шеба, колодезь семи или клятвы, названіе мѣстности), Быт. XXI, 31; XXVI 31, 33. — בְּאֵר שֶׁבַע (מקום)

Виссонъ (ткань; *byssus*; льняное полотно; евр. шешъ) Б. XLI, 42; Исх. XXV вст. стр, 217; XXVI, 1. — שֵׁשׁ (בגדי-שש, שש משזר)

Виѳія (Биѳія, имя, по преданію, дочериФараоновой, спасшей Моисея) Исх. II. 5; прим. 7-е. — בִּתְיָה (עפ"י האגדה שם בת פרעה שהצילה את משה)

Виѳлеемъ (Ефраѳа, городъ) Б. XXXV, 19; XLVIII, 7. — בֵּית לֶחֶם (אפרתה, עיר)

Возношеніе (предъ Господа части жертвы; потрясаніе), Лев. VII 30—34; VIII, 27; Числа, VI, 20; XVIII, 11. — תְּנוּפָה (מן הקרבנות)

Воинство Израиля Числа II. — צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְדִגְלָיו

Вода горькая (ревности), Числа V, 18—27. — מֵי הַמָּרִים (המאררים)

Вода очистительная (рыжей телицы), Ч. XIX. — מֵי נִדָּה (מאפר פרה האדומה)

Волъ (издревле рабочее животное), Исх. XXIII. 12; Втор. XXII, 10 et passim. — שׁוֹר

Волкъ (упом. въ сравненіи), Б. XLIX, 27. — זְאֵב

Волшебство (чародѣйство, гаданіе), Быт. XXXI, 19, 30—35; Исх. VII, 8—12, 22; VIII, 7; Лев. XIX, 26; XX, 6; Вт. XVIII 10—14. — תְּרָפִים, לְהָטִים, נַחֵשׁ, עוֹנֵן, אוֹב, יִדְּעֹנִי, קֹסֵם, כְּשָׁפִים, חֹבֵר, חֶבֶר, דֹּרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים

Воронъ (нечист. птица), Лев. XI, 15. — עֹרֵב (עוף טמא)

Воспаленіе съ нарывами (язва Египетская), Исх. IX, 9; Второз. XXVIII 59, 60. — שְׁחִין פֹּרֵחַ

Востокъ (кедемъ), Быт. XXV, 6. — קֶדֶם (מזרח)

Восточныя горы, Числа XXIII, 7. — הַרְרֵי-קֶדֶם

Вофсій (потомокъ Неффалима), Чис. XIII, 15. — וָפְסִי (אבי נחבי, מן המרגלים)

Всесожженія (жертвы), Б. VIII, 20; XV, 9, 17; XXII 2—13; Исходъ XXIX, 18. (קרבן אשה) עֹלָה

(уставъ) Лев. I; VII,8; Ч.XXIX; et passim. (תורת העולה) —

Вузъ (потомокъ Нахора), Б. XXII, 21. (בן נחור) בּוּז

Вѣтви деревъ для праздника кущей, Лев. XXIII, 40. עֲנַף עֵץ־עָבוֹת

Вѣсы (по формѣ названія «мозенаимъ» (двойств. число) были съ двумя чашками и извѣстны были въ выс. древности), Б.XXIII,16; Лев.XIX, 36; Второз.XXV,18. (משקל) מֹאזְנַיִם

## Г.

Габеръ (сильный, укрѣпленный въ составн. слов. напр. Еціонъ-Габеръ), Числа XXXIII, 35, прим. 27-е. (עציון גבר) גֶּבֶר

Гадъ (сынъ Іакова), Б. XXX, 11; XLVI, 16; XLIX, 19; Числа II, 14; XXVI, 3, 15; XXXII, 1 — 5; 33—36; Второз. XXXIII, 20 21. (בן יעקב) גָּד

Гададъ, (пот. Исава, царь Эдома), Б. XXXVI, 35. (בן בדד, מלך אדום) הֲדַד

Гадаръ (потомокъ Исава, царь Эдома), Б. XXXVI, 39. (מלך אדום) הֲדַר

Гаддій (соглядатай отъ кол. Манассіи), Ч. XIII, 12. (בן-סוסי, מן המרגלים) גַּדִּי

Гаддіилъ (согляд. отъ кол. Завулона) Ч.XIII, 11. (בן-סודי, מן המרגלים) גַּדִּיאֵל

Гадорамъ (Іоктанидъ, плем. Симова), Быт. X, 27. (בן יקטן) הֲדוֹרָם

Гадеръ (башня) Быт. XXXV, 21. (מגדל) עֵדֶר

Газа (Азза, городъ), Быт. X, 19; Второз. II, 23. (עיר) עַזָּה

Гай (куча), Быт; XII, 8; XIII. 3, (עיר) עַי

Гай (долина), Числа, XXI, 20. (עמק, תחנות מול בית פעור) גַּיְא

Галгалъ (страна), Второз. XI, 30. (מקום) גִּלְגָּל

Галаадъ (гора и страна) Б. XXXI, 21; Ч. XXXII, 1. Вт. III, 15; IV, 43. (הר הגלעד, ארץ הגלעד) גִּלְעָד

Галаадъ (холмъ свидѣтель; Арам. Іегаръ Сагадуѳа), (יגר שהדותא) Быт. XXXI, 47. גַּלְעֵד

Галаадъ (потомокъ Манассіи), Числа, XXVII, 1. (בן מכיר בן מנשה) גִּלְעָד

Гамъ (поселеніе Зузимовъ), Б. XIV, 5. הָם (מקום מושב הזוזים)

Гамаліилъ (князь кол. Манассіи), Ч. I, 10. גַּמְלִיאֵל (בן פדהצור, נשיא מנשה)

Гаризимъ (гора, у подошвы которой Сихемъ), Вт. XXVII, 12. גְּרִזִים (הר)

Гахамъ (сыны Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. גַּחַם (בן נחור)

Гаѳамъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 16 גַּעְתָּם (בן עשו)

Гацаръ-аддаръ (городъ), Числа XXXIV, 4. חֲצַר־אַדָּר (עיר)

Гацаръ-енанъ (городъ), Числа XXXIV, 9. חֲצַר־עֵינָן (עיר)

Гевалъ (или Евалъ, гора противу Гаризима), Вт. XI, 29; XXVII, 13. עֵיבָל (הר)

Гемалій (отецъ соглядатая кол. Дана), Ч. XIII, 13 גְּמַלִּי (אבי עמיאל, מן המרגלים)

Геманъ (потом. Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 22. הֵימָם (בן לוטן בן שעיר החרי)

Генисаретское озеро (Киннереѳъ), Числа, XXXIV, 11. יָם־כִּנֶּרֶת

Гера (сынъ Веніямина), Быт. XLVI, 21. גֵּרָא (בן בנימן)

Гера (единица вѣса; зерно, grain, гранъ), Исх. XXX, 13, пр. 7. גֵּרָה (משקל, מטבע)

Гераръ (царство на югѣ Палестины), Б. X, 19; XX, 1; XXVI, 1, 6. גְּרָר (ארץ)

Гергесей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 16 גִּרְגָּשִׁי (בן כנען)

Гергесеи (народъ), Быт. XV, 21; Второз. VII, 1. גִּרְגָּשִׁי (עם)

Гессемъ (страна), Быт. XLVI, 28; XLVII, 27; Исх. IX, 26. גֹּשֶׁן (ארץ)

Гесуръ (народъ), Второз. III, 14. גְּשׁוּרִי (עם)

Геуилъ (соглядатай, кол. Гада), Числа, XIII, 16. גְּאוּאֵל (בן מכי, מן המרגלים)

Геѳеръ (сынъ Арама, Семитъ), Быт. X, 23. גֶּתֶר (בן ארם, בן שם)

Гиганты (исполины. по Евр. неѳилимъ), Быт. VI, 4. נְפִלִים

Гиганты, т. е. исполины, см. Реѳаимы, Емимы, Замзуммимы, сыны Енака: Второз. II, 10, 11; 20, 21. רְפָאִים, עֲנָקִים אֵמִים, זַמְזֻמִּים

Гидеоній (потомокъ Веніямина), Числа I, 11. גִּדְעֹנִי (אבי אבידן נשיא בנימן)

Гирсонъ (сынъ Левія), Быт. XLVI, 11; Исх. VI, 16, 17; Числа, III, 17, 23, 25. גֵּרְשׁוֹן (בן לוי)

Гирсамъ, (сынъ Моисея), Исх. II, 22. גֵּרְשֹׁם (בן משה)

Гихонъ, (рѣка) Быт. II, 13. גִּיחוֹן (נהר)

# Д.

Едреи (городъ), Числа, XXI, 33; Второз. I, 4; III, 10. (עיר) אֶדְרֶעִי

Еламъ (сынъ Сима), Быт. X, 22. (בן שם) עֵילָם

Еламъ (Сузіана, назв. страны), Быт. XIV, 1, 9. (ארץ) עֵילָם

Елаѳъ (городъ), Второз. II, 8. (עיר) אֵילַת

Елеале (городъ), Числа, XXXII, 3, 37. (עיר) אֶלְעָלֵה, אֶלְעָלֵא

Елдага (внукъ Авраама по Хеттурѣ), Б. XXV, 4. (בן מדין בן אברהם) אֶלְדָּעָה

Елдадъ (одинъ изъ 70 старѣйшихъ про- рочествовавшій въ станѣ), Ч. XI, 26. (אחד המתנבאים במחנה) אֶלְדָּד

Елеазаръ (сынъ Аарона, наслѣдов. Первосвященство), Исх. VI, 23,; XXVIII, 1; Числа. III, 32; XX, 28; XXVI, 3; XXVII, 22; XXXI, 21, XIXXV, 17. (בן אהרן הכהן) אֶלְעָזָר

Елидадъ (депутатъ для раздѣла земли отъ кол. Веніамина), Ч. XXXIV, 21. (בן כסלון, נשיא בנימן לחלק הארץ) אֱלִידָד

Елимъ (мѣстность на Синайск. полуостр.) Исх. XV, 27; Числа, XXXIII, 9. (תחנות ישראל) אֵילִם

Елиса (сынъ Іавана, внукъ Іафета Быт. X, 4. (בן יון בן יפת) אֱלִישָׁה

Елишама (князъ кол. Ефремова), Чис. I, 10. (בן עמיהוד, נשיא אפרים) אֱלִישָׁמָע

Елицафанъ (депутаъ для разд. земли отъ кол. Завулона) Ч. XXXIV, 25. (בן פרנך, נשיא זבולן לחלק הארץ) אֱלִיצָפָן

Елицуръ (князь колѣна Рувима), Ч. I. 5. (בן שדיאור, נשיא ראובן) אֱלִיצוּר

Елисавета (дочь Аминадава, жена Аарона) Исх. VI, 23. (בת עמינדב, אשת אהרן) אֱלִישֶׁבַע

Елифазъ (сынъ Исава отъ Ады), Быт: XXXVI. 4. (בן עשו) אֱלִיפַז

Еліезеръ Дамасскій (слуга Авраама), Б: XV, 2; XXIV, 2. (ע׳ד אברהם) דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר

Еліезеръ (второй сынъ Моисея), Исх: XVIII, 4, (בן-משה) אֱלִיעֶזֶר

Еліавъ (князь колѣна Завулона), Числа I, 9. (בן-חלון, נשיא זבולן) אֱלִיאָב

Еліавъ (потомокъ Рувима), Числа XXVI, 8, 9. (בן פלוא בן ראובן) אֱלִיאָב

Еліасафъ (князь колѣна Гада), Числа 1, 14. (בן-דעואל, נשיא גד) אֶלְיָסָף

Еліасафъ (Левитъ, князь покол. Гирсона), Числа III, 24. (בן לאל, נשיא לגרשני) אֶלְיָסָף

Елонъ (Хеттеянинъ, отецъ Ады, жены Исава), Б: XXXVI, 2. (החתי) אֵילוֹן

Елонъ (сынъ Завулона), Быт. XLVI,14; Числа, XXVI; 26. (בן זבולון) אֵלוֹן

Ель-Веѳиль (жертвенникъ), Б. XXXV, 7, прим. 7-е. (שם מזבח) אֵל בֵּית־אֵל

Елцафанъ (или Элцафанъ, Левитъ, князь покол. Кааѳа), Исх. VI, 22; Лев. X, 4; Ч. III, 30. (בן עזיאל, נשיא הקהתי) אֶלְצָפָן

Елласаръ (царство), Б. XIV, 1, 9. (ארץ, אריון מלך) אֶלָּסָר

Емаѳъ (городъ и горный проходъ), Числа, XIII, 22, XXXIV, 8. (עיר) חֲמָת

Емимы (народъ), Быт. XIV, 5; Второз. II, 11. (אומה) אֵמִים, אֵימִים

Енанъ (потомокъ Неѳѳалима), Числа, I, 15. (אבי אחירע נשיא נפתלי) עֵינָן

Енаимъ (городъ), Быт. XXXVIII, 14. (עיר) עֵינַיִם

Енакимъ, см. Энака сыны, Ч. XIII, 23, 34; Втор II, 21. עֲנָקִים

Енъ-Гедди (онъ же Хацацонъ Ѳамаръ, городъ Аморреевъ), Б. XIV, 7, прим. 7-е. (גם חצצון תמר, עיר) עֵין גֶּדִי

Еносъ (сынъ Сиѳа), см. Эносъ, Б. IV, 26; V, 6, 7. (בן שת) אֱנוֹשׁ

Енохъ, (каинитъ), Быт. IV, 17, 18. (בן קין) חֲנוֹךְ

Енохъ (потомокъ Сиѳа), см. Энохъ, Быт: V, 18. (בן ירד) חֲנוֹךְ

Ери (сынъ Гада), Быт. XLVI, 16. (בן גד) עֵרִי

Ермонъ (гора), Второз. III, 8. (הר) חֶרְמוֹן

Ерехъ (городъ), Быт. X, 10. (עיר) אֶרֶךְ

Есевонъ (зап. пишутъ Heshbon; городъ), Ч., XXI 25, 30; XXXII, 3, 37. (עיר) חֶשְׁבּוֹן

Есромъ (сынъ Фареса, внукъ Іуды), Ч. XXVI, 21. (בן פרץ, בן יהודה) חֶצְרוֹן

Есхолъ (долина близь Хеврона, быть можетъ получившая имя отъ соверш. тожд. имени Ешколъ, союзника Авраама), Числа, XIII 24, 25; Втор. I, 24. (נחל) אֶשְׁכֹּל, אֶשְׁכּוֹל

Есекъ (колодезь), Быт. XXVI, 20. (באר) עֵשֶׂק

Ефа (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 4. (בן מדין) עֵיפָה

Еферъ (потом. Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 4. (בן מדין) עֵפֶר

Ефодъ (потомокъ Манассіи), Ч. XXXIV, 23. (אבי חניאל נשיא מנשה לחלק הארץ) אֵפֹד

Ефодъ (облаченіе первосвященника), Исх. XXVIII, 4, 14. (מעיל) אֵפֹד

Ефремъ (или Ефраимъ, сынъ Іосифа), Быт. XLI, 52; XLVIII, 19 20; Числа 1, 10; II, 19; XVI, 37. (בן יוסף) אֶפְרַיִם

Ефронъ (Хеттеянинъ), Б. XXIII 8-17;XXV, 9; L, 13.(בן צחר החתי) עֶפְרוֹן

Ефраѳа (древнее названіе Виѳлеема), Быт. ( בית לחם, עיר) אֶפְרָתָה, אֶפְרָת
XXXV, 16, 19; XLVIII, 7.

Ехи (потомокъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימן) אֵחִי

Ецеръ, см. Эцеръ, Б. XXXVI, 27. (בן שעיר החרי) אֵצֶר

Еціонъ-Гаверъ (городъ и портъ на зал. Аккабы), Числа, (עיר) עֶצְיוֹן גֶּבֶר
XXXIII, 35; Втор. II, 8.

Еѳамъ (укрѣпленіе при входѣ въ Египетъ изъ пустыни), (תהנות ישראל) אֵתָם
Исх. XIII, 20; Числа, XXXIII, 6, 7.

Еѳіоплянка (такъ названа жена Моисея въ) Числа ,XII, 1.(אשת משה) כֻּשִׁית

Ешколъ (союзникъ Авраама,см.Эшколъ), Быт.XIV,13, 24.(אחי ממרא) אֶשְׁכֹּל

## Ж.

Жабы (казнь Египетская), Исх. VIII, 2-7. צְפַרְדֵּעַ (мн.) צְפַרְדְּעִים

Желѣзо, упомянуто въ Числа, XXXI, 22. בַּרְזֶל

Жена Лота, Б. XIX, 26. אֵשֶׁת לוֹט

Женщина (твореніе ея), Быт I, 27; II, 22. (יצירתה) אִשָּׁה

Женщина (положеніе ея въ обществѣ сыновъ (משפטה) אִשָּׁה
Еверовыхъ) Б. XVI; XXVII; XXIX,20;
XXXI, 14; Исх. XV, 20; Ч. XXVII
1—8 прим. 1, 2, 3; XXX, 4—16, прим. 2·5.

Жертвоприношенія: Каина и Авеля,Б. IV, 3, 4 и слѣд.(של קין והבל) מִנְחָה

Ноя, Быт. VIII 20-22. (של נח) עֹלַת

Авраама, Быт. XXII. (של אברהם, עקדת יצחק) מִזְבֵּחַ

По закону Моисееву, Лев. I,—VII; (תורת) קָרְבָּנוֹת
Числ. XXVIII, XXIX.

## З.

Заавань (потомокъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 27.(כן אצר בן שעיר החרי) זַעֲוָן

Заецъ (нечистое животное), Лев. XI, 6. (חיה טמאה)אַרְנֶבֶת

Завулонъ (сынъ Іакова), Быт. XXX, 20; XLVI, 14, XLIX, 13; Числа, XXVI, 26; Второз. XXXIII, 18. (בן יעקב) זְבֻלוּן

Заклятіе (Херемъ), Лев. XXVII, 21; Ч. XVIII, 14; XXI, 2. חֵרֶם

Законы уголовные и гражд. Израиля: Исх. XXI—XXIII; Лев. XI — XV; XVII — XX; XXIV, 17—21. XXV; XXVI, 1—5; XXVII, Числа, V; VI; XV; 29—31; 38—39; XIX; XXVII, 8—11; XXX; XXXV; XXXVI, 6—9. Второз. IV, 2; 8,16—19; VII, 5; 25—26 XII—XV; XVI, 18—22; XVII, XVIII; 10—12; XIX; XX, 1; 5—20; XXI; XXII, XXIV; XXV, 1—16. הַמִּשְׁפָּטִים (דיני נפשות ודיני ממונות)

Закхуръ (потомокъ Рувима), Числ. XIII, 5. (אבי שמוע מן המרגלים) זַכּוּר

Замзуммимы и Зузимы (народъ), Б. XIV, 5; Втор. II, 20. (עם) זַמְזֻמִּים, זוּזִים

Зара, (потомокъ Симеона), въ Б. XLVI, наз. Цохаръ) Ч. XXVI, 13. (בן שמעון) זֶרַח

Зара (сынъ Іуды отъ Ѳамари), Б. XXXVIII, 30; XLVI, 12; Ч. XXVI, 20. (בן יהודה) זֶרַח

Заредъ (долина, потока), Ч. XXI, 12; Втор. II, 13. (נחל) זֶרֶד

Зелфа (служанка Ліи, наложн. Іакова), Быт. XXX, 9, 10; XLVI, 18. (שפחת לאה) זִלְפָּה

Зерахъ (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13, 17. (בן רעואל, בן עשו) זֶרַח

Зеркала, см. прим. 8-е, на стихъ 18-й, главы XXX Исх. מַרְאֹת הַצֹּבְאֹת

Зимранъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 2. (בן אברהם) זִמְרָן

Зимри (князь кол. Симеонова, убитый Финеесомъ), Ч. XXV, 14. (בן סלוא) זִמְרִי

Зихри (потомокъ Кааѳа), Исх. VI, 21. (בן יצהר) זִכְרִי

Змѣй (и змѣи), Б. III, 1, 14-15; Ч. XXI, 6-9; Втор. VIII, 15. נָחָשׁ, נְחָשִׁים

Зоѳимъ, поле-(въ наш. пер. по значенію: «мѣсто стражей» на горѣ Фасги), Числа, XXIII, 14. שְׂדֵה צֹפִים

(עוף טמא) אֲנָפָה

Зуй (птица нечистая), Лев. XI, 19.

Зубръ (животн. разрѣшенное въ пищу), Второз; XIV, 5. (חיה טהורה) דִּישֹׁן

## И.

Ибисъ (птица нечистая), Лев. XI, 17. (עוף טמא) יַנְשׁוּף

Игалъ (потомокъ Иссахара, соглядатай), Числа, XIII, 8. (בן יוסף) יִגְאָל

Идлафъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. — ידלף (בן נחור)

Идумея (страна), Б. XXXVI. — אדום (ארץ)

Идумеи, Эдомъ, (потомки Исава), Б. XXXVI. — אדום, אדמי (זרע עשו)

Идолы, Идолопоклонство Быт. XXX, 27; XXXI, 19; XXXV, 2, 4; Исх. XX, 3, XXXII 1—5; Лев. XX, 2—5; XXVI, 1; Ч. XXV 2, 3; XXXIII, 52; Втор. V, 8, 9, VI, 14; VII 4, 5, 25; XII, 2, 3; XXIII, 17, 18; XXVII, 15; XXXII, 16, 17. — תרפים, אלהי נכר, אלהים אחרים, עגל מסכה, מלך, אלילם, פסל, מצבה, אבן משכית, אלהיהם, בעל פעור, משכית, צלמי מסכה, אשרה, פסילי אלהיהם, קדש, קדשה, זרים, תעבות, שדים לא אלה, אלהים לא ידעום

Измаилъ (сынъ Авраама отъ Агари), Быт. XVI, 11; XXI, 10—20; XXV, 13—17. — ישמעאל (בן אברהם

Измаильтяне, Быт. XXXVII, 25—28; XXXIX, 1. — ישמעאלים

Израиль (имя нарѣченное Іакову и перешедшее къ потомству его) Быт. XXXII, 28; Исх. III, 16 et passim. — ישראל

Изумрудъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 17. — ברקת (מאבני החשן)

Иліополь (Онъ, городъ солнца), Б. XLI, 45, — און (עיר)

Имна (сынъ Асира), Б. XLVI, 17; Чис. XXVI, 44 — ימנה (בן אשר

Иръ (сынъ Іуды), Б. XXXVIII, 3, 7; XLVI, 12. — ער (בן יהודה)

Ирадъ (сынъ Еноха, внукъ Каина), Б. IV, 18. — עירד (בן חנוך בן קין)

Ирамъ (старѣйшина Идумейскій), Б. XXXVI, 43, — עירם (אלוף אדום)

Исаакъ (сынъ Авраама), Б. XXI, 2—8, XXII, 1—8; XXIV, 62—67; XXVII; XXXV, 28, 29. — יצחק

Исавъ (Эдомъ, отецъ Идумеевъ), Б. XXV; 22, 28, 30; XXXIII 8, 9. — עשו

Исава родословіе, Б. XXXVI. — תולדת עשו

Ископаемый человѣкъ, Св. Лѣт. Ч. I, стр 88 и слѣд. — עצמות אדם בעמקי האדמה

Иска (дочь Арана, племянница Авраама), Быт. XI, 29. — יסכה (בת הרן)

Исполины, Б. VI, 4; Втор. II, 10, 11; 20—21. — נפלים, רפאים, ענקים

Иссахаръ (сынъ Іакова), Быт. XXX, 17, 18, XLIX, Чис. I, 8; II, 5; XXVI 23—25: Втор. XXXIII, 18, — יששכר (בן יעקב)

# I.

Іахинъ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Числа, XXVI, 12. (בן שמעון) יָכִין

Іахлеилъ (сынъ Завулона), Б. XLVI, 14; Числа, XXVI, 26. (בן זבלון) יַחְלְאֵל

Іахцеилъ (сынъ Неффалима), Б. XLVI, 24; Чис. XXVI, 48. (בן נפתלי) יַחְצְאֵל

Іацца (поселеніе), Числа, XXI, 23; Второз. II, 32. (עיר) יָהְצָה

Іевуссей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 16. (מילדי כנען בן חם) יְבוּסִי

Іевуссеи (народъ), Б. XV, 21: Ис. III, 8; XXXIII, 2, Ч. XIII, 30; В. XX, 17. (עם) יְבוּסִי

Іегаръ Сагадуѳа (холмъ свидѣтельства), Быт. XXXI, 47. יְגַר שָׂהֲדוּתָא

Іегломъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 5, 18. (בן עשו) יַעְלָם

Іегова (имя Божіе) Б. I, прим. 2-е; Исх. III, 15, пр. 17, 18. יְהוָֹה

Іегова-ире (Господь усмотритъ), Быт. XXII, 14, пр. 14-е. יְהוָֹה יִרְאֶה

Іегева-нисси (Господь знамя мое), Исх. XVII, 15. יְהוָֹה נִסִּי

Іегудиѳъ (дочь Беэра Хеттеян. жена Исава), Б. XXVI, 34. (אשת עשו) יְהוּדִית

Іезеръ (потомокъ Манассіи по Галладу), Чис. XXVI, 30. (בן גלעד) אִיעֶזֶר

Іемуилъ (онъ же Немуилъ, сынъ Симеона), Б. XLVI, 10; Числа, XXVI, 12. (נמואל, בן שמעון) יְמוּאֵל

Іерахъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 26. (בן יקטן) יָרַח

Іерихонъ (городъ), Числа, XXII, 1; Втор. XXXIV, 3. (עיר) יְרֵחוֹ

Іетеѳъ (старѣйшина Эдома), Б. XXXVI, 40. (אלוף אדום) יְתֵת

Іетуръ (сынъ Измаила), Б. XXV, 15. (בן ישמעאל) יְטוּר

Іеусъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 5, 18. (בן עשו) יְעוּשׁ

Іефоній (потомокъ Іуды, отецъ соглядат. Халева), Ч. XIII, 7. (אבי כלב) יְפֻנֶּה

Іецеръ (сынъ Неффалима), Б. XLVI, 24; Ч. XXVI, 48. (בן נפתלי) יֵצֶר

Іовавъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 29. (בן יקטן) יוֹבָב

Іовавъ (цар. Эдома), Быт. XXXVI, 33. (מלך אדום) יוֹבָב

Іовъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13. (בן יששכר) יוֹב

Іогбега (городъ), Числа, XXXII, 35. (עיר) יָגְבְּהָה

Іоглій (потомокъ Дана), Чис. XXXIV, 22. (אבי בקי נשיא דן לחלוקת הארץ) יָגְלִי

Іоктанъ (сынъ Евера, Семитъ, родоначальникъ Іоктанидовъ Аравіи), Б, 25. (בן עבר) יָקְטָן

Іокшанъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 2 3. (בן אברהם) יָקְשָׁן

# К.

Камелеопардъ (животное разрѣшенное въ пищу, жирафа), Второз. XIV, 5. — זֶמֶר (חיה טהורה)

Карбункулъ (драг. камень), Исходъ, XXVIII, 18. — נֹפֶךְ (מאבני החשן)

Каслухимъ (сынъ Мицраима), Быт. X, 14. — כַּסְלֻחִים (מזרע מצרים בן חם)

Кассія (благов. вещество), Исх. XXX, 24. — קִדָּה (בושם)

Кафторъ (мѣстность), Второз. II, 23. — כַּפְתֹּר (עיר)

Кафторимъ (сынъ Мицраима), Быт. X, 14. — כַּפְתֹּרִים

Квасное (евр. сеоръ, fermentum), Исх. XII, 15, 19; XIII, 7: Лев. II, II; Втор. XVI, 4. — שְׂאֹר

Кегелаѳъ (станъ въ пустынѣ), Числа, XXXIII, 22. — קְהֵלָתָה (תחנות במדבר)

Кедеша (посвященная), Быт. XXXVIII, 21, прим. 14. — קְדֵשָׁה

Кедерлаомеръ (царь Еламскій), см. вступл. въ гл. XIV, кн. Быт. и Быт. XIV 1, 4—9; 17. — כְּדָרְלָעֹמֶר (מלך עילם)

Кедръ (дерево, упом. въ сравн.) Числа XXIV, 6. — אֶרֶז (כארזים)

Кедръ (какъ очист. средство; дерево), Ч. XIX, 6 и Лев: XIV, 4,6. — אֶרֶז (עץ)

Кедмонеи (народъ), Быт. XV, 19. — קַדְמֹנִי (אומה)

Кедма (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. — קֵדְמָה (בן ישמעאל)

Кедаръ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. — קֵדָר (בן ישמעאל)

Кедемоѳъ (названіе пустыни), Второз. II, 26. — קְדֵמוֹת (מדבר)

Кемуилъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 21. — קְמוּאֵל (בן נחור)

Кемуилъ (депутатъ для разд. земли отъ кол. Ефремова), Числа, XXXIV, 24. — קְמוּאֵל (בן שפטן, נשיא אפרים לחלק הארץ)

Кеназъ (внукъ Исава, старшина Эдома), Б. XXXVI, 15, 42. — קְנַז (בן אליפז ,אלוף אדום)

Кенаѳъ (городъ или мѣстность), Числа, XXXII, 42. — קְנָת (עיר)

Кенеи (народъ), Быт. XV, 19. Числа, XXIV, 21, 22. — קֵינִי (אומה)

Кенезеи (народъ), Быт. XV, 19. — קְנִזִּי (אומה)

Кеседъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. — כֶּשֶׂד (בן נחור)

Кесита (единица цѣнности), Быт. XXXIII, 19 прим. 10-е. — קְשִׂיטָה (מטבע)

Кибротъ-Гаттаава (гробы прихоти, станъ въ пустынѣ), Ч. XI, 34; XXXIII, 17. — קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה (תחנות במדבר)

Кидаръ (головное украшеніе Первосвященника), Исх. XXVIII, 39. מִצְנֶפֶת

Киннереѳъ море (озеро Генисаретское или Тиверіадское), Ч. XXXIV, 11. יָם־כִּנֶּרֶת

Киріа (древнее слово, означ. городъ, употребл. вмѣсто обыкновенно употребляемаго *ирв*), Числа XXI, 28; Второз. II, 36; III, 4. קִרְיָה

Киріаѳаимъ (городъ въ удѣлѣ кол. Рувима), Ч. XXXII, 37. קִרְיָתַיִם (עיר)

Киріаѳъ-Арба (городъ Хевронъ въ мѣстности называемой Мамре), Б. XXIII, 2; XXXV, 27. קִרְיַת אַרְבַּע (היא חברון)

Киріаѳъ-Хуцоѳъ (городъ Моавитскій), Числа, XXII, 39. קִרְיַת חֻצוֹת (עיר)

Кисти (на одеждѣ и значеніе ихъ), Числа, XV, 38, 39 и пр. 10-е. צִיצִת

Кислонъ (потомокъ Веніамина), Ч. XXXIV, 21. כִּסְלוֹן (אבי אלידד למטה בנימן)

Киттимъ (сынъ Іафета и народъ), Б. X, 4; Ч. XXIV, 24. כִּתִּים (בן יון בן יפת, גם שם אומה)

Ковчегъ Ноевъ, Быт. VI, 14 и слѣд. תֵּבַת נֹחַ

Ковчегъ завѣта, Исх. XXV, 10 и слѣд. אֲרוֹן (העדות)

Козелъ (какъ жертв. животное), Исх. XII, 5; Лев. III, 12; IX, 15 שָׂעִיר (שעיר עזים, עז)

Козелъ отпущенія, Лев. XVI, 21—22. שָׂעִיר (המשתלח לעזאזל)

Колесницы (упом. въ) Быт. XLV, 19, 27; XLVI, 29; L, 9. Исх. XIV, 7; Втор. XX, 1. עֲגָלָה, מֶרְכָּבָה, רֶכֶב

Конкубинатъ (законы о немъ), Исх. XXI, 3, 4; 7—11; Втор. XXI, 11—17. פִּלֶגֶשׁ, פִּילֶגֶשׁ

Корица (благов. вещество), Исх. XXX, 23. קִנְּמָן־בֶּשֶׂם

Коріандровое сѣмя (въ сравн.), Исх. XVI, 31; Ч XI, 7. זֶרַע גַּד

Коршунъ (птица нечистая), Лев. XI, 14. דָּאָה (עוף טמא)

Корей (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 5, 14, 16. קֹרַח (בן עשו)

Корей (возмутившійся Левитъ), Числа, XVI; XXVI 9, 11, 58. קֹרַח (בן יצהר)

Кормилица (почетный членъ семьи), Быт. XXIV, 59; XXXV, 8. מֵינֶקֶת

Кравчій (виночерпій), Быт. XL, 1; XLI, 9. מַשְׁקֶה, שַׂר־הַמַּשְׁקִים

Кредиторъ (законы о займѣ и ростѣ), Исх. XXII, 25; Лев. XXV 35, 37. Второз. XV 3, 7—10; XXIII, 19, 20. נוֹשֶׁה (דיני הלואה, עבוט, נשך ומרבית)

Кровь (казнь Египетская, обращеніе воды въ кровь), Исх. VII, 19—24. (מכת מצרים) דָּם

Купцы (Мадіамскіе), Быт. XXXVII, 28. סֹחֲרִים

Куреніе, Исх. XXV, 6; XXX, 1, 37; Лев. X; XVI 12—13; Втор. XXXIII, 10. קְטֹרֶת, קְטוֹרָה

Кушъ (земля), Быт. II, 13. (ארץ) כּוּשׁ

Куѳъ (или Хушъ, сынъ Хама, или народъ), Б. X, 6—8. (בן חם, גם שם אומה) כּוּשׁ

Кущей праздникъ, Исх. XXIII, 16; Л. XXIII, 39—43; Ч. XXIX 12—38; Вт. XVI, 14—15. חַג הַסֻּכּוֹת, חַג הָאָסִף

## Л.

Лаванъ (сынъ Ваѳуила, отецъ Ліи и Рахили), Быт. XXIV, 29, 50; XXIX, 13—29; XXXI. (בן בתואל) לָבָן

Лаванъ (мѣстность неизвѣстная; нѣкоторые считаютъ или Ливаномъ или Либной), Числа XXXIII, 20); Вт. I, 1. (מקום) לָבָן

Ладанъ (благовонное вещество), Быт. XLIII, II. (בושם) לֹט

Лаелъ (потомокъ Гирсона, Левитъ), Ч. III, 24. (אבי אליסף נשיא גרשן) לָאֵל

Ламехъ (Каинитъ), Быт. IV, 18—24. (בן מתושאל, מזרע קין) לֶמֶךְ

Ламехъ (потомокъ Сиѳа, отецъ Ноя), Б. V, 25—29. (בן מתושלח, אבי הנוך) לֶמֶךְ

Лампады (къ свѣтильнику Скиніи), Исх. XXV, 37; XXX, 7, 8. נֵרוֹת

Лань (жив. дозволенное въ пищу), Второз. XIV, 5. (חיה טהורה) אַקּוֹ

Лахай-рои (названіе колодца; см. Беэръ-Лахай-рои), Быт. XXIV, 62; XXV, 11. (באר) לַחַי רֹאִי

Лаша (мѣстность), Быт. X. 19. (מקום) לֶשַׁע

Лебедь (птица нечистая), Лев. XI, 18. (עוף טמא) תִּנְשֶׁמֶת

Левирата (законъ), Второз. XXV, 5, 6. *יִבּוּם

Левій (сынъ Іакова отъ Ліи), Быт. XXIX, 34; XXXIV, 30; XLIX, 5—7; Исх. VI, 16—25. (בן יעקב) לֵוִי

Левиты, Исх. XXXII, 26—29; Ч. III, 5—9; и сл. IV; XVIII 21—30 XXVI; 57—62 XXXV, 2—3; Втор. X 8—9 XII, 12, 19, XIV, 27—29. XVI, 14; XVIII 1—8; XXI, 5; XXVI, 11—13 XXVII, 14; XXXIII 8—11. בְּנֵי לֵוִי, מַטֵּה לֵוִי, לְוִיִּם

Левъ (упомянутъ въ сравн.), Б. XLIX, 9; Ч. XXIV, 9; Вт. XXXIII 22. אַרְיֵה

Легавимъ, (сынъ Мицраима, Хамитъ), Б. X, 13. (מילדי מצרים בן חם) לְהָבִים

Летаа (родъ ящерицы; упом. въ нечис. животн.) Л. XI, 30. (שרץ טמא) לְטָאָה

Летушимъ ⎱ внуки Авраама ⎱ Б. XXV, 3 (בני דדן בן יקשן בן אברהם) ⎱ לְטוּשִׁם
Леюмимъ ⎰ по Хеттурѣ ⎰ ⎰ לְאֻמִּים

Ливанъ (благовонное вещество), Исх. XXX, 34; Л. II. 1. לְבֹנָה

Ливанъ, (горы Ливанскія), Второз. I, 7; XI, 24. (הר) לְבָנוֹן

Ливна (или Либна, станъ въ пустынѣ); Ч. XXXIII, 20, 21. (תחנות ישראל) לִבְנָה

Ливни (сынъ Гирсона, Левитъ), Числа, III, 18. (בן גרשון, בן לוי) לִבְנִי

Лія (дочь Лавана, жена Іакова), Б. XXIX, 16 и слѣд. XXX; XLIX, 31. לֵאָה

Лотъ (племянникъ Авраама), Б. XI, 27, 31; XIV 12—14; XIX (בן הרן) לוֹט

Лотанъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 22. (בן שעיר החורי) לוֹטָן

Лошакъ (извѣстенъ въ древности), Быт. XII, 16, и вѣроятно XXXVI, 24, см. пр. 16-е. (אתון), יֵמִם אֲתֹנֹת

Лудимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 13. (מילדי מצרים) לוּדִים

Лудъ (сынъ Сима), Быт. X, 22. (בן שם) לוּד

Лузъ (Веѳиль, мѣстность и городъ), Быт. XXVIII, 19. (עיר, בית־אל) לוּז

Лукъ (въ воспоминаніе народа объ Египтѣ), Ч. XI, 5. (צל) בְּצָלִים

## M.

Мааха (дочь Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. (בת נחור) מַעֲכָה

Мааха, Маахскіе предѣлы (страна или царство лежавшее повидимому у подошвы горы Ермона), Второз. III, 4, 14. (מעכה, מעכת; גבול) מַעֲכָתִי

Магогъ (сынъ Іафета), Быт. X, 2. (בן יפת) מָגוֹג

Маги, Магизмъ, см. Вст. въ Св. Лѣт. стр. 163—165. (כהן הפרסים, קוסם) מָג

Магдіилъ (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 43. (אלוף אדום) מַגְדִּיאֵל

Мадай (сынъ Іафета), Быт. X, 2. (בן יפת) מָדַי

Мадіанъ (сынъ Авраама отъ Хетуры), Быт. XXV, 1, 2. (בן אברהם) מִדְיָן

Мадіанитяне (народъ), Б. XXXVII, 28, (אומה, ארץ) מִדְיָנִים, מְדָנִים, מִדְיָן
36; Исх. II, 15, 16. Ч. XXII, 4: XXV, 17; XXXI, 2.

Макелоѳъ (станъ въ пустынѣ), Числа, XXXIII, 25. (תחנות ישראל) מַקְהֵלֹת

Малелеилъ (потомокъ Сиѳа), Быт. V, 12, 15, 17. (בן קינן, מזרע שם) מַהֲלַלְאֵל

Малхіилъ (внукъ Асира), Б. XLVI, 17; Ч. XXVI, 45 (בן בריעה בן אשר) מַלְכִּיאֵל

Мамре (урочище, и роща), Быт. XXIII, 17; XXV, 9. (אלוני) מַמְרֵא
XLIX, 30; L, 13.

Мамрій (союзникъ Авраама), Быт. XIV, 13, 24. (בעל ברית אברם) מַמְרֵא

Манассія (сынъ Іосифа), Б. XLI, 51; XLVI, 20; XLVIII, (בן יוסף) מְנַשֶּׁה
13—20. Ч. XXXII, 39; XXXVI; Вт. XXXIII, 17.

Манахаѳъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. (בן שובל) מָנַחַת

Мандрагоровыя яблоки, Мандрагора растеніе (дудаимъ), Б. XXX, 14. דּוּדָאִים

Манна (въ пустынѣ, пища народа Израильскаго), Исх. XVI, 14—36; מָן
Числа, XI, 7, 9; Второз. VIII, 3, 16.

Маріамь (сестра Моисея, пророчица), Исх. VI, 20 (ср. (אחות משה) מִרְיָם
Исх. II, 4); XV, 20, 21; Числа XII; XX, 1.

Масса (сынъ Измаила), Быт. XXV, 14. (בן ישמעאל) מַשָּׂא

Масса и Мерива («искушеніе и укореніе», мѣстность (מקום) מַסָּה וּמְרִיבָה
такъ названная Моисеемъ, которая находилась на
Синайскомъ полуостровѣ близъ Хорива и Рефидима),
Исходъ, XVII, 7.

Масора, см. прим. къ ст. 42, глава XI Левита. מְסוֹרָה

Масрека (городъ или мѣстность въ Эдомѣ), B. XXXVI, 36. (מקום) מַשְׂרֵקָה

Матанна (станъ Израилевъ близъ земли Моавитской и (תחנות ישראל) מַתָּנָה
царства Сигона Аморейскаго), Числа XXI, 18, 19.

Матреда (или Матредъ, отецъ жены Гадара ц. (חותן הדר מלך אדום) מַטְרֵד
Эдомскаго), Быт. XXXVI, 39.

Маханаимъ («ополченіе Божіе», мѣстность на вост. отъ (מקום) מַחֲנַיִם
Іордана, такъ назв. Іаковомъ), Быт. XXXII, 2.

Махалаѳа (дочь Измаила, одна изъ женъ Исава), (בת ישמעאל, אשת עשו) מָחֲלַת
B. XXVIII, 9.

Махиръ и его родъ (потомокъ Манассіи), Числа XXVI, (בן מנשה) מָכִיר
29; XXXII 39, 40; XXXVI, 1.

Махій (потомокъ Гада), Числа XIII, 16. (אבי גאואל ממטה גד) מָכִי

**Махли** (сынъ Мерари, колѣна Левіина), Исходъ VI, 19; Числа, XXVI, 58. (בן מרי) מחלי

**Махла** (дочь Салпаада, кол. Манассіи), Числа, XXVI, 33; XXVII, 1. XXXVI, 11. (בת צלפחד) מחלה

**Махпела** (погребальная пещера «передъ Мамре» близъ Хеврона), Б. XXIII. 17, 19: XXV, 9; XLIX, 30; L, 13. (שדה המכפלה, מערת המכפלה, מערת שדה המכפלה) מכפלה

**Машъ** (сынъ Арама, Семитъ), Быт. X, 23. (בן ארם, מזרע שם) מש

**Маѳусалъ** (сынъ Эноха, потом. Сиѳа), Б. V, 21—27. (בן חנוך מזרע שת) מתושלח

**Маѳусалъ** (Каинитъ), Быт. IV, 18. (בן מחויאל, מזרע קין) מתושאל

**Мегетавеель** (жена Гадара ц. Эдомскаго), Б. XXXVI, 39. (אשת הדר, מלך אדום) מהיטבאל

**Меданъ** (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 2. (בן אברהם) מדן

**Медева** (городъ, упомянут. въ древн. пѣснѣ), Ч. XXI, 30. (עיר) מידבה

**Мезагавъ** (дѣдъ жены Гадара ц. Эдомскаго), Б. XXXVI, 39. (אבי אב אשת הדר, מלך אדום) מי זהב

**Мелхиседекъ** (царь Салима, священникъ Бога всевышняго), Быт. XIV, 18—20. (מלך שלם) מלכי־צדק

**Мерари** (сынъ Левія), Быт. XLVI, 11, (בן לוי) מררי

**Мерари родъ**, Исходъ, VI, 16—19; Числа III, 17—20; IV, 29—33; VII, 8; X, 17—21. בני מררי

**Меридово озеро** (Фаіумъ), Быт. XLVII, прим. 14-е. תעלה שחפר יוסף

**Мерива** (мѣстность въ пустынѣ Синъ или Фаранъ, близъ Кадеса), Числа XX, 13; XXVII, 14; Вт. XXXII, 51. (מי מריבה) מריבה

**Мерра** («горечь», мѣстность въ пустынѣ Суръ, между Египтомъ и собств. Синайскимъ полуостровомъ), Исх. XV, 23; Числа XXXIII, 8. (מקום) מרה

**Мертвое** (соленое) море, Быт. XIV, 3 и вступл. въ XIX гл. кн. Быт. ים המלח

**Месопотамія** (Арамъ Нахараимъ, междурѣчіе, назыв. также Сирія междурѣчная), Быт. XXIV 10; Втор. XXIII, 4 et passim. ארם נהרים

**Мессіанскія пророчества въ Пятокнижіи**, Б. III, 15; XLIX, 10; Вт. XVIII, 17—19; XXXII, 43. קללה הנחש, עתידות יהודה, נביא יקים להם, הרנינו גוים כו"

**Мессіанскія прообразованія въ Пятокнижіи**; Б. XIV, 18—20; XXII; XXXVII, 24, 28; Исх. XII, 2—11; 13, 23; Лев. XVI, 16, 34. מנחת מלכי צדק, עקדת יצחק, יוסף בבור, החדש הזה כו', דם הפסח, יום הכפורים.

**Мехіаель** (или по LXX, Малелеилъ, сынъ Ирада, Каинитъ), Быт. IV, 18. (בן עירד) מְחוּיָאֵל, מְחִיָּיאֵל

**Меша** (мѣстность, упом. въ) Быт. X, 30. (מקום) מֵשָׁא

**Мешехъ** (сынъ Іафета), Быт. X, 2. (בן יפת) מֶשֶׁךְ

**Мивцаръ** (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 42. (אלוף אדום) מִבְצָר

**Мивсамъ** (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. (בן ישמעאל) מִבְשָׂם

**Мигдолъ** (поселеніе на Египетск. берегу Черм. моря), Исх. XIV, 2, Числа XXXIII, 7. (מקום) מִגְדֹּל

**Миза** (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13. (בן רעואל, בן עשו) מִזָּה

**Милка** (дочь Арана, жена Нахора), Б. XI, 29; XXII, 20, 23; XXIV, 15. (בת הרן) מִלְכָּה

**Милка** (дочь Салпада, кол. Манассіи), Числа XXVI, 33; XXVII, 1; XXXVI, 11. (בת צלפחד) מִלְכָּה

**Миндаль** (дерево и плодъ, упом.) Быт. XXX, 37; XLIII, 11; Исх. XXV, 33; XXXVII, 19; Ч. XVII, 8. (משוקדים) לוּז, שְׁקֵדִים

**Михаилъ** (потомокъ Асира), Числа XIII, 14 (אבי סתור, מן המרגלים) מִיכָאֵל

**Мисаилъ** (потомокъ Кааѳа, Левитъ), Исх. VI, 22; Л. X, 4, 5. (בן עזיאל, בן קהת) מִישָׁאֵל

**Мицпа** (холмъ изъ камней, или столбъ), Б. XXXI, 49. (מקום) מִצְפָּה

**Мицраимъ** (сынъ Хама), Быт. X, 6, 13. (בן חם) מִצְרַיִם

**Мицраимъ** (двойств. числа отъ единств. Мацоръ; означаетъ Египетъ, или лучше сказать оба Египта, верхній и нижній), употребляется въ Пятикнижіи вездѣ для означ. Египта. (ארץ) מִצְרַיִם

**Мишпатъ** (источникъ), Быт. XIV, 7. (עין משפט, היא קדש) מִשְׁפָּט

**Мишма** (сынъ Измаила), Быт. XXV, 14. (בן ישמעאל) מִשְׁמָע

**Миѳка** (станъ въ пустынѣ), Числа XXXIII, 28, 29. (תחנות במדבר) מִתְקָה

**Моавъ** (сынъ Лота), Быт, XIX, 37. (בן לוט) מוֹאָב

**Моавитяне** (народъ), Числа, XXI, 26—28; XXII, 1—7; 14, 21; XXV, 1; XXXV, 1; Второз. II, 9—11; 18; XXIII, 3. (עם) מוֹאָב, מֹאָבִים, מוֹאָבִי

**Модадъ** (одинъ изъ 70 старѣйшинъ, пророчество-вавшій въ станѣ), Числа XI, 26. (מהמתנבאים במחנה) מֵידָד

**Мозеръ** (мѣстность; считаютъ тожд. съ Мосероѳъ, Числа, XXXIII, 30), Второз. X, 6. (מקום) מוֹסֵרָה

**Моисей** (избранный Божій, вождь Израильскій) (בחיר שדי) מֹשֶׁה

рожденіе его, Исходъ, II, 1—10. לידתו
бѣгство въ Мадіамъ, Исходъ, II, 11—22. ברחו במדין
Горящій кустъ и הסנה בוער באש
откровеніе, Исх. III, IV. גלוי שכינה
Казни Египетскія, Исходъ, VII, 17—XI. מכות מצרים
Пасха, Исходъ XII, 1—27. פסח
Смерть первенцевъ Египетскихъ, Исх. XII 29—30. מכת בכורי מצרים
исходъ изъ Египта, Исх. XII, 34—42. יציאת מצרים
прохожденіе моря, Исх. XIV, 19—31. מעבר ים סוף
пѣснь Моисея, Исходъ, XV, 1—19. שירת משה (אז ישיר)
Законъ Божій на Синаѣ, Исх. XX. מעמד סיני
Скинія Исходъ, XXV—XXVII. משכן
Священство, Исх. XXVIII. תורת הכהונה
золотой телецъ, Исх. XXXII. עגל הזהב
моленіе объ Израилѣ התחננו בעד ישראל
и видѣніе, Исх. XXXIII. מחזה שדי
устройство войска יוצאי צבא,
и становъ תחנותם לדגליהם
и исчисленіе народа, Числа I, II. ומפקד העם
призваніе Левитовъ, Числа III; IV. קרבת הלוים לעבודת המקדש
движеніе въ пустыню, Числа X, 12. מסעות המדבר
посылка соглядатаевъ, Числа XIII. משלחת המרגלים
возмущеніе Корея, Числа XVI. קרח ועדתו
воды Меривы близъ Кадеса, Ч. XX, 13, 24; XXVII, 14. ימי מריבת קדש
мѣдный Змѣй, Числа, XXI, 9. נחש הנחשת
война Мадіамская, Числа XXXI. מלחמת נקם במדין
послѣдняя пѣснь Моисея, Второз XXXII. שירת האזינו
Благословеніе Моисея, Второз. XXXIII. ברכת משה
смерть Моисея, Второз. XXXIV. מות משה

Молохъ (языческое божество), Лев. XVIII, 21; XX, 2,5; Вт. XII, 31. (אליל) מֹלֶךְ

Море (дубрава близъ Сихема), Быт. XII, 6; Вт. XI, 30. (אלן) מוֹרֶה, מֹרֶה

Мори-Іагъ («усмотреніе Іеговы»), Быт. XXII, 2, прим. 4-е. (יהוה יראה) מֹרִיָּה

Морія («земля»; полагаютъ что это имя тождественна съ названіемъ горы Морія, упом. въ 2 Парал. III, 1) Быт. XXII, 2. (ארץ הר) מֹרִיָּה

Моровая язва на скотъ (казнь Египетская) Исх. IX, 3—6. (מכת מצרים) דֶּבֶר

Морской орелъ (птица нечистая), Лев. XI, 13. (עוף טמא) עָזְנִיָּה

Мосероѳъ (мѣстность, станъ Изр. въ пустынѣ; полагаютъ что это тоже имя что Мозеръ, Вт. X, 6), Ч. XXXIII, 30, 31. (מקום) מֹסֵרוֹת

Мошки (казнь Египетская), Исх. VIII, 16—19. (מכת מצרים) כִּנָּם

Мулъ (лошакъ, катеръ, см. сказаніе объ Анѣ), Быт. XXXVI, 24, пр. 16-е (במדבר) יֵמִם

Муппимъ (потомокъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. מֻפִּים (בן בנימן)

Мухи песьи (казнь Египетская), Исх. VIII. 20—32. עָרֹב (מכת מצרים)

Муши (сынъ Мерари изъ колѣна Левіина), Исх. VI, 19, Числ. XXVI, 58. מוּשִׁי (בן מררי)

Мышь (нечистое животное), Лев. XI, 29. עַכְבָּר (שרץ טמא)

## Н.

Нааманъ (потомокъ Веніамина), Б. XLVI, 21, Ч. XXVI, 40. נַעֲמָן (בן בנימן)

Наассонъ (вождь, или князь колѣна Іуды, братъ жены Аарона), Исх. VI, 23, Ч. I, 7; II, 3; VII, 12; X, 14. נַחְשׁוֹן (בן עמינדב, נשיא יהודה)

Наваіоѳъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. נְבָיוֹת (בן ישמעאל)

Нагаліилъ («ручей Божій» упом. въ) Чис. XXI, 19. נַחֲלִיאֵל (מקום)

Надавъ (сынъ Аарона, умершій передъ скиніей), Исх. VI, 23; Лев. X, 1—5. נָדָב (בן אהרן)

Назорей, (законы о Назорействѣ), Числа VI. נָזִיר (דיני)

Наперсникъ судный, Исх. XXVIII, 15 – 30. חֹשֶׁן מִשְׁפָּט

Нарѣзы и накалываніе письменъ на тѣлѣ (запрещены), Лев. XIX, 28. שֶׂרֶט, כְּתֹבֶת קַעֲקַע,

Нарамникъ, Исх. XXVIII 12, 14. כִּתְפֹת הָאֵפֹד, שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת

Наслѣдыванія (законы), Ч. XXVII, 1—11, XXXVI, 6—9; Второз. XXI, 15—17. אֲחֻזָּה, נַחֲלָה, יְרֻשָּׁה (משפטי)

Нафишъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. נָפִישׁ (בן ישמעאל)

Нафтухимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 13. נַפְתֻּחִים (בן מצרים)

Нахаѳъ (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 13, 17. נַחַת (בן רעואל בן עשו)

Нахбій (соглядатай отъ кол. Нефѳалима), Ч. XIII, 15. נַחְבִּי (בן ופסי, מן המרגלים)

Нахоръ (отецъ Ѳарры, потом. Евера), Б. XI, 22—24. נָחוֹר (בן שרוג אבי תרח)

Нахоръ (сынъ Ѳарры, братъ Авраама), Быт. XI 26—29; XXII 20—24. נָחוֹר (בן תרח)

Наѳанаилъ (князь кол. Иссахара), Чис. I, 8; II, 5, X, 15. (בן צוער, נשיא יששכר) נְתַנְאֵל

Нево (гора, или вѣрнѣе одна изъ вершинъ горы Фасги), Вт. XXXII, 49, XXXIV, 1. (הר) נְבוֹ

Нево (городъ, вѣроятно у подошвы горы Нево), Ч. XXXII, 3, 38. (עיר) נְבוֹ

Незиръ (избранный, или князь), Быт. XLIX, 26, прим. 25-е. (אחיו) נְזִיר

Немуилъ (колѣна Рувимова, братъ Даѳана и Авирона, погибшихъ во время возмущенія Корея), Ч. XXVI, 9. (בן אליאב, בן ראובן) נְמוּאֵל

Немуилъ (сынъ или потом. Симеона, повидимому въ Быт. XLVI, 10, названъ Іемуиломъ), Чис. XXVI 12, (בן שמעון) נְמוּאֵל

Нетопырь (нечистое животное), Лев. XI, 19. (עוף טמא) עֲטַלֵּף

Неѳѳалимъ (сынъ Іакова), Быт. XXX, 8; XLVI, 24; XLIX, 21; Ч. I, 15, II, 42, 43; XXVI, 48; Втор. XXXIII, 23. (בן יעקב) נַפְתָּלִי

Неѳегъ (потомокъ Левія), Исх. VI, 21. (בן יצהר) נֶפֶג

Нехуштанъ (мѣдн. змѣй въ IV Царствъ XVIII, 4), Числа, XXI, 9. נְחֻשְׁתָּן, נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת

Нечистыя животныя (законы объ нихъ), Лев. XI, Втор. XIV, 7—21. בַּעֲלֵי חַיִּים טְמֵאִים

Низанъ (см. Авивъ, мѣсяцъ колосьевъ), Исх. XII, примѣч, 1-е. (חדש) נִיסָן

Нилъ (рѣка Египта, названія Нилъ нѣтъ въ Пятокнижіи), Б. XV, 18; XLI, 1, 2; Исх. II, 3; VII, 17. נְהַר מִצְרַיִם, יְאֹר

Нимродъ (Хамитъ изъ рода Хуша, основатель царства Вавилонскаго), Быт. X, 8—10. (בן כוש) נִמְרֹד

Ниневія (городъ на вост. берегу Тигра), Быт. X, 11. (עיר) נִינְוֵה

Ноа (дочь Салпаада кол. Манассіи), Числа, XXVI, 33; XXVII, 1, XXXVI, 11. (בת צלפחד) נֹעָה

Новахъ (одинъ изъ потомковъ Манассіи), Чис. XXXII, 42. (משבט מנשה) נֹבַח

Новахъ (городъ, переименованный, называвш. прежде Кенаѳъ), Чис. XXXII, 42. (עיר) נֹבַח

Новомѣсячія (празднованіе ихъ), Ч. X, 10; XXVIII, 11—15. רָאשֵׁי חֳדָשִׁים

Нодъ (земля въ которую идетъ Каинъ), Быт. IV, 16. (ארץ) נוֹד

Ноема (дочь Каинита Ламеха отъ Циллы), Быт. IV. 22. (בת למך) נַעֲמָה

Ной (патріархъ), Быт. V, 29, 32; VII, VIII; IX, X, 1. נֹחַ

Нонъ (или Нунъ, отецъ Іисуса Навина), Исх. XXXIII, 11; Чис. XIII, 17; сравни 1 Паралипом. VII, 27. נוּן (אבי יהושע)

Ноѳа (мѣстность), Чис. XXI, 30. נֹפַח (עיר)

# О.

Облачный столпъ, Исх. XIII, 21; Ч. IX, 18—22; X, 34. עַמּוּד עָנָן, עָנָן

Образъ и подобіе Божіе; Быт. 1, 26, 27. בְּצֶלֶם אֱלֹהִים

Обрѣзаніе; Быт. XVII, 10—14; XXXIV, 15—17, 22, 25—27; Исх. IV, 24—26. הַמּוֹל

Овалъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 28. עוֹבָל (בן יקטן)

Овоѳъ (станъ Израильскій близь Моавитской земли), Чис. XXI, 10; XXXIII, 43. אֹבֹת (תחנות ישראל)

Огъ (царь Вассана), Чис. XXI, 33; Втор. III, 1 11, 13. עוֹג (מלך הבשן)

Огадъ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15, אֹהַד (בן שמעון)

Одолламъ (мѣстность, упом. въ), Быт. XXXVIII, 1. עֲדֻלָּם (עיר)

Озній (потомокъ Гада), Чис. XXVI, 16. אָזְנִי (בן גד)

Оливковое масло (Елей, въ приношеніяхъ для Скиніи), Исх. XXV, 6; Лев. II, 4; Чис. VII, 19 et passim. שֶׁמֶן (שמן זית)

Оливема (одна изъ женъ Исава), Быт. XXXVI, 2, 25. אָהֳלִיבָמָה (אשת עשו)

Олово (металлъ, упомян. въ) Числахъ XXXI, 22. בְּדִיל

Олень (животное, разрѣшенное въ пищу), Втор. XIV, 5. אַיָּל (חיה טהורה)

Омаръ (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11. אוֹמָר (בן אליפז, בן עשו)

Онанъ (сынъ Іуды), Быт. XXXVIII, 4, 8—10. אוֹנָן (בן יהודה)

Онамъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. אוֹנָם (בן שובל)

Ониксъ (драгоц. камень), Быт. II, 12; Исх. XXVIII, 20. שֹׁהַם (מאבני החשן)

Онихъ (полагаютъ что это обозначаетъ особую морскую раковину), Исх. XXX, 34. שְׁחֵלֶת (בושם לקטרה)

Онъ (Иліополь, городъ солнца), Быт. XLI, 45. אֹן (עיר)

Оръ (дѣдъ Веселіила, распорядителя работъ Скиніи; (אבי אורי אבי בצלאל) полагаютъ что это былъ мужъ Маріамъ сестры Моисея), Исх. XVII, 10; XXIV, 14; XXXI, 2; XXXV, 30. — חוּר

Оръ (гора), въ пустынѣ на югъ отъ Кадеса (במדבר, גבול אדום) и Палестины; на горѣ этой умеръ Ааронъ), Числа XX 22, 23; XXXIII, 37—39. — הֹר הָהָר

Оръ гора (на сѣверъ отъ Палестины; полагаютъ (לצפון הלבנון) что это одна изъ горныхъ вершинъ Ливана), Числа, XXXIV, 7, 8. — הֹר הָהָר

Ориксъ (предпол. что это родъ антилопы; животное доз- (חיה טהורה) воленное въ пищу), Втор. XIV, 5. — תְּאוֹ

Орелъ (птица нечистая), Лев. XI, 13, Второз. XIV, 12. — נֶשֶׁר

Оселъ (съ древнихъ временъ вьючное животное, и какъ (בהמה למשא) животное нечистое выкупается), Быт. XII, 16; Исх. XIII, 13; Лев. XXVII, 11, 27; Числ. XVIII, 15. — חֲמוֹר

Осія сынъ Навинъ (первое имя Іисуса навина), Ч. XIII, 9, 19. — הוֹשֵׁעַ בִּן נוּן

Офиръ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 29. — אוֹפִר (בן יקטן)

Охранъ (потомокъ Асира), Числа I, 13. — עָכְרָן (אבי פגעיאל)

# П.

Пагіилъ (князь кол. Асира), Ч. I, 13, X, 26. — פַּגְעִיאֵל (בן עכרן, נשיא אשר)

Паданъ Арамъ (сѣверная часть Месопотаміи, окрестности Орфы), Быт. XXV, 20, XXVIII, 2. — פַּדַּן אֲרָם

Палестина (Пелешетъ, «страна филистимская»), (ארץ פלשתים) Исх. XV, 14. — פְּלֶשֶׁת

Пальма (финиковая), Исх. XV, 27; Числ. XXXIII, 9. — תָּמָר (תמרים)

Пальмъ городъ (полагаютъ что такъ названъ Іерихонъ), Втор. XXXIV, 3. — עִיר הַתְּמָרִים

Пальмъ мѣсторожденіе (такъ переводятъ имя Хацацон- (עיר) Ѳамаръ), Быт. XIV, 7, прим. 7-е. — חַצְצֹן תָּמָר

Пасха (Песахъ), Исх. XII, 1—51; XIII, 3—10; XXIII, 14—19; XXXIV 18—26; Лев. XXIII, 4—14; Чис. IX, 1—14; XXVIII, 16—25; Втор. XVI, 1—6. — פֶּסַח

Патрусимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 14. (בן מצרים) פתרסים

Патріархи; см. Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ. אבות

Пау (городъ), Быт. XXXVI, 39. (עיר) פעו

Педаилъ (депутатъ для раздѣла земли, отъ кол. Нефѳалима), Чис. XXXIV, 28. (מן חפתלים) פדהאל

Педацуръ (потомокъ Манассіи), Ч. I, 10. (אבי גמליאל נשיא מנשה) פדהצור

Пеликанъ (птица нечистая), Лев. XI, 18; Втор. XIV, 17. (עוף טמא) קאת

Пенуэлъ (мѣсто таинственной борьбы Іакова), Быт. XXXII, 30. (מקום) פניאל, פנואל

Пеоръ (см. Фегоръ, гора, западное чтеніе имени), Ч. XXIII, 28. (הר) פעור

Первенцы Израильскіе посвящены Богу; Исх. XIII, 2, 15, בכורי ישראל

Первенцовъ Египетскихъ смерть; Исх. XI, 5; XII. 29, 30. בכורי מצרים

Пеѳоръ (городъ на Евфратѣ), Чис. XXII, 5; Вт. XXIII, 4. (עיר) פתור

Перепела; Исх. XVI, 13; Чис. XI, 31, 32. (עוף) שליו

Пи-Гахироѳъ (поселеніе), Исх. XVI, 2; Чис. XXXIII, 7, 8. (מקום) פי החירת, פני החירת

Пилдашъ (сынъ Нахора), Быт. XXII 22. (בן נחור) פלדש

Пинонъ (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 41. (אלוף אדום) פינן

Письмо (искусство писать), Исх. XVII, 14; XXIV4, et passim. (מלאכת הכתב) כתב

Пиѳомъ (запад. чт Пи-Тумъ; крѣпость Египетская), Исх. I, 11. (עיר) פתם

Повозки (для перевозки нѣкоторыхъ частей Скиніи), Чис. VII, 3—8. (עגלות צב) עגלה

Повязки (на лбу и рукѣ; филактеріи, тефилимы, основываются на букв. пониманіи) Исх. XIII, 16; Вт. VI, 8; XI, 18. טוטפת, טטפת

Посвященіе Скиніи; Исх. XL. 34; Лев. IX, 23, 24. קדוש המשכן

Аарона; Лев. VIII. קדוש אהרן לכהונה

Потопъ; Быт. VI—VIII, 22. מבול

Потиферъ (жрецъ Она или Иліополя), Быт. XLI, 45. (כהן און) פוטי פרע

Потифаръ (царедворецъ Фараона), Быт. XXXVII, 36; XXXIX, 1, 20... (שר הטבחים) פוטיפר

Притчи Валаамовы, Чис. XXIII, XXIV. מְשַׁלֵי בִלְעָם

Приточники (въ смыслѣ поэты, народные пѣвцы), Чис. XXI, 27. הַמֹּשְׁלִים

Пророкъ великій (Мессіанское пророчество), Втор. XVIII, 18, 19. נָבִיא

Пророки; Чис. XII, 6; Второз. XVIII, 20. נְבִיאִים

Проказа; см. вступл. въ гл. XIII, Левита и Лев. XIII, XIV. נְגָעִים

Пятидесятница (слав, Пентекостія, съ гр.), называется также праздникомъ начатковъ жатвы и праздникомъ седмицъ), Исх. XXIII, 16; XXXIV, 22; Лев. XXIII, 15—17; Ч. XXVIII, 26; Втор. XVI, 10, יוֹם הַבִּכּוּרִים, חַג שָׁבֻעֹת, חַג הַקָּצִיר

# Р.

Раама (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. רַעְמָה (בן כוש)

Раамсесъ (земля, Гесемъ), Быт. XLVII, 11. רַעְמְסֵס (ארץ)

Раамсесъ (крѣпость), Исх. I, 11. רַעְמְסֵס (עיר מסכנות)

Рабба (укрѣпленный городъ Аммонитянъ на востокъ отъ Іордана), Второз. III, 11. רַבָּה (רבת בני עמון)

Рагавъ (сынъ Фалека, Семитъ), Быт. XI, 18. רְעוּ (בן פלג)

Рагуилъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 10, 13. רְעוּאֵל (בן עשו)

Рагуилъ (священникъ Мадіамскій), Исх. II, 16, 18. רְעוּאֵל (כהן מדין)

Радуга (какъ знаменіе), Быт. IX, 13—16. קֶשֶׁת בֶּעָנָן

Раздѣленіе языковъ; Быт, XI, 7—9 и вступл. въ эту главу. דּוֹר הַפְּלָגָה (בלבול השפות)

Разноцвѣтная одежда; Б. XXVII, 15; XXXVII, 3. בִּגְדֵי הֲמֻדֹת, כְּתֹנֶת פַּסִּים

Рамоѳъ въ Галаадѣ (городъ удѣла Гада, городъ убѣжища), Втор. IV, 43. רָאמֹת בַּגִּלְעָד (עיר)

Рафу (потомокъ Веніамина), Чис. XIII, 10. רָפוּא (אבי פלטי מן המרגלים)

Рахиль (жена Іакова), Быт. XXIX, 9, 28; XXX, 1—15; 22—24; XXXI, 19, 34; XXXV, 16—20. רָחֵל (אשת יעקב)

Рева (одинъ изъ убитыхъ царей Мадіамскихъ), Ч. XXXI, 8. רֶבַע (מלך מדין)

Ревекка (жена Исаака), Б, XXIV, 15, 58—67; XXV, 21—23; XXVII, — רִבְקָה (אשת יצחק)

Рекемъ (одинъ изъ убитыхъ царей Мадіамскихъ), Ч. XXXI, 8. — רֶקֶם (מלך מדין)

Резенъ (городъ), Быт. X, 12. — רֶסֶן (עיר)

Реума (наложница Нахора), Быт. XXII, 24. — רְאוּמָה (פילגש נחור)

Рефаимы (народъ, считались исполинами), Быт. XIV 5, пр. 4-е; XV, 20; Второз. II, 20. — רְפָאִים (עם)

Рефидимъ (мѣстность на Синайскомъ полуостровѣ, гдѣ происходила битва съ Амаликомъ), Исх. XVII, 1, 2—16; XIX, 2; Чис. XXXIII, 14. — רְפִידִים (תחנות ישראל)

Реховъ (мѣстность въ Палѣстинѣ), Числ. XIII, 22. — רְחֹב (מקום)

Реховоѳъ при рѣкѣ (т. е. при Евфратѣ; городъ), Б. XXXVI, 37, пр. 21. — רְחֹבוֹת הַנָּהָר (עיר)

Реховоѳъ-Иръ (городъ), Быт. X, 11. — רְחֹבֹת עִיר (עיר)

Рибла (мѣстность упомянутоя для опредѣленія восточн. границы земли обѣтованной), Чис. XXXIV, 11. — רִבְלָה (עיר גבול)

Риммонъ-Фарецъ (мѣстность въ пустынѣ, станъ Израильскій), Чис. XXXIII, 19, 20. — רִמֹּן פָּרֶץ (תחנות במדבר)

Рисса (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 21, — רִסָּה (תחנות במדבר)

Рифатъ (сынъ Гомера, Іафетидъ), Быт. X, 3. — רִיפַת (בן גמר)

Риѳма (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 18. — רִתְמָה (תחנות במדבר)

Рошъ (сынъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. — רֹאשׁ (בן בנימין)

Рубинъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 17, — אֹדֶם (מאבני החשן)

Рувимъ (старшій сынъ Іакова), Б. XXIX, 32; XXX, 14; XXXV, 22; XXXVII, 21; XLVI, 9; XLIX, 3, 4; Исх. VI, 14; Чис. I, 5; II, 10; XXVI, 5—11; XXXII, 1—38; В. XXXIII, 6. — רְאוּבֵן (בן יעקב)

Рѣзка на камнѣ (искусство), Ис. XXVIII, 11; XXXI, 2, 5; XXXV, 33. — מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן, חֲרֹשֶׁת אֶבֶן

Рыболовъ (птица нечистая), Лев. XI. 17. Втор. XIV, 17. — שָׁלָךְ (עוף טמא)

# С.

Савта (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. — סַבְתָּא (בן כוש)

Савтеха (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן כוש) סַבְתְּכָא

Сала (сынъ Арфактада, Семитъ), Быт, X, 24; XI; 12.(בן ארפכשד) שֶׁלַח

Салимъ (мѣстность въ палестинѣ), Быт. XIV, 18. (מקום) שָׁלֵם

Салмонъ (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 41. (תחנות במדבר) צַלְמֹן

Саломиѳъ (мать казненнаго хулителя, бывшая замужемъ за Египтяниномъ), Лев. XXIV, 11. (בת דברי) שְׁלֹמִית

Салпаадъ (потомокъ Манассіи; за неимѣніемъ сыновей, дочери его наслѣдуютъ удѣломъ), Чис. XXVI, 33; XXVII, 1; XXXVI, 2, 11. (בן חפר) צְלָפְחָד

Салу (колѣна Симеонова, отецъ убитаго Финнеесомъ Зимри), Чис. XXV, 14. (אבי זמרי) סָלוּא

Салха (городъ), Втор. III, 10. (עיר) סַלְכָה

Саммуа (соглядатай отъ кол. Рубима), Ч. XIII, 5.(בן זכור, מן המרגלים) שַׁמּוּעַ

Самуилъ (депутатъ для раздѣла (בן עמיהוד, נשיא שמעון לחלוקת הארץ) שְׁמוּאֵל земли, отъ кол. Симеона). Числа, XXXIV, 20.

Самла (царь Эдома), Быт, XXXVI, 36. (מלך אדום) שַׂמְלָה

Санхедримъ (судилище въ послѣд. времена; начало (סנהדרין) שִׁבְעִים אִישׁ его Мишна относитъ къ), Чис. XI, 16, 17.

Сапфиръ (драгоц. камень), Исх. XXIV, 10, XXVIII, 18.(מאבני חחשן) סַפִּיר

Сарра и Сара (жена Авраама), Быт. XVI 1; XVII, 15; XVIII, 11—15; XXI, 1—7; XXIII, 1, 2, 19. שָׂרַי, שָׂרָה

Сара (названа также Серахъ), Быт. XLVI, 17; Ч. XXVI, 46.(בת אשר) שֶׂרַח

Саранча, Исх. X, 14—15; Лев. XI, 22. אַרְבֶּה

Сардій (драгоц. камень, по LXX и слав. Библіи; упомянутъ первымъ въ) Исх. XXVIII, 17, см. прим. 12-е §1. (מאבני החשן) אֹדֶם

Саулъ (сынъ Симеона отъ Хананеянки), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15; Чис. XXVI, 13. (בן הכנענית, בן שמעון) שָׁאוּל

Саулъ (царь Эдома), Быт. XXXVI, 37. (מרחובות הנהר, מלך אדום) שָׁאוּל

Сафатъ (соглядатай отъ кол. Симеона), Ч. XIII, 6.(בן חורי, מן המרגלים) שָׁפָט

Свѣтъ, Быт. I, 3. אוֹר

Свѣтильникъ въ Скиніи; Исх. XXV, 31—50; Лев. XXIV, 4. מְנֹרָה, מְנוֹרָה

Свѣтила небесныя; Быт. I, 14, מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם

Свинья (животное нечистое), Лев. XI, 7. — חֲזִיר (בהמה טמאה)

Сева (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X. 7. — סְבָא (בן כוש)

Севамъ (или Шевамъ, городъ), Чис. XXXII, 3. — שְׂבָם (עיר)

Севоимъ (городъ, онъ же Цевоимъ), Быт. X, 19; XIV, 2; Втор. XXIX, 23. — צְבוֹיִם (עיר)

Сеиръ (горы, и страна), Быт. XIV, 6; XXXII, 3; XXXVI, 8; Второз. II, 1, 4, 5, 12, 29. — שֵׂעִיר (הר, ארץ)

Сеиръ Хорреянинъ, Быт. XXXVI, 20. — שֵׂעִיר הַחֹרִי

Семиты; Св. Лет. ч. I, стр.151—159; Быт. X, 21—31. — בְּנֵי שֵׁם

Сеннааръ (Мессопотамія), Быт. X, 10; XI, 2. — שִׁנְעָר (ארץ)

Сениръ (имя которое Аморреи давали горѣ Ермону),—Второз. III, 9. — שְׂנִיר (הר, שריון, חרמון)

Сепфора (жена Моисея, Мадіанитянка), Исх. II, 21; IV, 25; XVIII, 2—6. — צִפֹּרָה (אשת משה)

Сепфоръ (отецъ Валака, царя Моавитскаго, котораго считаютъ нѣкоторые Мадіанитяномъ), Ч. XXII, 2, 4. — צִפּוֹר (אבי בלק)

Середъ (потомокъ Завулона), Чис. XXVI, 26. — סֶרֶד (בן זבולן)

Серна (животное дозволенное въ пищу), Втор. XIV, 5. — צְבִי (חיה טהורה)

Серухъ (сынъ Рагава, Семитъ), Быт. XI, 20—23. — שְׂרוּג (בן רעו)

Серьги; Быт. XXIV, 47; Исх. XXXII, 2, 3. — נֶזֶם

Сесай (одинъ изъ сыновей Энака), Чис. XIII, 23. — שֵׁשַׁי (מלידי ענק)

Сефаръ (Дзаффаръ, гора), Быт, X, 30. — סְפָר (ספרה הר הקדם)

Сеѳуръ (соглядатай отъ кол. Асира), Ч. XIII, 14. — סְתוּר (בן מיכאל, מן המרגלים)

Сивма (городъ въ удѣлѣ Рувима), Ч. XXXII, 38. — שִׂבְמָה (עיר בנחלת ראובן)

Сигоръ (Цоаръ или Бела, городъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2; XIX, 22, 23; Второз. XXXIV, 3. — צֹעַר (או בלע, עיר)

Сигонъ (царь Аморейскій, разбитый Израильтянами), Ч. XXI, 21—31; Втор. III, 2. — סִיחֹן (מלך האמורי)

Сидонъ (городъ), Быт. X, 19; XLIX, 13. — צִידֹן (עיר)

Сидоняне (упом, во), Втор. III, 9. — צִידֹנִים (עם)

Сидонъ (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 15. — צִידֹן (בן כנען)

Сиддимъ (долина) Быт. XIV, 3, 8. שִׂדִּים (עמק)

Сиклъ (шекель, единица вѣса и цѣнности), Быт. XXIII, 15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco. שֶׁקֶל, שְׁקָלִים

Сикеръ (крѣпкій напитокъ; ср. Славян. текстъ), Числа VI, 3. שֵׁכָר (מַשׁקה)

Симъ (сынъ Ноя), Быт. V, 32; IX, 26, 27; X, 21. שֵׁם (בן נח)

Симеонъ (сынъ Іакова), Быт. XXIX, 33; XXXIV, 25; XLII, 24; XLVI, 10; XLIX, 5—7; Исх. VI, 15; Чис. I, 6; II, 12; XXVI, 12—14; Втор. XXXIII, 6. שִׁמְעוֹן

Синъ пустыня (примыкающая къ южной границѣ Палестины; сѣверная часть пустыни Фаранъ), Ч. XIII, 22; XX, 1; XXXIII, 36. מִדְבַּר־צִן

Синъ пустыня (на Синайскомъ полуостровѣ, считають тождественною съ широкимъ пустыннымъ ущельемъ Дебетъ-ер-Рамле, на югъ отъ хребта Ти), Исх. XVI, 1, см. прим. XVII, 1; Чис. XXXIII, 12. מִדְבַּר־סִין

Синай (священная гора), Исх. XVI, 1, см. прим. 1-е; XIX, 11, 18—24; XX; XXIV; XXXIII, 19—22; XXXIV, 2—7; Втор. IV, 11. סִינַי, הַר סִינַי

Синайская пустыня (широкое ущелье еръ-Раха), Исх. XIX, 1, см. прим 1-е; Чис. IX. 1, X, 12, XXXIII, 15. מִדְבַּר סִינַי

Синей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 17. סִינִי (בן כנען)

Сиріонъ (названіе, даваемое горѣ Ермону Сидонянами по) Втор. III 9. שִׂרְיֹן (הר חרמון)

Ситна (колодезъ), Быт. XXVI, 21. שִׂטְנָה (באר)

Ситтимъ (дерево изъ породы акацій), Исх. XXV, 5, см. прим. 4-е; XXVI, 15, XXXVI, 20, et passim. שִׁטִּים (עצי)

Ситтимъ (какъ названіе мѣстности) Ч. XXV, 1. и въ составныхъ именахъ; XXXIII, 49; Суд. VII, 22 (см. Беѳъ-Ситтимъ, Аве-Ситтимъ). שִׁטִּים (אבל השטים, בית השטה, תחנות ישראל)

Сипъ (птица нечистая), Лев. XI, 18. רָחָם (עוף טמא)

Сиѳри (потомокъ Кааѳа, Левитъ), Исх. VI, 22. סִתְרִי (בן עזיאל, בן קהת)

Сиѳъ (сынъ Адама), Быт. IV, 25; V, 3—32. שֵׁת (בן אדם)

Сихемъ (сынъ Эммора, совершившій насиліе надъ Диной, дочерью Якова), Быт, XXXIV, 2, 26. שְׁכֶם (בן חמור)

Сихемъ (городъ и урочище), Быт. XII, 6; XXXIII, 18, XXXV 4; XXXVII, 12; XLVIII, 22, прим. 11-е. שְׁכֶם (עיר)

Сіонъ (гора; Мори-Іагъ), Быт. XXII, 2, прим. 4-е (הר, הר המריה) צִיּוֹן

Сіонъ (гора, названіе данное горѣ Ермону; во) Вт. IV, 48. (הר) שִׂיאֹן

Скинія, см. Исх. XXV—XXVII и вступл. XXV—XL. מִשְׁכָּן

Скорпіоны (въ пустынѣ), Втор. VIII, 15. (בושם) מָר־דְּרוֹר

Смирна самоточная (мирра), Исх. XXX, 23. עַקְרָב

Сова (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) תַּחְמָס

Содомъ (городъ), Быт. XIV, 2, 8; XIX, 1, 24; XVIII, 17, 20, 23, 26. סְדֹם

Садомская лоза, (выраж. употр. во) Втор. XXXII, 32. גֶּפֶן סְדֹם

Содій (потомокъ Завулона), Чис. XIII, 11. (אבי גדיאל) סוֹדִי

Соколъ (птица нечистая), Лев XI, 14. (עוף טמא) אַיָּה

Сокхоѳъ, (означаетъ шалаши, мѣстность на востокъ отъ Іордана), Быт. XXXIII, 17. (מקום במזרח הירדן) סֻכֹּת

Сокхоѳъ (шалаши, мѣстность въ Египтѣ), Исх. XIII, 20; Чис. XXXIII, 5, 6. (תחנות ישראל בצאתם ממצרים) סֻכֹּת

Соламъ (родъ саранчи), Лев. XI, 22. (מין ארבה) סָלְעָם

Соль (въ жертвоприношеніяхъ), Лев. II, 13; Ч. XVIII, 19. (לקרבנות) מֶלַח

Соляной столбъ (жена Лотова), Быт. XIX, 26. (אשת לוט) נְצִיב מֶלַח

Соленое озеро (Мертвое море), Б. XIV, 3; 16; XIX вступленіе. יָם הַמֶּלַח

Солнце (твореніе его), Быт. I, 14—16. (השמש) הַמָּאוֹר הַגָּדֹל

Старшины Эдома и Хорревъ, Быт. XXXVI. אַלּוּפֵי אֱדוֹם וְשֵׂעִיר הַחֹרִי

Стиракса (благ. вещество), Быт. XXXVII, 25; XLIII, 11. (בושם) נְכֹאת

Стакта (благов. вещество), Исх. XXX, 34. (בושם) נָטָף

Станы въ пустынѣ, Числа XXXIII. מַסְעֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר

Строусъ (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) בַּת־הַיַּעֲנָה

Суббота (день покоя), Быт. II, 3; Исх. XVI, 23—29; XX, 8—11; XXXI, 13—17; Числа XV, 32—36; Втор. V, 14, 15. שַׁבָּת

Субботы Господни, (седмые и юбилейные года), Лев. XXV. (שמטה, יובל) שַׁבַּת לַיהוָה

Суръ (мѣстность, имя означаетъ стѣну), Б. XVI, 7, XX, 1; XXV, 18. (מקום) שׁוּר

Суръ пустыня (на Синайскомъ полуостровѣ), Исх. XV, 22, прим. 15-е. מִדְבַּר־שׁוּר

Сусій (потомокъ Манассіи) Числа XIII, 12. סוּסִי (אבי גדי)

Суфъ (означаетъ тростникъ: Моремъ Суфъ называется и Черное Море; мы встрѣчаемъ и другую мѣстность съ такимъ же названіемъ, Вагебъ въ Суфѣ) Числа XXI, 15 (сравн. и вст. въ гл. XIV, Исх.). סוּפָה (סוף, מקום)

Сыны Божіи, Быт. VI, 2, прим. 1-е. בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

Сыны Іакова, Быт. XLVI בְּנֵי־יַעֲקֹב

Сый, Сущій (Іегова), Быт. I, пр. 3-е; Исх. III, 14, пр. 17. אֶהְיֶה, יְהֹוָה

# T.

Тавера (горѣніе; станъ въ пустынѣ), Числа XI,3; Втор. IX, 22. תַּבְעֵרָה

Танисъ (Цоанъ), Исх. II, прим. 6-е; Числа XIII, 23. צֹעַן (עיר במצרים)

Талантъ (единица вѣса), Исх. XXXVIII, 24—29. כִּכָּר (משקל)

Тараха (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 27. תֶּרַח (תחנות במדבר)

Тахаѳа (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXVIII, 26. תַּחַת (תחנות במדבר)

Таханъ (потомокъ Ефрема), Чис. XXVI, 35. תַּחַן (בן אפרים)

Тахашъ (сынъ Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. תַּחַשׁ (בן נחור)

Твердь (твореніе ея), Быт. I, 6—8. רָקִיעַ

Тевахъ (сынъ Нахора отъ Реумы), Б. XXII, 24. טֶבַח (בן נחור)

Телецъ (золотой), Исх. XXXII, 4, 8. עֵגֶל (מסכה)

Тераѳимы (идолы или пенаты), Быт. XXXI,19, 34. XXXV,2. תְּרָפִים

Тибарени (народъ), Быт. X, 2, пр. 6-е. תֻּבַל (מילדי יפת)

Тигръ (Хиддекель, арабск. Диглатъ, рѣка), Б. II, 14, пр.15-е. חִדֶּקֶל (נהר)

Тимпанъ (муз. орудіе; евр. тофъ, арабск. дофъ, перешло въ испанск. языкъ, подъ формой адуфъ, тамбуринъ), Быт. XXXI, 27; Исх. XV, 20. תֹּף

Тиншеметъ (нечистое животное, или пресмыкающееся), Лев. XI, 30. תִּנְשֶׁמֶת (שרץ טמא)

Тирца (или Ѳирца, одна изъ дочерей Салпаада), Числа XXVII, 1; XXXVI, 11. תִּרְצָה (בת צלפחד)

Ткатское искуство, Исх. XXVI, 1—3; 31, 36; XXXV, 32; XXXVI 1—4, 8. מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, מַעֲשֵׂה רֹקֵם

Толедоѳы (родословныя таблицы), Б. IV; V; X; XI, 10—30; XXV, 1—4; 12—16; XXXVI. Исх. VI, 14—25; Чис. XXVI. תּוֹלְדֹת (אדם, נח, אברהם וכו׳)

Тополь, Быт. XXX, 37. לִבְנֶה (עץ)

Топазъ (др. камень), Исх. XXVIII, 17. פִּטְדָה (מאבני החשן)

Тофель (мѣстность упомян. во) Втор. I, 1. תֹּפֶל (מקום במדבר)

Трубы, Левитъ XXV, 9; Числа, X, 2—10. שׁוֹפָר, חֲצוֹצְרָה

Трубъ, праздникъ (первое осеннее новолуніе), Лев. XXIII, 24; Числа XXIX, 1—6. זִכְרוֹן תְּרוּעָה, יוֹם תְּרוּעָה

Тувалкаинъ (Ѳовелъ Каинитъ, ковачь), Быт. IV, 22 и пр. 28-е и 30-е. תּוּבַל קַיִן (בן למך, מזרע קין)

Туммимъ и Уримъ (см. Уримъ и Туммимъ), Исх. XXVIII, 30, пр. 15-е. תֻּמִּים (אורים ו...)

Тушканчикъ (нечистое животное), Лев. XI, 5; Вт. XIV, 7. שָׁפָן (חיה טמאה)

Тьма (казнь Египетская), Исх. X, 21—23. חֹשֶׁךְ

# У.

Удодъ (птица нечистая), Лев. XI, 19. דּוּכִיפַת (עוף טמא)

Умывальникъ Скиніи, Исх. XXX, 18—21; Лев. VIII, 10—11. כִּיּוֹר

Узалъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 27. אוּזָל (בן יקטן)

Узіилъ (сынъ Кааѳовъ, Левитъ), Исх. VI, 18; Лев. X, 4; Числа III, 19. עֻזִּיאֵל (בן קהת)

Уръ Халдейскій (городъ), Быт. XI, 28, 31. אוּר כַּשְׂדִּים

Уримъ и Туммимъ, И. XXVIII, 30, пр. 15-е; Ч. XXVII, 21. אוּרִים וְתֻמִּים

Урія (отецъ Веселіила распорядителя работъ Скиніи), Исх. XXXI, 2. אוּרִי (אבי בצלאל)

Уставы Богослуженія Израильскаго, Исх. XII, 1—20, 43—50; Исх. XIII, 1—16; XXV—XXXI; XL; Лев. I—VII; VIII; IX; X, 8—15; XIV; XVI; XXI—XXXIV, 9; Числа X, 1—10; XV, 1—31, 38—41. XVIII, XIX; XXXVIII; XXIX; Втор. XVI; XXVI; XXVII. עבודת האלהים

Уцъ (сынъ Арака, внукъ Сима), Быт. X, 23. עוּץ (בן ארם, בן שם)

Уцъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 21. עוּץ (בן נחור)

Уцъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 28. עוּץ (בן דישן)

## Ф.

Фалтій (соглядатай изъ Кол. Веніамина), Чис. XIII, 10. פַּלְטִי (בן רפוא, מן המרגלים)

Фалтіилъ (депутатъ для разд. земли, отъ колѣна Иссахарова), Числ. XXXIV, 26. פַּלְטִיאֵל (בן עזן, נשיא לחלוקת הארץ)

Фалекъ (западн. чт. Пелогъ; сынъ Евера, Семитъ), Б. X, 25; XI, 16, 17, 18. פֶּלֶג (בן עבר)

Фалеѳъ (потомокъ Рувима), Числа XVI, 1. פֶּלֶת (אבי און, בעדת קרח)

Фаллу (сынъ Рувима), Быт. XLVI, 9; Числа XXVI, 5. פַּלּוּא (בן ראובן)

Фаранъ (Ел-Фаранъ, пустыня), Б. XIV, 6; Ч. X. 12; XIII, 4; XXXIII, 36; Втор. I, 19. פָּארָן (מדבר, איל פארן)

Фаранъ Гора (быть мож. «гора Фарана», т. е. гора въ пустынѣ Фарана), Второз. XXXIII, 2. הַר פָּארָן

Фарнакъ (потомокъ Завулона), Ч. XXXIV, 25. פַּרְנָךְ (אבי אליצפן, ממטה זבולן)

Фаресъ (сынъ Іуды, отъ Ѳамари), Б. XXVIII, 29; Ч. XXVI, 20. פֶּרֶץ (בן יהודה)

Фараоны (цари Египта), Быт. XII, 15—20; XLI и слѣд.; Исх. I. 15, 19, 22; II, 15; III, 10, 11; IV, 22; XI; XII, 29, 30; XIII, 17; XIV; XV. פַּרְעֹה (מלכי מצרים)

Фараона дочь (спасшая младенца Моисея; преданіе называетъ ее Виѳія), Исх. II, 5—10. בַּת־פַּרְעֹה

Фасга гора (по западн. чт. Писга; она же названа въ Числа XXVII, 12, горою Аваримъ, а по чтенію LXX, горою Нево), Числа XXI, 20; XXIII, 14; Втор. III, 17, 27; XXXIV, 1. ראשׁ הַפִּסְגָּה, אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה

Фегоръ, (гора, по западн. чт. Пеоръ), Числа XXIII, 28. ראשׁ פְּעוֹר (הר)

Фегоръ (божество, онъ же Ваалъ Фегоръ), Числа XXV, 18, XXXI, 16. פְּעוֹר (בעל פעור, אליל)

Ферезеи (народъ), Б. XIII, 7; XV, 20; Исх. III, 8, 17; Вт. VII, 1. (עם) פְּרִזִּי

Филистимляне (народъ), Быт. X, 14; Исх. XIII, 17; XV, 14. (עם, ארץ) פְּלִשְׁתִּים , פְּלֶשֶׁת

Филинъ (птица нечистая), Лев. XI, 17; Втор. XIV, 16. (עוף טמא) כּוֹס

Финеесъ (сынъ Елеазара первосвященника), Исх. VI, 25; Числа XXV, 7, 10—13; XXXI, 6. (בן אלעזר הכהן) פִּינְחָס

Фисонъ (рѣка), Быт. II, 11. (נהר) פִּישׁוֹן

Фихолъ (военачальникъ Герарскій), Быт. XXI, 22; XXVI, 26. (שר צבא אבימלך) פִּיכֹל

Фуа (Египетская повивальная бабка), Исх. I, 15. (מילדת במצרים) פּוּעָה

Фувъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Числа XXVI, 23. (בן יששכר) פֻּוָּה

Футъ (сынъ Хама), Быт. X, 6. (בן חם) פּוּט

Футіилъ (тесть Элеазара, дѣдъ по матери Финееса), Исх. VI, 25. (חותן אלעזר הכהן) פּוּטִיאֵל

# Х.

Хавила (земля), Быт. II. 11, (ארץ) חֲוִילָה

Хавила (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן כוש) חֲוִילָה

Хавила (сынъ, Іоктана, Семитъ), Быт. X, 29. (בן יקטן) חֲוִילָה

Хагабъ (родъ саранчи), Лев. XI, 22. (שרץ עוף, מין ארבה) חָגָב

Хагги, Хаггій (сынъ Гада), Быт. XLVI 16; Ч. XXVI, 15. (בן גד) חַגִּי

Хададъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. (בן ישמעאל) חֲדַד

Хазо (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. (בן נחור) חֲזוֹ

Хазва (дочь Мадіанитскаго князя Цура, убитая Финеесомъ), Числа XXV, 15. (בת צור, נשיא מדין) כָּזְבִּי

Халдея (страна на низовьяхъ Ефрата), Быт. XI, 28. (אור כשדים) כַּשְׂדִּים

Халевъ (сынъ Іефонніинъ, посланный соглядатаемъ отъ колѣна Іуды), Числа XIII, 7, 31; XIV, 6, 38; XXXII, 12. (בן יפונה, מן המרגלים) כָּלֵב

Халне, (городъ), Быт. X, 10. — כַּלְנֵה (עיר)

Халванъ (благов. вещество), Исх. XXX, 34. — חֶלְבְּנָה (מין שרף נודף)

Хамъ (сынъ Ноя), Быт. V, 32; VI, 10; VII, 13; IX, 18—22; X, 1, 6—20. — חָם (בן נח)

Хамосъ (божество Моавитское), Чис. XXI, 29. — כְּמוֹשׁ (אלהי מואב)

Хамулъ (сынъ Фареса), Числа XXVI, 21. — חָמוּל (בן פרץ)

Хамелеонъ (нечистое животное), Лев. XI, 30. — כֹּחַ (שרץ טמא)

Ханаанъ (сынъ Хама), Быт. IX, 23—27; X, 6, 15, 19. — כְּנַעַן (בן חם)

Ханаанъ (страна, впослѣдствіе называвшаяся Палестиною), Исх, XV, 15; Числа XXXII, 30, 32. — כְּנַעַן (ארץ)

Хананеи (какъ названіе народа жившаго въ мѣстахъ низменныхъ Палестины), Числа XIII, 30. — כְּנַעֲנִי (אומה)

Хананеи (какъ собирательное названіе всѣхъ народовъ живущихъ въ Ханаанѣ), Быт. XII, 6; Числа XXI, 3 et passim. — כְּנַעֲנִי (שם הכולל לעמים יושבי כנען)

Ханохъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 4. — חֲנֹךְ (בן אברהם)

Ханохъ (сынъ Рувима), Быт. XLVI, 9; Исх. VI, 14; Числа XXVI, 5. — חֲנוֹךְ (בן ראובן)

Ханніилъ (депутатъ для раздѣла земли, отъ кол. Манассіи), Числа XXXIV, 23. — חַנִּיאֵל (בן אפוד, נשיא לחלוקת הארץ)

Харадъ (станъ Израиля въ пустынѣ), Ч. XXXIII, 24, 25. — חֲרָדָה (תחנות במדבר)

Харголъ (родъ саранчи), Лев. XI, 22. — חַרְגֹּל (שרץ עוף, מין ארבה)

Харранъ (городъ), Б. XI, 31, 32; XII, 4; XXVII, 43; XXVIII, 10; XXIX, 4. — חָרָן (עיר)

Харми (потомокъ Рувима), Чис. XXVI, 6. — כַּרְמִי (בן ראובן)

Хашмонъ (станъ Израилевъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 29, 30. — חַשְׁמֹנָה (תחנות במדבר)

Хацармавеѳъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 26. — חֲצַרְמָוֶת (בן יקטן)

Хацацонъ-Ѳамаръ (впослѣдств. Енъ-Геди), Быт. XIV, 7 и пр. 7-е. — חַצְצֹן תָּמָר (עין גדי, עיר)

Хебронъ (сынъ Кааѳа, Левитъ), Исх VI, 18; Чис. III, 19. — חֶבְרוֹן (בן קהת)

Хевронъ (городъ), Быт. XIII, 18; XXIII, 19; XXXV, 27; Чис. XIII, 23. — חֶבְרוֹן (עיר)

Хевронъ (потомокъ Левія), Ч. XXVI, 58. חֶבְרֹנִי (משפחת לוי)

Хеверъ (внукъ Асира), Б. XLVI, 17; Ч. XXVI, 45. חֶבֶר (בן בריעה, בן אשר)

Хезивъ (мѣстность), Быт. XXXVIII, 5. כְּזִיב (מקום)

Хелекъ (потомокъ Манассіи отъ Галаада), Ч. XXVI, 30. חֵלֶק (בן גלעד בן מנשה)

Хелонъ (потомокъ Завулона), Чис. I, 9. חֵלֹן (אבי אליאב נשיא זבולן)

Хемданъ (потом. Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. חֶמְדָּן (בן דישן)

Херанъ (потом. Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. כְּרָן (בן דישן)

Херемъ (заклятіе), Лев. XXXVII, 28, 29, прим. 11-е; Чис. XXI, 2, 3; Втор. VII, 26; XIII, 15, 17; חֵרֶם

Херувимъ Быт. III, 24; Исх. XXV, 18—22. כְּרֻבִים

Хетъ (сынъ Ханаана, внукъ Хама), Быт. X, 15. חֵת (בן כנען)

Хеттеи, Хеттеяне или, сыны Хета (народъ), Быт. XXIII, 3, 5; XXV, 10; XXVII, 46; XLIX, 32; Исх. XXIII, 28, et passim. בְּנֵי־חֵת, בְּנוֹת־חֵת, הַחִתִּי

Хеттура (вторая жена Авраама), Б. XXV, 1. קְטוּרָה (אשת אברהם השנית)

Хеферъ (потомокъ Манассіи отъ Галаада), Чис. XXVI, 32, 33. חֵפֶר (אבי צלפחד)

Хецронъ (сынъ Рувима), Б. XLVI, 9; Чис. XXVI. 6. חֶצְרֹן (בן ראובן)

Хиддекель (Тигръ, Диклатъ, рѣка), Быт. II, 14. חִדֶּקֶל (נהר)

Хитонъ (священная одежда), Исх. XXVIII, 39, 40. כְּתֹנֶת (הכהנים)

Химаѳей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт, X, 18, 19. חֲמָתִי (בן כנען)

Хиръ (Одолламитянинъ, другъ Іуды патріарха), Б. XXXVIII, 1, 12, 20, חִירָה (העדלמי, רע יהודה)

Хлѣбы предложенія, Исх. XXV, 30; XXXV, 13; XXXIX, 36, и друг. לֶחֶם פָּנִים, לֶחֶם הַפָּנִים

Хлѣбъ всегдашній (такъ названы хлѣбы предложенія), Ч. IV, 7. לֶחֶם תָּמִיד

Хлѣбодаръ (одинъ изъ главныхъ слугъ Фараона), Быт. XL, 1. אֹפֶה, שַׂר הָאוֹפִים

Хова (мѣстность «на лѣво», т. е. къ сѣверу отъ Дамаска), Быт. XIV, 15. חוֹבָה (מקום)

Ховавъ (сынъ Рагуила, Мадіанитскаго священника), Числа X, 29. חֹבָב (בן רעואל חותן משה)

Хогла (одна изъ дочерей Салпаада, изъ кол. Манассіина), (בת צלפחד) חָגְלָה
Чис. XXVII, 1; XXXVI, 11.

Хометъ (нечистое животное), Лев. XI, 30. (שרץ טמא) חֹמֶט

Хоривъ (священная гора на Синайскомъ полуостровѣ), Исх. III, 1: XVII, 6; XXXIII, 6; Втор. I, 2—19; IV, 10—15. (הר האלהים) חֹרֵב, חוֹרֵב

Хори (потомокъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 22. (בן לוטן) חֹרִי

Хорій (потомокъ Симеона), Чис. XIII, 6. (אבי שפט) חוֹרִי

Хорреи (народъ), Быт. XIV, 6; XXXVI, 20—30; Втор. II, 12. (אומה) הַחֹרִי, הַחֹרִים

Хорма (городъ, онъ же Цефаѳъ), Ч. XIV, 45, прим. 12-е; XXI, 3. (עיר, לפנים צפת) חָרְמָה

Хоръ-Агидгадъ (станъ въ пустынѣ, во Втор. X, 7, названъ Гудгодъ), Чис. XXXIII, 32. (תחנות במדבר) חֹר הַגִּדְגָּד

Хрисолитъ (въ славянск. текстѣ названъ бериллъ, такъ и въ Англ. узак. текстѣ; драгоц. камень), Исх. XXVIII, 20. (מאבני החשן) תַּרְשִׁישׁ

Хулъ (сынъ Арама, Семитъ), Быт, X, 23. (בן ארם בן שם) חוּל

Хуппимъ (Хуфамъ въ Чис. XXVI, 39; пот. Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימן) חֻפִּים

Хуръ (одинъ изъ Мадіанитск. князей, убитыхъ Израильтянами), Чис. XXXI, 8. (מלך מדין) חוּר

Хуфамъ (Хуппимъ въ Быт. XLVI, 21, потомокъ Веніамина), Чис. XXVI, 39. (הוא הנקרא חופים, בן בנימן) חוּפָם

Хушъ (сынъ Хама; имя это произносилась прежде Куѳъ. и отъ него называли извѣстные народы Куѳитами), Быт. X, 6—8. (בן חם) כּוּשׁ

Хушамъ (царь Эдома, Ѳеманитянинъ), Быт. XXXVI, 34. (מארץ התימני, מלך אדום) חֻשָׁם

Хушимъ (сынъ Дана), Быт. XLVI, 23. (בן דן) חֻשִׁים

## Ц.

Цапля (птица нечистая), Лев. XI, 19. (עוף טמא) חֲסִידָה

Цари Эдома, Быт. XXXVI, 31—39. מַלְכֵי אֱדוֹם

Цахаръ (Отецъ Ефрона Хеттеянина),Быт: XXIII, 8.(אבי עפרון החתי) צֹחַר

Цаөнаө-Панеахъ (имя возложенное Фараономъ на Іосифа), Быт. XLI, 45, прим. 31-е. (שם יוסף במצרים) צָפְנַת פַּעְנֵחַ

Цсвоимъ (онъ же Севоимъ, городъ), Б. X, 19, XIV, 2. (עיר) צְבוֹיִם

Цедадъ (одна изъ мѣстностей упомянутыхъ при описаніи сѣверн. границы земли обѣтованія), Чис. XXXIV, 8. (צדדה) צְדָד

Цемарей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 18. (בן כנען) צְמָרִי

Цефо (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 15. (בן אליפז בן עשו, אלוף) צְפוֹ

Цефонъ, или Цифіонъ | потомокъ Гада, Б. XLVI, 16; Ч. XXVI, 15. בן גד { צְפוֹן צִפְיוֹן

Цивеонъ (Евеянинъ), Быт. XXXVI, 2. (החוי, אבי אהליבמה אשת עשו) צִבְעוֹן

Цивеонъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 24, 29. (בן שעיר החורי) צִבְעוֹן

Цилла (жена каинита Ламеха), Быт. IV, 19, 20. (אשת למך) צִלָּה

Цифронъ (одинъ изъ мѣстностей, упомянутыхъ при описаніи сѣверн. границы земли обѣтованія), Ч. XXXIV, 9, (עיר) זִפְרֹן

Цоанъ (городъ Египетскій), Числа XIII, 23. (עיר במצרים) צֹעַן

Цоаръ (Сигоръ, или Бела, одинъ изъ городовъ долины Сиддимъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2. (היא בלע, עיר) צֹעַר

Цохаръ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15. (בן שמעון) צֹחַר

Цуаръ (потомокъ Иссахара), Числа I, 8. (אבי נתנאל נשיא יששכר) צוּעָר

Цуріилъ (начальн. пок. Мерари въ кол. Левія), Ч. III, 35. (בן אביחיל, נשיא מררי) צוּרִיאֵל

Цуришадай (потомокъ Симеона), Ч. I, 6, (אבי שלמיאל נשיא שמעון) צוּרִישַׁדָּי

Цуръ (одинъ изъ князей Мадіанитскихъ, убитыхъ Израильтянами; отецъ Хазвы, упом. въ Чис. XXV, 15), Ч. XXXI, 8. (מלך מדין) צוּר

Цѣпи золотыя, I Б. XLI, 42; Исх. XXVIII, 22—24; Ч. XXX, 50. רְבִד הַזָּהָב

# Ч.

Чайка (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) שַׁחַף

Человѣкъ (твореніе его), Быт. I, 27; II, 7, 19, 23. (יצירתו) אָדָם

Чермное море (море Суфъ, море тростниковое), Исх. X, 19; XIII, 18; XIV, 16; XV, 4, 19, 22; XXIII, 31; Чис. XIV, 25; XXI, 4; XXXIII, 10; Вт. I, 40; XI, 4. יַם־סוּף

Чермнаго моря (у), станъ; Числа XXXIII, 10, 11. עַל יַם־סוּף

## Ш.

Шавалъ (сынъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 20, 29. (בן שעיר החרי) שׁוֹבָל

Шаве «долина царская», Б. XIV, 17, прим. 15-е. עֵמֶק שָׁוֵה, עֵמֶק הַמֶּלֶךְ

Шаве-Киріаѳаимъ (укрѣпл. мѣсто или поселеніе Эмимовъ), Быт. XIV, 5. שָׁוֵה קִרְיָתַיִם

Шаферъ (гора и станъ Израилевъ; можетъ быть Сефаръ, Быт. X, 30 ?), Числа XXXIII, 23. (תחנות במדבר) הַר שֶׁפֶר

Шалефъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 26. (בן יקטן) שֶׁלֶף

Шамма (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13—17. (בן רעואל בן עשו) שַׁמָּה

Шева (внукъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן רעמה) שְׁבָא

Шева (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 28. (בן יקטן) שְׁבָא

Шева (внукъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 3. (בן אברהם, מקטורה) שְׁבָא

Шедеуръ (потомокъ Рувима), Чис. I, 5. (אבי אליצור נשיא ראובן) שְׁדֵיאוּר

Шекель (сикль, единица вѣса и цѣнности), Б. XXIII, 15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco. (משקל גם מטבע) שֶׁקֶל

Шела (сынъ Іуды), Б. XXXVIII, 5; XLVI, 12; Ч. XXVI, 20. (בן יהודה) שֵׁלָה

Шелуміилъ (князь кол., Симеонова), Ч. I, 6. (בן צורישדי, נשיא שמעון) שְׁלֻמִיאֵל

Шеломія (потом. Асира), Ч. XXXIV, 27. (אבי אחיהוד נשיא לחלוקת הארץ) שְׁלֹמִי

Шемеверъ (царь Севоима), Быт. XIV, 2. (מלך צבוים) שֶׁמְאֵבֶר

Шемидъ (потомокъ Манассіи по Галааду), Ч. XXVI, 32. (מזרע מנשה) שְׁמִידָע

L

Цахаръ (Отецъ Ефрона Хеттеянина), Быт: XXIII, 8. (אבי עפרון החתי) צֹחַר

Цаөнаө-Панеахъ (имя возложенное Фараономъ на Іосифа), Быт. XLI, 45, прим. 31-е. (שם יוסף במצרים) צָפְנַת פַּעְנֵחַ

Цвоимъ (онъ же Севоимъ, городъ), Б. X, 19, XIV, 2. (עיר) צְבוֹיִם

Цедадъ (одна изъ мѣстностей упомянутыхъ при описаніи сѣверн. границы земли обѣтованія), Чис. XXXIV, 8. (צדדה) צְדָד

Цемарей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 18. (בן כנען) צְמָרִי

Цефо (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 15. (בן אליפז בן עשו, אלוף) צְפוֹ

Цефонъ, или Цифіонъ | потомокъ Гада, Б. XLVI, 16; Ч. XXVI, 15. בן גד { צְפוֹן / צִפְיוֹן

Цивеонъ (Евеянинъ), Быт. XXXVI, 2. (החוי, אבי אהליבמה אשת עשו) צִבְעוֹן

Цивеонъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 24, 29. (בן שעיר החורי) צִבְעוֹן

Цилла (жена каинита Ламеха), Быт. IV, 19, 20. (אשת למך) צִלָּה

Цифронъ (одинъ изъ мѣстностей, упомянутыхъ при описаніи сѣверн. границы земли обѣтованія), Ч. XXXIV, 9, (עיר) זִפְרוֹן

Цоанъ (городъ Египетскій), Числа XIII, 23. (עיר במצרים) צֹעַן

Цоаръ (Сигоръ, или Бела, одинъ изъ городовъ долины Сиддимъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2. (היא בלע, עיר) צֹעַר

Цохаръ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15. (בן שמעון) צֹחַר

Цуаръ (потомокъ Иссахара), Числа I, 8. (אבי נתנאל נשיא יששכר) צוּעָר

Цуріилъ (начальн. пок. Мерари въ кол. Левія), Ч. III, 35. (בן אביחיל, נשיא מררי) צוּרִיאֵל

Цуришадай (потомокъ Симеона), Ч. I, 6, (אבי שלמיאל נשיא שמעון) צוּרִישַׁדָּי

Цуръ (одинъ изъ князей Мадіанитскихъ, убитыхъ Израильтянами; отецъ Хазвы, упом. въ Чис. XXV, 15), Ч. XXXI, 8. (מלך מדין) צוּר

Цѣпи золотыя, 1В. XLI, 42; Исх. XXVIII, 22—24; Ч. XXX, 50. רְבִד הַזָּהָב

## Ч.

Чайка (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) שַׁחַף

Человѣкъ (твореніе его), Быт. I, 27; II, 7, 19, 23. (יצירתו) אָדָם

Чермное море (море Суфъ, море тростниковое), Исх. X, 19; XIII, 18; XIV, 16; XV, 4, 19, 22; XXIII, 31; Чис, XIV, 25; XXI, 4; XXXIII, 10; Вт. I, 40; XI, 4. — יַם־סוּף

Чермнаго моря (у), станъ; Числа XXXIII, 10, 11. — עַל יַם־סוּף

## Ш.

Шавалъ (сынъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 20, 29. (בן שעיר החרי) — שׁוֹבָל

Шаве «долина царская», Б. XIV, 17, прим. 15-е. — עֵמֶק שָׁוֵה, עֵמֶק הַמֶּלֶךְ

Шаве-Киріаѳаимъ (укрѣпл. мѣсто или поселеніе Эмимовъ), Быт. XIV, 5. — שָׁוֵה קִרְיָתַיִם

Шаферъ (гора и станъ Израилевъ; можетъ быть Сефаръ, Быт. X, 30 ?), Числа XXXIII, 23. (תחנות במדבר) — הַר שֶׁפֶר

Шалефъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 26. (בן יקטן) — שֶׁלַח

Шамма (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13—17. (בן רעואל בן עשו) — שַׁמָּה

Шева (внукъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן רעמה) — שְׁבָא

Шева (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 28. (בן יקטן) — שְׁבָא

Шева (внукъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 3. (בן אברהם, מקטורה) — שְׁבָא

Шедеуръ (потомокъ Рувима), Чис. I, 5. (אבי אליצור נשיא ראובן) — שְׁדֵיאוּר

Шекель (сикль, единица вѣса и цѣнности), Б. XXIII, 15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco. (משקל גם מטבע) — שֶׁקֶל

Шела (сынъ Іуды), Б. XXXVIII, 5; XLVI, 12; Ч. XXVI, 20. (בן יהודה) — שֵׁלָה

Шелуміилъ (князь кол., Симеонова), Ч. I, 6. (בן צורישדי, נשיא שמעון) — שְׁלֻמִיאֵל

Шеломія (потом. Асира), Ч. XXXIV, 27. (אבי אחיהוד נשיא לחלוקת הארץ) — שְׁלֹמִי

Шемеверъ (царь Севоима), Быт. XIV, 2. (מלך צבוים) — שֶׁמְאֵבֶר

Шемидъ (потомокъ Манассіи по Галааду), Ч. XXVI, 32. (מזרע מנשה) — שְׁמִידָע

Шеолъ (преисподняя; выраж. употр. въ) Б.XXXVII,35,см.пр. 23-е. שְׁאֹל

Шефамъ (мѣстность упомянутая при описаніи восточной границы земли обѣтованія), Числа XXXIV, 10, 11. שְׁפָם (מקום)

Шефо (потомокъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 23. שְׁפוֹ (בן שובל בן שעיר החרי)

Шефуѳамъ (потомокъ Веніамина), Числа XXVI, 39. שְׁפוּפָם (בן בנימן)

Шехемъ (потомокъ Манассіи, по Галааду), Ч. XXVI, 31. שְׁכֶם (בן גלעד בן מכיר בן מנשה)

Шиллемъ (потомокъ Неѳѳалима), Числа XXVI, 49. שִׁלֵּם (בן נפתלי)

Шилогъ (примиритель, выраженіе), Б. XLIX, 10, см. пр. 11-е. שִׁילֹה

Шимей (Левитъ), Числа III, 18. שִׁמְעִי (בן גרשון בן לוי)

Шимронъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Ч.XXVI, 24. שִׁמְרֹן (בן יששכר)

Шинава (царь Адмы), Быт. XIV, 2. שִׁנְאָב (מלך אדמה)

Шифра (Египетская повивальная бабка), Исх. I, 15. שִׁפְרָה (מילדת במצרים)

Шифтанъ (потомокъ Ефрема), Ч. XXXIV, 24. שִׁפְטָן (אבי קמואל נשיא לחלוקת הא״ץ)

Шовалъ (потомокъ Сеира Хоррея), Б. XXXVI, 20, 23, 29. שׁוֹבָל (בן שעיר החרי)

Шофанъ (въ составн. имени Атароѳъ-Шафанъ; городъ колѣна Гада), Числа XXXII, 35. שׁוֹפָן (עטרת שופן; עיר)

Шуа (Хананеянинъ, тесть Іуды патріарха), Б.XXXVIII, 2. שׁוּעַ (חותן יהודה)

Шуаха (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 2. שׁוּחַ (בן אברהם)

Шуни (сынъ Гада), Б. XLVI, 16; Числа XXVI, 15. שׁוּנִי (בן גד)

Шутелъ (потомокъ Ефрема), Числа XXVI, 35, 36. שׁוּתֶלַח (בן אפרים)

Шухамъ (потомокъ Дана), Числа XXVI, 42. שׁוּחָם (בן דן)

## Э.

Эвалъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. עֵיבָל (בן שובל)

Эдомъ (прозвище Исава, брата Іакова), Б. XXV, 30. אֱדוֹם (עשו)

Эдомъ (народъ происшедшій отъ Исава, смѣшавшійся съ Хорреями и давшій названіе свое странѣ своего обитанія: горамъ Сеира), Быт. XXXII, 3; XXXVI, 31—43; Числа XXXIII, 37; Втор. I, 2; II, 1, 8. — אדום (שדה אדום, ארץ אדום, שעיר, הר שעיר)

Эла (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 41. — אלה (אלוף)

Эл-Фаранъ (см. подробн. Фаранъ пустыня), Б. XIV, 6. — איל פארן (מקום)

Эліезеръ (Авраама слуга), Быт. XV, 2. — אליעזר (עבד אברהם)

Эліезеръ (сынъ Моисея), Исх. XVIII, 4. — אליעזר (בן משה)

Элифазъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 4, 12. — אליפז (בן עשו)

Элкана (сынъ Корея, Левитъ), Исх. VI, 24. — אלקנה (בן קרח)

Элцафанъ (сынъ Узіила, начальникъ поколѣнія родовъ Каавовыхъ Исх. VI, 22; Лев. X, 4; Числа III, 30. — אלצפן, אליצפן (בן עזיאל, נשיא משפחת קהת

Эмморъ (Хевеянинъ или Евеянинъ, отецъ Сихема, князь города Сихема), Б. XXXIII, 19; Б. XXXIV, 2—26. — חמור (אבי שכם

Эмимы см. Емимы. — אמים

Энакъ (отецъ рода Энакова, исполиновъ), Числа. XIII, 23, 34; Втор. II, 10. — ענק (אבי אחימן, ששי ותלמי

Эносъ (сынъ Сиѳа), Быт. IV, 26; V, 6, 7. — אנוש (בן שת)

Энохъ (сынъ Іареда, потом. Сиѳа), Быт. V, 18, 24. — חנוך (בן ירד)

Эрехъ (также Ерехъ, городъ), Быт. X, 10. — ארך (עיר)

Эцбонъ (онъ же Озни, сынъ Гада), Быт. XLVI, 16; Числа XXVI, 16. — אצבן, אזני (בן גד)

Эцеръ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 27. — אצר (בן שעיר החרי

Эшбанъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. — אשבן (בן שעיר החרי

Эшколъ (союзникъ Авраама), Быт. XIV, 13, 14. — אשכל (בעל ברית אברם

## Ю.

Юбилейные года, Левитъ XXV, 8—16, 23, 28—34, 40, 50—54; Числа, XXXVI, 4. — יובל (שנת היובל)

# Я.

| | |
|---|---|
| Яворъ (дерево упом. въ) Быт. XXX, 37. | עַרְמוֹן (עץ) |
| Ясписъ (драгоц. камень), Исх. XXVIII, 20. | יָשְׁפֵה (מאבני החשן) |
| Яхонтъ (драгоц. камень), Исх. XXVIII, 19. | לֶשֶׁם (מאבני החשן) |
| Ястребъ (птица нечистая), Лев. XI, 16. | נֵץ (עוף טמא) |
| Яшаръ (ссылки въ прим. на книгу) Быт. XXX, прим. 15-е и 16-е; XXXII, прим. 3-е; XXXIII, пр. 7-е; XXXIV, пр. 17-е; XXXV, пр. 8-е; XXXVI, прим. 20-е; Исх. I, прим. 19-е и 24-е. | (סֵפֶר הַיָּשָׁר) |

# Θ.

| | |
|---|---|
| Θалмай (одинъ изъ сыновей Энака), Чис. XIII, 23. | תַּלְמַי (יליד הענק) |
| Θамна (наложница Элифаза, сына Исава), Б. XXXVI, 12 | תִּמְנַע (פילגש עשו) |
| Θамна (урочище), Быт. XXXVIII, 12, 14. | תִּמְנָתָה, תִּמְנָה (עיר) |
| Θарра (отецъ Авраама), Б. XI, 24, 25, 25, 26, 27, 31, 32. | תֶּרַח (אבי אברהם) |
| Θарсисъ (сынъ Іавана, Іафетидъ), Быт. X, 4. | תַּרְשִׁישׁ (בן יון) |
| Θема (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. | תֵּימָא (בן ישמעאל) |
| Θеманъ (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 3. | תֵּימָן (בן שבא) |
| Θеманъ (внукъ Исава, старѣйшина Эдома), אַלּוּף תֵּימָן, Б. XXXVI, 11, 42. | תֵּימָן (בן אליפז) |
| Θидалъ (по чтен. славянск. текста Θаргалъ, по чтенію семидесяти Тургалъ; царь Гоимовъ), Быт. XIV, 1, 9 и вступл. въ главу XIV. | תִּדְעָל (מלך גוים) |
| Θимна (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 40. | אַלּוּף תִּמְנָע |
| Θирасъ (сынъ Іафета), Быт. X, 2. | תִּירָס (בן יפת) |
| Θирца (или Тирца, одна изъ дочерей Салпаада), Чис. XXVII, 1; XXXVI, 11. | תִּרְצָה (בת צלפחד) |
| Θовелъ (Тувалкаинъ сынъ Каинита Ламеха), Б. IV, 22. | תּוּבַל קַיִן (בן למך) |
| Θогарма (сынъ Іафета), Быт. X, 3. | תֹּגַרְמָה (בן יפת) |
| Θола (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Чис. XXVI, 23. | תּוֹלָע (בן יששכר) |
| Θувалъ (сынъ Іафета), Быт. X, 2. | תֻּבַל (בן יפת) |

# ИСТОРИЧЕСКІЙ ОБЗОРЪ ЕВРЕЙСКАГО ЯЗЫКА*).

## ПРЕЙСУЭРКА.

## ГЛАВА I.

### Вообще о семитическихъ языкахъ.

1) Еврейскій языкъ имѣетъ близкое сходство съ нѣсколькими другими нарѣчіями, происшедшими отъ общаго корня съ Еврейскимъ. Обыкновенно принято называть эти языки общимъ именемъ языковъ *восточныхъ* или *семитическихъ*. Названіе „восточные языки“ было уже въ употребленіи во времена Отцовъ Церкви и встрѣчается у Св. Іеронима. Но это названіе слишкомъ обширно, такъ какъ въ наши времена мы знаемъ многіе другіе языки востока, которые не принадлежатъ къ тому же корню какъ Еврейскій. Вотъ почему въ послѣднее время даютъ имя *языковъ семитическихъ* языкамъ родственнымъ съ Еврейскимъ, которые принадлежали по большей части народамъ, происходившимъ отъ Сима (кн. Быт. X, 21 et seq). Хотя названіе это удобно и довольно правильно, но мы не должны забывать, что съ одной стороны смыслъ его слишкомъ обширенъ, а съ другой слишкомъ узокъ, такъ какъ Финикіяне и Карѳагеняне гово-

*) Précis historique sur la langue hébraique de S. Preiswerk, docteur en Théologie.



рили семитическимъ нарѣчіемъ, происходя отъ Хама (Быт. X, 6, 15), между тѣмъ какъ потомки Елама, первенца Симова, имѣли языкъ, не принадлежащій къ семьѣ родственныхъ Еврейскому языковъ.

2) Семитическіе языки отличаются отъ языковъ западныхъ (арійскаго корня) слѣдующими главными чертами: въ этихъ языкахъ встрѣчается значительное количество *гортанныхъ* звуковъ, трудныхъ для нашего произношенія, даже въ тѣхъ случаяхъ, когда подлинное произношеніе дошло до насъ несомнѣнно. Корень бо́льшей части словъ состоитъ изъ трехъ согласныхъ и находится въ глаголѣ. Мѣстоименіе личное, когда оно встрѣчается въ падежахъ (cas obliques), или когда оно обращается въ мѣстоименіе притяжательное, дѣлается суффиксомъ, который присовокупляется къ глаголу, къ существительному и къ частицамъ. Глаголъ имѣэтъ только двѣ формы временъ. Отношенія родительнаго выражаются особымъ измѣненіемъ управляющаго существительнаго (Status regiminis), что называется Status constructus. Кромѣ того особенность всѣхъ этихъ языковъ, въ особенности Еврейскаго, есть очень большая простота синтаксиса; обыкновенно въ нихъ предложеніе слѣдуетъ за предложеніемъ, не подчиняясь одно другому. Что относится къ письму, то особенность языковъ семитическихъ заключается въ томъ, что всѣ они (за исключеніемъ языка эѳіопскаго) пишутся съ права на лѣво, и что они считаютъ буквами лишь согласныя, означая гласныя вспомогательными знаками, помѣщаемыми сверху, внутри и снизу буквъ. Азбука разныхъ родовъ семитическаго письма, быть можетъ также за исключеніемъ эѳіопскаго, происходитъ отъ древнихъ типовъ, извѣстныхъ намъ подъ названіемъ древнихъ *финикійскихъ* письменныхъ знаковъ.

3) Въ числѣ разныхъ семитическихъ нарѣчій то, которое было въ употребленіи на сѣверѣ и на востокѣ отъ страны гдѣ жили Евреи, извѣстно подъ названіемъ *арамейскаго* нарѣчія, этимологія котораго есть אֲרָם Арамъ, имя—которымъ названъ одинъ изъ сыновей Сима (Быт. X, 22, 23), а потомъ называлась и вся Сирія.

Самое названіе „языкъ арамейскій“ встрѣчается для обозна-

ченія этого нарѣчія въ Ветхомъ Завѣтѣ 4 Ц. XVIII, 26 (и Исаіи XXXVI, 11), гдѣ царедворцы Езекіи говорятъ, что они разумѣютъ по-Арамейски—אֲרָמִית

Изъ всѣхъ семитическихъ языковъ *Арамейскій* есть самый грубый, самый бѣдный и менѣе другихъ развитый. Доказательствомъ, что этимъ языкомъ говорили въ Месопотаміи, есть слово Іегаръ Сагадуеа יְגַר שָׂהֲדוּתָא—имя, которое Лаванъ даетъ памятнику, воздвигнутому Яковомъ. Это слово совершенно арамейское. Что языкъ Арамейскій былъ въ употребленіи въ Вавилонѣ, во время Вавилонскаго царства, доказываетъ книга Пророка Даніила, въ особенности гл. II, ст. 4.

Отъ этого арамейскаго языка у насъ не осталось письменныхъ памятниковъ, которые бы были написаны Сирійцами или туземцами Вавилонянами. Все, что мы имѣемъ, находится въ Библіи или въ еврейскихъ рукописяхъ на такъ назыв. *халдейскомъ* языкѣ, или же на языкѣ называемомъ сирійскимъ позднѣйшей христіанской эпохи. Поэтому для нашихъ изслѣдованій арамейскій языкъ дѣлится на т. наз. *халдейскій* и *сирійскій*.

4) Названіе *халдейскій* дано арамейскому языку, которымъ говорили въ Вавилонѣ, потому что Халдеи имѣли власть въ Вавилонѣ и династія Небукаднецара была династія халдейская, но названіе это не точно, потому что языкъ собственно *халдейскій*, т. е. языкъ, на которомъ говорили Халдеи, по Дан. I, 4, названный „языкомъ Халдеевъ“ לְשׁוֹן כַּשְׂדִּים (ЛешонъКасдимъ), былъ, какъ легко можно усмотрѣть изъ собственныхъ именъ халдей вавилонскихъ בֵּלְטְשַׁאצַּר נְבֻכַדְנֶצַּר (Белтшааръ - букаднецаръ), языкъ совершенно чуждый семитическому корню; такъ что на мѣсто того, чтобы называть это нарѣчіе халдейскимъ, слѣдовало бы его назвать нарѣчіемъ вавилонскимъ.

Мы не имѣемъ національныхъ памятниковъ этого халдейскаго или вавилонскаго нарѣчія; все что у насъ есть заключается въ Библіи (Іерем. X, 11; Даніила II, 4—VII—28; Ездры IV, 8—VI, 18; VII, 12—26) въ переводахъ и парафразахъ іудейскихъ, называемыхъ Таргумы (תַּרְגּוּמִין, то есть переводы), въ сочиненіяхъ раввиновъ и въ іудейскихъ молитвословіяхъ.

Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библіи [1]).

5) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Новаго Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита [2]), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка [3]).

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

6) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

[1]) Для изученія главъ Библіи, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматику Винера (по фр. переводъ Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck).

[2]) פשיטא значитъ простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פשט имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

[3]) Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Іеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Воссіусомъ; напечатаны сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кёльнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впослѣдствіи была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана [1]).

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками их была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ тоже время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ милліоны людей въ Азіи и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эѳіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эѳіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библіи и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эѳіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и понынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаана*, а также *Финикіяне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаіи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“ שְׂפַת כְּנַעַן. Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключеніе, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

[1]) אלקראן слово составное: изъ אל—арабской частицы—и существительнаго קראן, означающаго: *чтеніе*, *произношеніе*, отъ корня קרא, который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать громко*, *внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.



Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библіи [1]).

5) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Новаго Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита [2]), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка [3]).

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

6) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

[1]) Для изученія главъ Библіи, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматику Винера (по фр. переводъ Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck).

[2]) פשיטא значитъ простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פשט имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

[3]) Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Іеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Воссіусомъ; напечатаны сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кёльнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впослѣдствіи была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана [1]).

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками ихъ была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ тоже время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ милліоны людей въ Азіи и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эѳіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эѳіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библіи и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эѳіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и понынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаана*, а также *Финикіяне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаіи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“ שְׂפַת כְּנַעַן. Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключеніе, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

---

[1]) אלקראן слово составное: изъ אל—арабской частицы—и существительнаго קראן, означающаго: *чтеніе*, *произношеніе*, отъ корня קרא, который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать громко*, *внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.



Евреи, основано на томъ, что во всей исторіи потомковъ Евера нѣтъ слѣдовъ, чтобы эти послѣдніе и жители страны затрудняли́сь когда нибудь понимать другъ друга, и кромѣ того хананейскія имена собственные указываютъ на Еврейское происхожденіе (какъ напр. אֲבִימֶלֶךְ Быт. XX, 2; אֲדֹנִי צֶדֶק Іис. Н., X, 1; קִרְיַת־סֵפֶר Іис. Нав., XV, 15): Абимелекъ, Адонизедекъ, Киріаѳ-Сееръ.

Немногія надписи и отрывки, которые до насъ сохранились, доказываютъ, что не только языкъ финикійскій былъ близко родственный еврейскому языку, но что и нарѣчіе, которымъ говорили въ Карѳагенѣ, колоніи Финикійской, было близко къ еврейскому языку. Какъ примѣръ можно указать на слѣдующія слова:

Суффеты, первые сановники карѳагенскіе, отвѣчаютъ выраженію שׁוֹפְטִים—Софетимъ, судьи; Ганнибалъ חַנִּיבַעַל— милость Ваала, составленъ совершенно такъ, какъ въ еврейскомъ составлялось *Ханніилъ* חַנִּיאֵל — милость Божія (Числа XXXIV, 23). Аздрубалъ עֲזְרוּבַעַל—помощь Ваала. Сравните имена еврейскія עֲזְרִיאֵל (Азріелъ)—помощь Божія, 1 Парал. V, 24, и царь Іуды (Азарія) עֲזַרְיָה—4 Ц. XV, 1. Имя Карѳагена также семитическое: *Картаго* и *Кархедонъ* равнозначущи и тождественны съ קרת חדשת (קֶרֶת חֲדֶשֶׁת), которые находятъ на монетахъ карѳагенскихъ и которые значатъ *новый городъ* (קֶרֶת по-халд. קַרְתָּא).

9) Отъ семитическаго корня произошли еще нѣсколько нарѣчій смѣшанныхъ, а именно:

*Самаританское*, въ которомъ сохранился до нашего времени переводъ Пятикнижія; нарѣчіе это приближается преимущественно къ Халдейскому.

Нарѣчіе *Талмудское*, близко схожее съ еврейскимъ въ древнѣйшей части Талмуда, *Мишнѣ*, въ которой встрѣчается мало

халдеизмовъ; но за то въ позднѣйшей части, *Гемарѣ* [1]), основаніемъ служитъ языкъ халдейскій (древнѣйшая форма арамейскаго), но до такой степени измѣненный, что въ Іерусалимской Гемарѣ языкъ составляетъ особое нарѣчіе—*талмудическое*.

---

[1]) Талмудъ תלמוד—*ученіе*: состоитъ изъ Мишны—משנה *повтореніе* (закона) и Гемары גמרא—*добавленье*. См. ниже гл. Щ.

# ГЛАВА II.

## О еврейскомъ языкѣ до разсѣянія Іудеевъ.

1) Что касается названія „языка еврейскаго“, то мы находимъ въ Ветхомъ Завѣтѣ лишь названіе, о которомъ мы уже упоминали: שְׂפַת כְּנַעַן „языкъ *Ханаанскій*“ (Ис. XIX 18) и языкъ Іудейскій (4 Ц. XVIII, 26). Сами Іудеи любятъ уже въ *Таргумахъ* давать языку еврейскому халдейское названіе „языка святаго“ לִשָּׁן קוּדְשָׁא, или также לְשׁוֹן עִבְרִית.

Это имя „языкъ Еврейскій,“ которое въ Новомъ Завѣтѣ передается словами ἑβραϊστὶ или ἡ ἑβραῒς διάλεκτος, означаетъ языкъ, которымъ говорили Евреи. Этимъ именемъ „Евреи“ называли себя также Израильтяне въ гражданской жизни, а также въ сношеніяхъ съ другими народами (Быт. XLIII, 32. 1 Ц. XIV, 21, и Іона I, 9) или съ лицами не-евреями (Быт. XXXIX, 14. 1 Ц. IV, 6 et passim). Ихъ называли *Евреями* и другіе народы, выраженіе, которое мы находимъ также въ древнихъ классическихъ писателяхъ. Сами же они, называя себя народомъ Божіимъ, связывали имя свое съ именемъ одного изъ ихъ святыхъ патріарховъ (ср. Быт. XXII, 29) и именовали себя בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – сынами Израиля, Израильтянами. Позже, въ особенности послѣ раздѣленія царства Соломона на царства Іуды и Израиля, послѣднее это названіе потеряло свой священный смыслъ и сдѣлалось названіемъ исключительно политическимъ. Послѣ разрушенія

царства Израильскаго, осталось только имя Іуды, которое и сохранилось до нашего времени для обозначенія потомковъ Авраама во всѣхъ языкахъ, хотя часто въ искаженномъ видѣ [1]).

Вопросъ откуда происходитъ названіе Еврей разрѣшался нѣкоторыми раввинами: согласно ихъ мнѣнію оно происходитъ отъ слова עָבַר преходить и עֵבֶר за (чѣмъ либо), такъ что עִבְרִים означаетъ собственно „пришедшіе изъ за“ [2]). Но если таковое словопроисхожденіе עִבְרִים, то слово это могло бы только означать живущихъ за (извѣстнымъ предметомъ, горой, рѣкой и др.), а не тѣхъ, которые „пришли изъ-за“ (чего либо). Кромѣ того болѣе всего противорѣчитъ этому словопроизводству авторитетъ Св. Писанія, которое производитъ עִבְרִי *Еврей*, отъ עֵבֶר Евера, правнука Сима. Ибо если сказано въ Быт. X, 21 о Симѣ, что онъ אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר «отецъ всѣхъ сыновъ Еверовыхъ», то этимъ очевидно, чтобы указать намъ, что въ эти отдаленныя времена слова „потомки / сыны Евера“ בְּנֵי עֵבֶר были общеизвѣстнымъ названіемъ и что Еверъ былъ признаваемъ и именуемъ обыкновенно какъ ихъ родоначальникъ и патріархъ. Это не должно насъ удивлять, не смотря на возраженіе, которое иногда дѣлается. Почему, говорятъ нѣкоторые, именно Еверъ въ числѣ всѣхъ потомковъ избранъ, чтобы дать имя свое Израилю? Это возраженіе устраняется, когда мы обратимъ вниманіе, что именно въ его время произошло разселеніе народовъ (Быт. X, 25 и XI), что онъ былъ въ эту знаменательную эпоху старшимъ родоначальникомъ семьи и послѣднимъ патріархомъ Ноева семейства, котораго видѣли многіе народы, такъ какъ онъ достигъ 464 лѣтъ

---

[1]) Въ русскомъ, какъ въ нѣкоторыхъ языкахъ Запада, имя это мало искажено, въ другихъ оно искажено болѣе. Буква ה слова יהודי (Іегуди) перемѣняется въ турецкомъ на ф и слово произносится Джефудъ. Это же слово въ сокращенной формѣ превращается во фр Juif и въ Англ. Jew.

[2]) Даже LXX переводятъ Быт. XIV. 13 слова: «къ Аврааму Еврею» (т. е. потомку Евера) לְאַבְרָם הָעִבְרִי—словами «Аврааму пришельцу», *Αβραμ τῳ περάτῃ*, или «человѣку изъ за рѣки» (Ефрата). Это значеніе было защищаемо Вальтономъ въ его пролегоменахъ Лондонскаго изданія многоязычной Библіи (Biblia polyglotta Waltoni, Londoni impressa 1657).



житія, и послѣ него продолжительность жизни человѣческой на столько уменьшилась, что онъ пережилъ шесть своихъ нисходящихъ потомковъ: Ѳалека, Рагава, Серуха, Нахора, Ѳарру и даже Авраама [1]).

Въ Числахъ XXIV, 24, имя עֵבֶר Евера поставлено также вмѣсто עִבְרִים Евреи (точно также какъ поставлено יִשְׂרָאֵל вмѣсто בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), что было бы невозможно если бы עִבְרִים было имя нарицательное, происходящее отъ корня עָבַר, и не означало потомство Евера.

Послѣ раздѣленія языковъ и позже, племена, происшедшія отъ Евера, приняли другія имена (напр. *Іоктаниды* названіе Арабовъ и *потомки Исава* или *Едома* названіе Идумеевъ). Между тѣмъ потомки Авраама, который, какъ мы видѣли уже, самъ носилъ имя Еврея, крѣпко держались названія потомковъ Евера, правнука Симова, потому что въ этой именно линіи сохранялось познаніе истиннаго Бога и обѣтованій, данныхъ Симу.

2) Что касается до относительной *древности* языка еврейскаго, то самые замѣчательные изъ ученыхъ знатоковъ еврейскаго языка пришли къ заключенію, что по формамъ своимъ онъ древнѣе всѣхъ другихъ семитическихъ нарѣчій, и что эти послѣднія могутъ быть разсматриваемы въ отношеніи къ еврейскому не только какъ происходящія отъ общаго корня (языки братья), но даже какъ прямо отъ него происходящія, потому что и по организаціи ихъ формъ и по своему произношенію языки арамейскій и арабскій имѣютъ характеръ позднѣйшаго образованія.

Другой вопросъ, истекающій изъ перваго, есть: можно ли считать языкъ еврейскій языкомъ первобытнаго человѣчества или же языкъ этотъ образовался вмѣстѣ съ другими языками послѣ разселенія народовъ (Быт. XI), и удержалъ лишь мало, или даже вовсе не удержалъ элементовъ первобытнаго языка патріарховъ?

---

[1]) Ср. Быт. гл. XI, 14—32 и XXV, 7. Эверъ отъ рожденія Фалека жилъ 430 лѣтъ. Считая отъ времени рожденія Фалека, Рагавъ умеръ черезъ 269 лѣтъ, Серухъ черезъ 292 года, Нахаръ черезъ 230 лѣтъ, Ѳарра черезъ 386 лѣтъ, а Авраамъ черезъ 356 лѣтъ.

Повидимому можно бы отвѣчать на этотъ вопросъ слѣдующимъ образомъ. Слѣдуетъ допустить, что древнѣйшій языкъ благочестивыхъ предковъ человѣческаго рода сохранился неизмѣнно въ семействѣ Евера, независимо отъ смѣшенія языковъ другихъ народовъ, и что тотъ языкъ, который намъ извѣстенъ подъ именемъ *еврейскаго*, восходитъ къ первымъ днямъ человѣчества. Въ числѣ доказательствъ, что еврейскій языкъ былъ языкомъ патріарховъ, можно указать на то, что собственныя имена патріарховъ, до самаго Адама, суть несомнѣнно еврейскія и имѣютъ извѣстное значеніе.

3) Языкъ еврейскій, насколько мы его знаемъ, ограничивается текстомъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Очевидно, что вся сокровищница языка живаго не могла вмѣститься въ небольшомъ количествѣ книгъ, и что для насъ потеряно совершенно нѣкоторое количество словъ, преимущественно техническихъ выраженій, а также выраженій обыкновенной жизни, которыя рѣдко попадаютъ въ языкъ письменный. Впрочемъ, вѣроятно количество потерянныхъ нами словъ не можетъ быть очень значительно; что же касается корней, то вѣроятно ихъ не достаетъ весьма немного. Кромѣ того многія слова сохранились намъ въ именахъ собственныхъ [1]), а позже многія слова сохранены въ Талмудѣ и преимущественно въ первой его части—Мишнѣ [2]).

Мы должны сознаться, что языкъ еврейскій есть языкъ бѣдный по количеству словъ своихъ. Знаменитый ученый и знатокъ еврейскаго языка голландецъ Лейсденъ (Leusden) считалъ, что въ Ветхомъ Завѣтѣ находится 5642 слова еврейскихъ и хал-

[1]) Напр. נוּן Нунъ, имя отца Іисуса Навина (Исх. XXXIII, 11), не встрѣчается какъ нарицательное въ еврейскомъ, между тѣмъ какъ въ языкахъ сирійскомъ и халдейскомъ это слово употребляется въ значеніи *рыба*. Корень גשׁר не находится въ еврейскомъ намъ извѣстномъ языкѣ, но имѣетъ значеніе *бруса*, *моста* въ другихъ семитическихъ парѣчіяхъ и ихъ производныхъ. Въ еврейскомъ встрѣчается однако גשׁוּר Гессуръ (Вт. III, 14), область на сѣверѣ Палестины.

[2]) Такъ напр. אגסים груши, חרדל горчица, דלעת тыква. Посредствомъ Мишны изъясняются также трудныя слова, которыя встрѣчаются лишь одинъ или два раза въ Библіи и которыхъ значеніе сомнительно. Напр. גבעל (Гиболъ) распуколка, бутонъ цвѣтка (Исх. IX, 31). Это значеніе опредѣлено примѣромъ, въ Мишнѣ находящимся (Такъ Гезеніусъ, Thesaurus p. 261).



дейскихъ. Число корней глаголовъ не превышаетъ по мнѣнію ученыхъ 500. Но между тѣмъ еврейскій языкъ весьма богатъ выраженіями и вслѣдствіе особенностей его грамматическаго развитія [1]), и потому еще, что въ немъ есть множество синонимическихъ оттѣнковъ для тѣхъ идей, которыя надо выразить въ подробности, въ особенности для понятій отвлеченныхъ, нравственныхъ и религіозныхъ. Пусть возьмутъ для примѣра богатство выраженій для обозначенія всего, что относится къ обрядовой части жертвоприношеній и богослуженія по закону Моисееву, а также количество выраженій для означенія идеи *грѣха*, идеи *надежды*, *ожиданія*, *упованія* и т. д. [2]).

4) Есть особенность, которая поражаетъ того, кто изучаетъ языкъ еврейскій въ томъ видѣ, какъ онъ намъ представляется въ Священныхъ книгахъ: это *единство* языка во всѣхъ книгахъ Ветхаго Завѣта. Извѣстно, что пространство времени болѣе тысячи лѣтъ раздѣляетъ книги, написанныя различными авторами, писавшими въ разныхъ мѣстностяхъ и о различныхъ предметахъ, а между тѣмъ видно, что языкъ оставался *единымъ* и что, отстраняя различіе стиля, принадлежащаго личности каждаго автора, языкъ оставался *тѣмъ же* для всѣхъ писателей Ветхаго Завѣта (О вліяніи Вавилонскаго плѣна на нѣкоторыхъ изъ нихъ сказано будетъ ниже).

Это явленіе единства языка отчасти объясняется неподвижностію востока, отчасти и тѣмъ, что Пятикнижіе было принято неизмѣннымъ классическимъ типомъ еврейской литературы. Оно

---

[1]) Одно и тоже слово вслѣдствіе склоненій (какъ ихъ называютъ) получаетъ нѣсколько смысловъ. Напр. פקד: смотрѣть, осматривать, разсматривать, быть разсматриваему, приказывать и т. д.; גדל—быть великимъ, расти, воспитывать, быть славнымъ, гордиться и т. д.; יצא—выходить, въ склон. хифиль означ. вывести; בוא приходить. Хиф.—заставить придти, приносить и т. д. Возможность соединять нѣсколько частицъ (напр. מלפני—отъ, передъ лица, ממים изъ водъ) даетъ языку очень много точности при сжатости выраженія Точно тоже можно сказать о частицѣ אשר, служащей соединеніемъ цѣлымъ фразамъ какъ и словамъ между собою.

[2]) Ученые прошедшихъ столѣтій сосчитали, что для выраженія понятія *разбить, сокрушить* есть 18 разныхъ словъ: для *тьмы, мрака* 8 выраженій; *искать* 10; для понятія о *смерти* 9; чтобы выразить *упованіе на Бога* 14; для *прощенія грѣховъ* 9; для мысли *хранить* или *соблюдать* законъ 25 выраженій.

тѣмъ легче могло служить постояннымъ примѣромъ, что заключаетъ въ себѣ самые разнообразные типы сочиненій (въ немъ находимъ и стиль повѣствовательный, и законодательный, и поэтическій, и ораторскій); притомъ все образованіе Израильтянъ черпалось въ религіи, вся жизнь ихъ, даже политическая, связывалась съ ихъ религіозною жизнію, а высшее развитіе ума и науки было сосредоточено въ кастѣ священниковъ и пророковъ.

5) Но единство языка не исключаетъ нѣкоторыхъ постепенныхъ измѣненій въ немъ, слѣды которыхъ мы встрѣчаемъ въ языкѣ, точно также какъ можно подмѣтить нѣкоторыя отдѣльныя указанія разности нарѣчія.

Особенности этого рода, восходящія къ временамъ до плѣна Вавилонскаго, суть слѣдующія:

I. Въ самой книгѣ Бытія мы находимъ слова на столько древнѣйшія самаго текста, что писатель считаетъ нужнымъ пояснять ихъ перифразой, такъ какъ въ его время онѣ перестали быть въ употребленіи и ихъ уже не понимали.

Такъ въ Быт. XV, 2, трудная и темная фраза בֶּן מֶשֶׁק בֵּיתִי „распорядитель въ домѣ моемъ“ (этотъ Эліезеръ изъ Дамаска)—объяснена въ слѣдующемъ стихѣ: בֶּן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי „сынъ дома моего (слуга, рожденный въ домѣ моемъ) будетъ моимъ наслѣдникомъ“. Кажется писатель сохранилъ древнее и темное слово מֶשֶׁק лишь для игры словъ съ именемъ Дамаскъ דַּמֶּשֶׂק

Въ главѣ XVII, 5, сказано, что имя Абрамъ אַבְ־רָם (высокій отецъ) было перемѣнено въ אַבְ־רָהָם. Это послѣднее слово רָהָם не встрѣчается болѣе въ еврейскомъ и объясняется значеніемъ арабскаго слова רהאם-*многочисленный*. Уже во времена написанія книги Бытія слово это не было въ употребленіи, такъ какъ авторъ объясняетъ его перифразой: הֲמוֹן גּוֹיִם *множество народовъ*.

Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библіи [1]).

5) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Новаго Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита [2]), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка [3]).

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

6) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

[1]) Для изученія главъ Библіи, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматику Винера (по фр. переводъ Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck).

[2]) פשיטא значитъ простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פשט имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

[3]) Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Іеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Воссіусомъ; напечатаны сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кёльнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впослѣдствіи была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана [1]).

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками их была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ тоже время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ милліоны людей въ Азіи и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эѳіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эѳіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библіи и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эѳіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и понынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаана*, а также *Финикіяне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаіи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“ שְׂפַת כְּנַעַן. Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключеніе, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

---

[1]) אלקראן слово составное: изъ אל—арабской частицы—и существительнаго קראן, означающаго: *чтеніе, произношеніе*, отъ корня קרא, который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать громко*, *внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.



# ГЛАВА II.

## О еврейскомъ языкѣ до разсѣянія Іудеевъ.

1) Что касается названія „языка еврейскаго", то мы находимъ въ Ветхомъ Завѣтѣ лишь названіе, о которомъ мы уже упоминали: שְׂפַת כְּנַעַן „языкъ *Ханаанскій*" (Ис. XIX 18) и языкъ Іудейскій (4 Ц. XVIII, 26). Сами Іудеи любятъ уже въ *Таргумахъ* давать языку еврейскому халдейское названіе „языка святаго" לְשָׁן קוּדְשָׁא, или также לְשׁוֹן עִבְרִית.

Это имя „языкъ Еврейскій," которое въ Новомъ Завѣтѣ передается словами ἑβραϊστὶ или ἡ ἑβραῒς διάλεκτος, означаетъ языкъ, которымъ говорили Евреи. Этимъ именемъ „Евреи" называли себя также Израильтяне въ гражданской жизни, а также въ сношеніяхъ съ другими народами (Быт. XLIII, 32. 1 Ц. XIV, 21, и Іона I, 9) или съ лицами не-евреями (Быт. XXXIX, 14. 1 Ц. IV, 6 et passim). Ихъ называли *Евреями* и другіе народы, выраженіе, которое мы находимъ также въ древнихъ классическихъ писателяхъ. Сами же они, называя себя народомъ Божіимъ, связывали имя свое съ именемъ одного изъ ихъ святыхъ патріарховъ (ср. Быт. XXII, 29) и именовали себя בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — сынами Израиля, Израильтянами. Позже, въ особенности послѣ раздѣленія царства Соломона на царства Іуды и Израиля, последнее это названіе потеряло свой священный смыслъ и сдѣлалось названіемъ исключительно политическимъ. Послѣ разрушенія

царства Израильскаго, осталось только имя Іуды, которое и сохранилось до нашего времени для обозначенія потомковъ Авраама во всѣхъ языкахъ, хотя часто въ искаженномъ видѣ [1]).

Вопросъ откуда происходитъ названіе Еврей разрѣшался нѣкоторыми раввинами: согласно ихъ мнѣнію оно происходитъ отъ слова עָבַר преходить и עֵבֶר за (чѣмъ либо), такъ что עִבְרִים означаетъ собственно „пришедшіе изъ за" [2]). Но если таковое словопроисхожденіе עִבְרִים, то слово это могло бы только означать живущихъ за (извѣстнымъ предметомъ, горой, рѣкой и др.), а не тѣхъ, которые „пришли изъ-за" (чего либо). Кромѣ того болѣе всего противорѣчитъ этому словопроизводству авторитетъ Св. Писанія, которое производитъ עִבְרִי *Еврей*, отъ עֵבֶר Евера, правнука Сима. Ибо если сказано въ Быт. X, 21 о Симѣ, что онъ אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר «отецъ всѣхъ сыновъ Еверовыхъ», то этимъ очевидно, чтобы указать намъ, что въ эти отдаленныя времена слова „потомки/сыны Евера" בְּנֵי עֵבֶר были общеизвѣстнымъ названіемъ и что Еверъ былъ признаваемъ и именуемъ обыкновенно какъ ихъ родоначальникъ и патріархъ. Это не должно насъ удивлять, не смотря на возраженіе, которое иногда дѣлается. Почему, говорятъ нѣкоторые, именно Еверъ въ числѣ всѣхъ потомковъ избранъ, чтобы дать имя свое Израилю? Это возраженіе устраняется, когда мы обратимъ вниманіе, что именно въ его время произошло разселеніе народовъ (Быт. X, 25 и XI), что онъ былъ въ эту знаменательную эпоху старшимъ родоначальникомъ семьи и послѣднимъ патріархомъ Ноева семейства, котораго видѣли многіе народы, такъ какъ онъ достигъ 464 лѣтъ

---

[1]) Въ русскомъ, какъ въ нѣкоторыхъ языкахъ Запада, имя это мало искажено, въ другихъ оно искажено болѣе. Буква ה слова יהודי (Іегуди) перемѣняется въ турецкомъ на ф и слово произносится Джефудъ. Это же слово въ сокращенной формѣ превращается во фр Juif и въ Англ. Jew.

[2]) Даже LXX переводятъ Быт. XIV. 13 слова: «къ Аврааму Еврею» (т. е. потомку Евера) לאברם העברי—словами «Аврааму пришельцу», *Αβραμ τῳ περάτῃ*, или «человѣку изъ за рѣки» (Ефрата). Это значеніе было защищаемо Вальтономъ въ его пролегоменахъ Лондонскаго изданія многоязычной Библіи (Biblia polyglotta Waltoni, Londoni impressa 1657).



житія, и послѣ него продолжительность жизни человѣческой на столько уменьшилась, что онъ пережилъ шесть своихъ нисходящихъ потомковъ: Ѳалека, Рагава, Серуха, Нахора, Ѳарру и даже Авраама [1]).

Въ Числахъ XXIV, 24, имя עֵבֶר Евера поставлено также вмѣсто עִבְרִים Евреи (точно также какъ поставлено יִשְׂרָאֵל вмѣсто בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), что было бы невозможно если бы עִבְרִים было имя нарицательное, происходящее отъ корня עָבַר, и не означало потомство Евера.

Послѣ раздѣленія языковъ и позже, племена, происшедшія отъ Евера, приняли другія имена (напр. *Іоктаниды* названіе Арабовъ и *потомки Исава* или *Едома* названіе Идумеевъ). Между тѣмъ потомки Авраама, который, какъ мы видѣли уже, самъ носилъ имя Еврея, крѣпко держались названія потомковъ Евера, правнука Симова, потому что въ этой именно линіи сохранялось познаніе истиннаго Бога и обѣтованій, данныхъ Симу.

2) Что касается до относительной *древности* языка еврейскаго, то самые замѣчательные изъ ученыхъ знатоковъ еврейскаго языка пришли къ заключенію, что по формамъ своимъ онъ древнѣе всѣхъ другихъ семитическихъ нарѣчій, и что эти послѣднія могутъ быть разсматриваемы въ отношеніи къ еврейскому не только какъ происходящія отъ общаго корня (языки братья), но даже какъ прямо отъ него происходящія, потому что и по организаціи ихъ формъ и по своему произношенію языки арамейскій и арабскій имѣютъ характеръ позднѣйшаго образованія.

Другой вопросъ, истекающій изъ перваго, есть: можно ли считать языкъ еврейскій языкомъ первобытнаго человѣчества или же языкъ этотъ образовался вмѣстѣ съ другими языками послѣ разселенія народовъ (Быт. XI), и удержалъ лишь мало, или даже вовсе не удержалъ элементовъ первобытнаго языка патріарховъ?

---

[1]) Ср. Быт. гл. XI, 14—32 и XXV, 7. Эверъ отъ рожденія Фалека жилъ 430 лѣтъ. Считая отъ времени рожденія Фалека, Рагавъ умеръ черезъ 269 лѣтъ, Серухъ черезъ 292 года, Нахаръ черезъ 230 лѣтъ, Ѳарра черезъ 386 лѣтъ, а Авраамъ черезъ 356 лѣтъ.

Повидимому можно бы отвѣчать на этотъ вопросъ слѣдующимъ образомъ. Слѣдуетъ допустить, что древнѣйшій языкъ благочестивыхъ предковъ человѣческаго рода сохранился неизмѣнно въ семействѣ Евера, независимо отъ смѣшенія языковъ другихъ народовъ, и что тотъ языкъ, который намъ извѣстенъ подъ именемъ *еврейскаго*, восходитъ къ первымъ днямъ человѣчества. Въ числѣ доказательствъ, что еврейскій языкъ былъ языкомъ патріарховъ, можно указать на то, что собственныя имена патріарховъ, до самаго Адама, суть несомнѣнно еврейскія и имѣютъ извѣстное значеніе.

3) Языкъ еврейскій, насколько мы его знаемъ, ограничивается текстомъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Очевидно, что вся сокровищница языка живаго не могла вмѣститься въ небольшомъ количествѣ книгъ, и что для насъ потеряно совершенно нѣкоторое количество словъ, преимущественно техническихъ выраженій, а также выраженій обыкновенной жизни, которыя рѣдко попадаютъ въ языкъ письменный. Впрочемъ, вѣроятно количество потерянныхъ нами словъ не можетъ быть очень значительно; что же касается корней, то вѣроятно ихъ не достаетъ весьма немного. Кромѣ того многія слова сохранились намъ въ именахъ собственныхъ [1]), а позже многія слова сохранены въ Талмудѣ и преимущественно въ первой его части—Мишнѣ [2]).

Мы должны сознаться, что языкъ еврейскій есть языкъ бѣдный по количеству словъ своихъ. Знаменитый ученый и знатокъ еврейскаго языка голландецъ Лейсденъ (Leusden) считалъ, что въ Ветхомъ Завѣтѣ находится 5642 слова еврейскихъ и хал-

[1]) Напр. נוּן Нунъ, имя отца Іисуса Навина (Исх. XXXIII, 11), не встрѣчается какъ нарицательное въ еврейскомъ, между тѣмъ какъ въ языкахъ сирійскомъ и халдейскомъ это слово употребляется въ значеніи *рыба*. Корень גשׁר не находится въ еврейскомъ намъ извѣстномъ языкѣ, но имѣетъ значеніе *бруса*, *моста* въ другихъ семитическихъ парѣчіяхъ и ихъ производныхъ. Въ еврейскомъ встрѣчается однако גשׁוּר Гессуръ (Вт. III, 14), область на сѣверѣ Палестины.

[2]) Такъ напр. אגסים груши, חרדל горчица, דלעת тыква. Посредствомъ Мишны изъясняются также трудныя слова, которыя встрѣчаются лишь одинъ или два раза въ Библіи и которыхъ значеніе сомнительно. Напр. גבעל (Гиболъ) распуколка, бутонъ цвѣтка (Исх. IX, 31). Это значеніе опредѣлено примѣромъ, въ Мишнѣ находящимся (Такъ Гезеніусъ, Thesaurus p. 261).



дейскихъ. Число корней глаголовъ не превышаетъ по мнѣнію ученыхъ 500. Но между тѣмъ еврейскій языкъ весьма богатъ выраженіями и вслѣдствіе особенностей его грамматическаго развитія [1]), и потому еще, что въ немъ есть множество синонимическихъ оттѣнковъ для тѣхъ идей, которыя надо выразить въ подробности, въ особенности для понятій отвлеченныхъ, нравственныхъ и религіозныхъ. Пусть возьмутъ для примѣра богатство выраженій для обозначенія всего, что относится къ обрядовой части жертвоприношеній и богослуженія по закону Моисееву, а также количество выраженій для означенія идеи *грѣха*, идеи *надежды*, *ожиданія*, *упованія* и т. д. [2]).

4) Есть особенность, которая поражаетъ того, кто изучаетъ языкъ еврейскій въ томъ видѣ, какъ онъ намъ представляется въ Священныхъ книгахъ: это *единство* языка во всѣхъ книгахъ Ветхаго Завѣта. Извѣстно, что пространство времени болѣе тысячи лѣтъ раздѣляетъ книги, написанныя различными авторами, писавшими въ разныхъ мѣстностяхъ и о различныхъ предметахъ, а между тѣмъ видно, что языкъ оставался *единымъ* и что, отстраняя различіе стиля, принадлежащаго личности каждаго автора, языкъ оставался *тѣмъ же* для всѣхъ писателей Ветхаго Завѣта (О вліяніи Вавилонскаго плѣна на нѣкоторыхъ изъ нихъ сказано будетъ ниже).

Это явленіе единства языка отчасти объясняется неподвижностію востока, отчасти и тѣмъ, что Пятикнижіе было принято неизмѣннымъ классическимъ типомъ еврейской литературы. Оно

---

[1]) Одно и тоже слово вслѣдствіе склоненій (какъ ихъ называютъ) получаетъ нѣсколько смысловъ. Напр. פקד: смотрѣть, осматривать, разсматривать, быть разсматриваему, приказывать и т. д.; גדל—быть великимъ, расти, воспитывать, быть славнымъ, гордиться и т. д.; יצא—выходить, въ склон. хифиль означ. вывести; בוא приходить. Хиф.—заставить придти, приносить и т. д. Возможность соединять нѣсколько частицъ (напр. מלפני—отъ, передъ лица, מתחת изъ подъ) даетъ языку очень много точности при сжатости выраженія. Точно тоже можно сказать о частицѣ אשר, служащей соединеніемъ цѣлымъ фразамъ какъ и словамъ между собою.

[2]) Ученые прошедшихъ столѣтій сосчитали, что для выраженія понятія *разбить*, *сокрушить* есть 18 разныхъ словъ; для *тьмы*, *мрака* 8 выраженій; *искать* 10; для понятія о *смерти* 9; чтобы выразить *упованіе на Бога* 14; для *прощенія грѣховъ* 9; для мысли *хранить* или *соблюдать* законъ 25 выраженій.



тѣмъ легче могло служить постояннымъ примѣромъ, что заключаетъ въ себѣ самые разнообразные типы сочиненій (въ немъ находимъ и стиль повѣствовательный, и законодательный, и поэтическій, и ораторскій); притомъ все образованіе Израильтянъ черпалось въ религіи, вся жизнь ихъ, даже политическая, связывалась съ ихъ религіозною жизнію, а высшее развитіе ума и науки было сосредоточено въ кастѣ священниковъ и пророковъ.

5) Но единство языка не исключаетъ нѣкоторыхъ постепенныхъ измѣненій въ немъ, слѣды которыхъ мы встрѣчаемъ въ языкѣ, точно также какъ можно подмѣтить нѣкоторыя отдѣльныя указанія разности нарѣчія.

Особенности этого рода, восходящія къ временамъ до плѣна Вавилонскаго, суть слѣдующія:

I. Въ самой книгѣ Бытія мы находимъ слова на столько древнѣйшія самаго текста, что писатель считаетъ нужнымъ пояснять ихъ перифразой, такъ какъ въ его время онѣ перестали быть въ употребленіи и ихъ уже не понимали.

Такъ въ Быт. XV, 2, трудная и темная фраза בֶּן מֶשֶׁק בֵּיתִי
„распорядитель въ домѣ моемъ“ (этотъ Эліезеръ изъ Дамаска)—объяснена въ слѣдующемъ стихѣ: בֶּן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי „сынъ дома моего (слуга, рожденный въ домѣ моемъ) будетъ моимъ наслѣдникомъ“. Кажется писатель сохранилъ древнее и темное слово מֶשֶׁק лишь для игры словъ съ именемъ Дамаскъ דַּמֶּשֶׂק

Въ главѣ XVII, 5, сказано, что имя Абрамъ אַבְרָם (высокій отецъ) было перемѣнено въ אַבְרָהָם. Это послѣднее слово רָהָם не встрѣчается болѣе въ еврейскомъ и объясняется значеніемъ арабскаго слова רהאם-*многочисленный*. Уже во времена написанія книги Бытія слово это не было въ употребленіи, такъ какъ авторъ объясняетъ его перифразой: הֲמוֹן גּוֹיִם *множество народовъ*.

Выраженіе בֵּית הַסֹּהַר (Быт. XXXIX, 20) сейчасъ же объясняется прибавленіемъ словъ „гдѣ заключены узники царя". По сирійски סהרתא означаетъ крѣпость или цитадель.

II. Въ самомъ Пятикнижіи встрѣчаются слѣды грамматическихъ разностей, которыя слѣдуетъ приписать высокой его древности. Такъ мѣстоименіе третьяго лица הוא есть мѣстоименіе общее для обоихъ родовъ: впослѣдствіи оно означало только *онъ*, въ Пятикнижіи же оно употребляется и какъ *она*. Лишь впослѣдствіи Массореты прибавили на поляхъ *кери* הִיא. Точно также во всемъ Пятикнижіи נַעַר употребляется безразлично для обозначенія и молодаго человѣка (отрока) и дѣвушки, между тѣмъ какъ позже стали употреблять для обозначенія дѣвицы женскую форму נַעֲרָה. Массореты выставляютъ на поляхъ какъ Кери, это послѣднее слово всякій разъ, что נַעַר означаетъ дѣвицу, какъ напр. въ Быт. XXIV, 14 и 16. Всегда почти также, когда множественное число мѣстоименія указательнаго אֵלֶּה требовало частицы (article), въ Пятикнижіи предпочиталась болѣе краткая форма אל, такъ что говорилось הָאֵל на мѣсто הָאֵלֶּה и такъ напр. въ Пятикнижіи: Быт. XIX, 25; Втор. IV, 42; говорится הֶעָרִים הָאֵל, а у Іис. Нав. XX, 4, הֶעָרִים הָאֵלֶּה.

III. Весьма вѣроятно, что жители сѣверной части Палестины, сосѣдніе съ странами, гдѣ говорили арамейскимъ нарѣчіемъ, имѣли произношеніе приближавшееся къ арамейскому. По крайней мѣрѣ въ Новомъ Завѣтѣ Галилеянамъ присвояется произношеніе отличное отъ говора собственно Палестины (см. Марк. XIV, 70) и въ Талмудѣ насмѣхаются надъ произношеніемъ Галилеянъ. Единственный слѣдъ разновидности говора въ Ветхомъ Завѣтѣ находится въ Суд. XII, 6, гдѣ указано, что Ефремляне вмѣсто твердой свистящей *шинъ* שׁ произносили болѣе мяг..ую букву *самехъ* ס. Они говорили סִבֹּלֶת вмѣсто שִׁבֹּלֶת (потокъ).

IV. Весьма вѣроятно также, что въ обыкновенной жизни существовали манеры выражаться, которыя не могли войти въ языкъ книгъ и языкъ ученыхъ по вульгарности своей.

Конечно на это у насъ недостаетъ доказательствъ: единственный примѣръ, который можно привести, это вопросъ, который дѣлали другъ другу Израильтяне, видя манну: „что это?“ מָן (Исх. XVI, 15). Слово это имѣетъ сходство съ арамейскимъ. Св. повѣствователь, который заимствуетъ это выраженіе изъ обыкновеннаго разговорнаго языка, самъ разъясняетъ его словомъ מָה („ибо не знали *что это*“) מַה הוּא: *что это*, буквально передится *что онъ?*

Кромѣ того встрѣчаются тамъ и тутъ въ поэтическихъ отрывкахъ формы и выраженія, которыя имѣютъ сродство съ арамейскимъ и въ которыхъ нѣкоторые видѣли или разныя нарѣчія мѣстныя и областныя, или указанія позднѣйшаго составленія той книги, въ которой находятся поэтическіе отрывки. Но эти особенности легко объясняются тѣмъ, что поэтическій стиль вообще любитъ формы и выраженія рѣдкія и мало употребляемыя въ обыкновенной рѣчи, и которыя часто встрѣчаются въ сосѣднихъ и родственныхъ языкахъ. Такъ напр. въ еврейскомъ поэтическомъ стилѣ употребляютъ слова אָתָה пріити, между тѣмъ въ арамейскомъ слово אֲתָא есть обыкновенное выраженіе для этого же понятія. Также חָזָה видѣть есть выраженіе поэтическое, между тѣмъ какъ по арамейски חֲזָא есть слово обыкновенное, и также употребляется для выраженія понятія „видѣть“ какъ въ еврейскомъ слово רָאָה.

6) Время существованія халдео-вавилонскаго царства по своему политическому вліянію, своему завоевательному характеру и въ особенности по катастрофѣ, послѣдствіемъ которой было плѣненіе Іудеевъ и переселеніе ихъ на вавилонскую территорію,—очевидно должно было сильно повліять на языкъ еврейскій какъ въ разговорной рѣчи, такъ и преимущественно на языкъ письменный и литературный. Прежде всего мы обратимъ вниманіе на вліяніе, отразившееся на языкѣ письменномъ; ниже мы будемъ говорить объ измѣненіи языка живой рѣчи.

Одинъ изъ первыхъ признаковъ, означающихъ, что классическій періодъ литературы націи миновался,—это манера авторовъ

приводить и употреблять фразы и выраженія предыдущаго классическаго періода, что даетъ сочиненіямъ ихъ видъ подражанія. Слѣды такого рода подражанія мы встрѣчаемъ въ библейскихъ авторахъ позднѣйшаго періода, какъ напр. въ нѣкоторыхъ Пророкахъ, въ нѣкоторой части Псалмовъ, въ Паралипоменонѣ и пр.

Другой признакъ позднѣйшаго періода тотъ, что самый еврейскій языкъ не такъ чистъ, какъ прежде, что онъ приближается къ арамейскому и даже заимствуетъ у него нѣкоторыя слова. Такъ напр. въ Нееміи VII, 5, мы находимъ יַחַשׂ *семейство*, вмѣсто еврейскаго מִשְׁפָּחָה; זְמָן *время* въ книгахъ Есѳирь и Нееміи вмѣсто עֵת. Это замѣчается въ историческихъ книгахъ Паралипоменона, Ездры, Нееміи и Есѳири и въ пророкахъ Іереміи, Іезекіилѣ и Даніилѣ.

Даніилъ, Ездра и въ одномъ мѣстѣ самъ Іеремія внесли въ еврейскія книги свои халдейскіе отрывки.

Не слѣдуетъ однако забывать, что пророки, жившіе послѣ плѣна и стремившіеся возстановить древнее святилище, тщательно домогались возстановить и чистоту языка и писали языкомъ еврейскимъ совершенно правильнымъ. Это пророки Аггей, Малахія и Захарія.

7) Послѣ плѣненія Вавилонскаго языкъ еврейскій пересталъ существовать какъ языкъ живой и народный и былъ замѣненъ нарѣчіемъ арамейскимъ, которое частію мы находимъ въ Талмудѣ [1]).

Весьма вѣроятно, что исчезновеніе изъ устной рѣчи древняго языка и принятіе новаго того же семейства, т. е. *арамейскаго* или *халдейскаго*, должно быть отнесено ко времени *плѣна* вавилонскаго. Весьма трудно допустить, чтобы Іудеи оставили языкъ своихъ предковъ во время возстановленія ими храма, сохранивъ его во время разрушенія царства и плѣна. Съ другой стороны весьма

---

[1]) Выраженія *Τη Εβραΐδι διαλεκτω* и *εβραιστί* Новаго Завѣта относятся къ арамейскому нарѣчію, а не къ древнему еврейскому. См. Lightfoot hora hebr. ad Ioan: V, 2. Слѣды этого нарѣчія встрѣчаются иногда въ словахъ Спасителя, т. напр. *Σιμον Βαρ Ιωνα* (Матѳ. XVI, 17), *Ταλιθα Κουμι* (Марка V, 41), *Εφφαθα* Ід(. VII, 34), *Αββα* (ід. XIV, 36), *Κηφας* (Іоанна I, 42).



понятно, что во время вавилонскаго владычества язык народа побѣдителя, который притом имѣл сродство с еврейским, мог замѣнить этот послѣдній, когда самый народ іудейскій находился в Вавилонѣ.

Кромѣ того самый вышеприведенный текст Исхода XVI, 15, заставляет нас думать, что и в древнія времена язык разговорный, обыкновенный, Израильтян приближался к арамейскому нарѣчію. — Что язык еврейскій как язык живой исчез в устах народа именно во время плѣна, подтверждается единогласными свидѣтельствами Талмудистов и других іудейских писателей; а другой факт, что библейскіе писатели времен плѣненія пишут языком, приближающимся к халдейскому, и включают в свои книги цѣлые отрывки, сочиненные на этом языкѣ, доказывает, что арамейское нарѣчіе проникло в народ и было понимаемо всѣми.

Может быть в текстѣ Неемія VIII, 8, у нас есть указаніе, что уже во времени Ездры необходимо было прибавлять к еврейскому тексту Библіи, который читался перед народом, толкованіе по халдейски [1]).

8) Во времена, непосредственно слѣдующія за Ездрой, мы не находим болѣе еврейскаго языка в устах народа, и во всяком случаѣ он вышел из употребленія в обыкновенной разговорной рѣчи. Язык стал языком религіи и литературы и

[1]) В Неемія VIII, 8, читаем: «и они (священники и левиты) *читали из книги, из закона Божія, внятно* и присоединяли толкованіе» (מְפֹרָשׁ). Но как понимать это слово? По формѣ это причастіе *Пуал* от глагола פרש *различать, выяснять, объяснять.* Нѣкоторые толкователи, которые полагают, что еврейскій язык был еще устным языком при Ездрѣ и сдѣлался письменным лишь при Маккавеях, передают это слово словом *внятно.* Но не доказано, чтобы глагол פרש имѣл когда нибудь такой смысл. Напротив, тот же корень *перешъ* встрѣчается в арамейском отрывкѣ Ездры IV, 18, гдѣ царь персидскій говорит об письмѣ, писанном на Сирійском (арамейском) языкѣ (стих 7-й, глава IV), которое ему *излагали*, что по мнѣнію многих может только означать *перевод письма.* Поэтому слово פרש не без основанія принимается здѣсь в смыслѣ объясненія смысла еврейскаго текста, который не был уже понятен. И Талмудисты понимали слово מְפֹרָשׁ как толкованіе текста, произведенное на халдейском языкѣ: это мнѣніе принято большею частью еврейских и христіанских переводчиков.

приводить и употреблять фразы и выраженія предыдущаго классическаго періода, что даетъ сочиненіямъ ихъ видъ подражанія. Слѣды такого рода подражанія мы встрѣчаемъ въ библейскихъ авторахъ позднѣйшаго періода, какъ напр. въ нѣкоторыхъ Пророкахъ, въ нѣкоторой части Псалмовъ, въ Паралипоменонѣ и пр.

Другой признакъ позднѣйшаго періода тотъ, что самый еврейскій языкъ не такъ чистъ, какъ прежде, что онъ приближается къ арамейскому и даже заимствуетъ у него нѣкоторыя слова. Такъ напр. въ Неемiи VII, 5, мы находимъ יַחַשׂ *семейство*, вмѣсто еврейскаго מִשְׁפָּחָה; זְמָן *время* въ книгахъ Есѳирь и Неемiи вмѣсто עֵת. Это замѣчается въ историческихъ книгахъ Паралипоменона, Ездры, Неемiи и Есѳири и въ пророкахъ Іеремiи, Іезекiилѣ и Данiилѣ.

Данiилъ, Ездра и въ одномъ мѣстѣ самъ Іеремiя внесли въ еврейскiя книги свои халдейскiе отрывки.

Не слѣдуетъ однако забывать, что пророки, жившiе послѣ плѣна и стремившiеся возстановить древнее святилище, тщательно домогались возстановить и чистоту языка и писали языкомъ еврейскимъ совершенно правильнымъ. Это пророки Аггей, Малахiя и Захарiя.

7) Послѣ плѣненiя Вавилонскаго языкъ еврейскiй пересталъ существовать какъ языкъ живой и народный и былъ замѣненъ нарѣчiемъ арамейскимъ, которое частiю мы находимъ въ Талмудѣ [1]).

Весьма вѣроятно, что исчезновенiе изъ устной рѣчи древняго языка и принятiе новаго того же семейства, т. е. *арамейскаго* или *халдейскаго*, должно быть отнесено ко времени *плѣна* вавилонскаго. Весьма трудно допустить, чтобы Іудеи оставили языкъ своихъ предковъ во время возстановленiя ими храма, сохранивъ его во время разрушенiя царства и плѣна. Съ другой стороны весьма

[1]) Выраженiя *Τη Εβραϊδὶ διαλεκτω* и *εβραιστί* Новаго Завѣта относятся къ арамейскому нарѣчiю, а не къ древнему еврейскому. См. Lightfoot hora hebr. ad Ioan: V, 2. Слѣды этого нарѣчiя встрѣчаются иногда въ словахъ Спасителя, т. напр. *Σιμον Βαρ Ιωνα* (Матѳ. XVI, 17), *Ταλιθα Κουμι* (Марка V, 41), *Εφφαθα* Id(. VII, 34), *Αββα* (id. XIV, 36), *Κηφας* (Іоанна I, 42).



понятно, что во время вавилонскаго владычества языкъ народа побѣдителя, который притомъ имѣлъ сродство съ еврейскимъ, могъ замѣнить этотъ послѣдній, когда самый народъ іудейскій находился въ Вавилонѣ.

Кромѣ того самый вышеприведенный текстъ Исхода XVI, 15, заставляетъ насъ думать, что и въ древнія времена языкъ разговорный, обыкновенный, Израильтянъ приближался къ арамейскому нарѣчію. — Что языкъ еврейскій какъ языкъ живой исчезъ въ устахъ народа именно во время плѣна, подтверждается единогласными свидѣтельствами Талмудистовъ и других іудейскихъ писателей; а другой фактъ, что библейскіе писатели временъ плѣненія пишутъ языкомъ, приближающимся къ халдейскому, и включаютъ въ свои книги цѣлые отрывки, сочиненные на этомъ языкѣ, доказываетъ, что арамейское нарѣчіе проникло въ народъ и было понимаемо всѣми.

Можетъ быть въ текстѣ Неемiи VIII, 8, у насъ есть указаніе, что уже во времени Ездры необходимо было прибавлять къ еврейскому тексту Библіи, который читался передъ народомъ, толкованіе по халдейски [1]).

8) Во времена, непосредственно слѣдующія за Ездрой, мы не находимъ болѣе еврейскаго языка въ устахъ народа, и во всякомъ случаѣ онъ вышелъ изъ употребленія въ обыкновенной разговорной рѣчи. Языкъ сталъ языкомъ религіи и литературы и

---

[1]) Въ Неемiи VIII, 8, читаемъ: «и они (священники и левиты) *читали изъ книги, изъ закона Божія, внятно* и присоединяли толкованіе» (מְפֹרָשׁ). Но какъ понимать это слово? По формѣ это причастіе *Пуалъ* отъ глагола פרשׁ *различать, выяснять, объяснять*. Нѣкоторые толкователи, которые полагаютъ, что еврейскій языкъ былъ еще устнымъ языкомъ при Ездрѣ и сдѣлался письменнымъ лишь при Маккавеяхъ, передаютъ это слово словомъ *внятно*. Но не доказано, чтобы глаголъ פרשׁ имѣлъ когда нибудь такой смыслъ. Напротивъ, тотъ же корень *перешъ* встрѣчается въ арамейскомъ отрывкѣ Ездры IV, 18, гдѣ царь персидскій говоритъ объ письмѣ, писанномъ на Сирійскомъ (арамейскомъ) языкѣ (стихъ 7-й, глава IV), которое ему *излагали*, что по мнѣнію многихъ можетъ только означать *переводъ письма*. Поэтому слово פרשׁ не безъ основанія принимается здѣсь въ смыслѣ объясненія смысла еврейскаго текста, который не былъ уже понятенъ. И Талмудисты понимали слово מפרשׁ какъ толкованіе текста, произведенное на халдейскомъ языкѣ: это мнѣніе принято большею частью еврейскихъ и христіанскихъ переводчиковъ.

книги священнаго канона, тогда законченнаго, въ которыхъ заключаются остатки священной литературы этого языка, объясняются въ *публичныхъ школахъ* (בָּתֵּי הַמִּדְרָשׁ *дома ученія* или יְשִׁיבוֹת—*заведенія*, или наконецъ *дома Раввиновъ*—בָּתֵּי רַבָּנָן), которыя вслѣдъ за симъ открываются и читаются въ *синагогахъ*, учрежденіе которыхъ также относится къ этому времени.

9) Въ эту самую эпоху новой организаціи іудейской церкви, т. е. отъ Ездры до Маккавеевъ, возникаетъ и тотъ типъ еврейскаго письма, который и нынѣ въ употребленіи. Всѣ отцы церкви и всѣ іудейскіе писатели свидѣтельствуютъ намъ, что еврейскія письмена, которыя мы употребляемъ, приняты Іудеями лишь послѣ временъ Ездры и что до того времени употребляли письменные знаки болѣе древніе, которые мы и находимъ дѣйствительно на монетахъ царей изъ фамиліи Асмонеевъ и которые должны относиться ко 2-му вѣку до Р.Х. Это древнее письмо приближается болѣе всего къ типу письма финикійскаго и арамейскаго, которое мы знаемъ изъ древнихъ памятниковъ и которое наконецъ сохранилось до нашихъ временъ изъ остатковъ Самаританскаго народа.

Іудеи называютъ древній типъ письменъ כְּתָב עִבְרִי, т. е. *письменами еврейскими*, другую же форму письма, нынѣ употребляемую, כְּתָב אַשּׁוּרִית. Нельзя съ полною достовѣрностію указать настоящее значеніе этого слова: слѣдуетъ ли разумѣть подъ названіемъ *ашуріеъ, ассирійское* письмо, или же это есть нарицательное имя. Если принять его въ первомъ значеніи, т. е. предположить, что письмо это заимствовано у Ассиріи, или въ болѣе обширномъ смыслѣ у Вавилоніи [1]), то не понятно какъ Іудеи могли оставить древнія письмена свои и промѣнять древнее письмо своихъ священныхъ архивовъ на письмо, заимствованное у страны чуждой и идолопоклоннической. Но такъ какъ они даютъ также древнимъ письменамъ своимъ названіе „письма изломан-

[1]) Такъ въ 4 Ц. XXIII, 29, Ассирія означаетъ Вавилонію, а въ Ездрѣ VI,22, Ассирія означаетъ даже Персію.

наго, разорваннаго" (отъ רָעַץ, что на еврейскомъ и халдейскомъ имѣетъ значеніе разбить, разорвать), то весьма вѣроятно, что אַשּׁוּרִית есть также имя нарицательное, которое происходитъ отъ корня אָשַׁר и имѣетъ значеніе, въ особенности въ Талмудѣ, письма *прямаго*, *твердаго*, *ровнаго*, въ противоположность съ письмомъ *ломаннымъ*, древнимъ. Точно также гораздо позже возникли подобныя же названія для отличія письма *четвероугольнаго* כְּתָב מְרֻבָּע и письма *круглаго* כְּתָב עָגוֹל. — Первое письмо означаетъ письмо обыкновенное כְּתָב אַשּׁוּרִית, а второе то письмо, которое создалось въ средніе вѣка и которое извѣстно также подъ именемъ письменъ *раввиническихъ*; это письмо мы находимъ въ іудейскихъ комментаріяхъ.

По правиламъ Талмуда, лишь *четвероугольное* письмо можетъ быть употребляемо для священныхъ цѣлей. Другое письмо, хотя болѣе древнее, считается письмомъ вульгарнымъ, „*мірскимъ*" — חוֹל (Холъ).

Изъ точнаго сравненія разныхъ мѣстъ Талмуда, и въ особенности Мишны съ Отцами церкви, явствуетъ, что принятіе *четвероугольнаго письма* послѣдовало ранѣе христіанской Эры, а слова Іисуса Христа въ Матѳ, V, 18, не только доказываютъ, что оно было въ употребленіи (такъ какъ въ Самаританскомъ письмѣ буква *іодъ* или *іота* не есть самая маленькая буква, а имѣетъ форму руки), — но что письмо это уже существовало со всѣми каллиграфическими своими украшеніями [1]).

Вѣроятно это письмо получило свое развитіе, съ предназна-

---

[1]) Слово *κεραία*, *черта*, не можетъ относиться къ массоретическимъ знакамъ, которые введены позже, поэтому слово *черта* должно означать маленькія вертикальныя черточки, которыми Іудеи украшаютъ верхнія части семи буквъ ג, ז, ט, נ, ע, צ, ש и которыя они называютъ תָּגִין, коронами. Талмудъ говоритъ объ этихъ коронахъ и придаетъ имъ важное значеніе.

ченіемъ для исключительно религіозныхъ цѣлей, во время учрежденія Синагогъ, — тогда же древнее письмо было оставлено для обыкновеннаго употребленія, и вотъ почему мы встрѣчаемъ его на монетахъ Асмонеевъ [1]).

---

[1]) Вѣроятно образованіе и развитіе четвероугольнаго письма должно было однако имѣть въ основаніи своемъ какое-то древнѣйшее письмо, что доказывается между прочимъ тѣмъ, что многія весьма древнія имена еврейскихъ буквъ изображаютъ форму письмянъ *четвероугольныхъ*, а не древняго письма: напр. *вавъ* (וו) гвоздь, колъ; *кафъ* (כף) ладонь или, лучше сказать, чашка руки. Съ другой стороны въ азбукѣ финикійской и сирійской *аинъ*, глазъ, изображается O — кругомъ, а въ еврейскомъ עין не имѣетъ этого сходства (ע).

# ГЛАВА III.

## О языкѣ еврейскомъ послѣ разсѣянія Іудеевъ.

1) Это періодъ языка мертваго. Хотя чистый еврейскій языкъ пересталъ быть въ употребленіи нѣсколько вѣковъ до Р. Хр., но онъ былъ замѣненъ языкомъ родственнымъ еврейскому, т. е. арамейскимъ, и стало быть не весьма удаленнымъ отъ древнѣйшаго нарѣчія. Со времени разрушенія Іерусалима и разсѣянія Іудеевъ и до нашего времени, языкомъ народа сталъ языкъ той страны, гдѣ были разсѣянные остатки націи. Рядомъ съ этимъ языкомъ возникаетъ языкъ письменный и церковный, который извѣстенъ подъ именемъ *талмудическаго* или *раввиническаго* нарѣчія (ср. гл. I § 9); это еврейскій искаженный языкъ, весьма много заимствовавшій отъ халдейскаго и другихъ языковъ [1]).

Чистый еврейскій языкъ и священный текстъ, начертанный на этомъ языкѣ, передавались іудейскими богословами изъ вѣка въ вѣкъ, съ самою тщательною точностію, и въ началѣ реформаціи протестантская церковь приняла его въ совершенной чистотѣ, въ которой мы и имѣемъ этотъ текстъ нынѣ.

Для нашего изслѣдованія достаточно знать, какимъ образомъ въ упомянутый періодъ времени совершилась передача священнаго текста, и какія работы по языку еврейскому были исполнены.

---

[1]) Напр. война гр. *πολεμος*, евр. פולמוס — посредникъ, гр. *παρακλητος*, евр. (פרקליט, кесарь קיסר (נתקסר: сдѣлался кесаремъ); фамилія פמליא familia и пр.



Чтобы яснѣе представить себѣ эти работы, мы будемъ различать три періода, которые мы назовемъ періодами: *талмудическимъ*, *массоретическимъ* и *грамматическимъ*. Въ первомъ періодѣ, который простирается даже до VII вѣка по Р. X., былъ сочиненъ Талмудъ, а работы по объясненію священнаго текста происходили изустно: даже чтеніе текста, не смотря на совершенное отсутствіе гласныхъ, передавалось словеснымъ обученіемъ. Во второмъ періодѣ, который обнимаетъ собою время отъ окончанія Талмуда до X вѣка, древнее преданіе, сохранившее и чтеніе и толкованіе, было закрѣплено знаками и точками, которые нынѣ видимъ въ текстѣ и которые извѣстны подъ именемъ *массоретическихъ* знаковъ. Въ третьемъ періодѣ, который простирается отъ X вѣка до XV, священный текстъ остается неизмѣннымъ; но мы видимъ, что сами Іудеи предаются ученымъ и грамматическимъ изслѣдованіямъ и устанавливаютъ начала системы еврейской грамматики, которыя остались до сихъ поръ неизмѣнными, не смотря на то, что многіе знаменитые гебраисты ввели въ еврейскую грамматику много улучшеній.

---

## А. Талмудическій періодъ.

Послѣ гибели іудейской націи, ея грамотеи и ученые толкователи закона тщались сохранить народу по крайней мѣрѣ его сокровища священной литературы, единственное богатство, которое оставалось у него. Не было болѣе у Іудеевъ священныхъ обрядовъ и жертвоприношеній, которые бы соединяли народъ; священники, приносившіе жертвы, утратили всякое вліяніе съ прекращеніемъ Богослуженія. Тогда началась новая эпоха *раввинизма*. Во многихъ городахъ Палестины, въ особенности въ *Тиверіадѣ* (טְבֶרְיָה) на Генисаретскомъ озерѣ и тоже въ Вавилоніи на берегахъ Евфрата, въ городахъ *Нехардеа* (נְהַרְדְּעָ), Сора (סוּרָא) и *Пумбедита*

(פּוּמְבְּדִיתָא), процвѣтали школы, въ которыхъ переписывали, читали вслухъ и толковали Священное Писаніе. Раввины, управлявшіе этими школами, скоро пріобрѣли неограниченное нравственное вліяніе на народъ и положили начало раввинской іерархіи; они же учредили тогда синагоги, которыхъ учрежденіе удержалось почти безъ измѣненія до нашего времени. Эти синагоги были для Іудеевъ, разсѣянныхъ по всѣмъ странамъ, сильнымъ средствомъ единенія.

Усиліямъ этихъ раввиновъ мы обязаны сохраненіемъ и отчасти редактированіемъ Таргумовъ и Талмуда. Почти четыре вѣка сряду объясненія и постановленія богослововъ и учителей закона фарисейской секты [1]) передавались въ школахъ изустно отъ одного поколѣнія другому. Это продолжалось приблизительно до конца втораго столѣтія по Р. Хр., когда, въ виду все увеличивающейся опасности совершеннаго разсѣянія Іудеевъ, знаменитный раввинъ Іуда, почтенный своими одноплеменниками прозвищемъ святого (יְהוּדָה הַקָּדוֹשׁ), записалъ изустныя объясненія книгъ закона въ сочиненіе, которое, какъ приложеніе къ закону Моисееву (Пятикнижіе תּוֹרָה) получило названіе *Мишна*(מִשְׁנָה, буквально *повтореніе*, отъ глагола שָׁנָה повторять). Въ слѣдующемъ за тѣмъ вѣкѣ была сочинена Іерусалимская *Гамара*. Это слово גְּמָרָא происходитъ отъ халдейскаго גְּמַר *кончить*, *закончить*, и означаетъ продолженіе и окончаніе Мишны. Языкъ Іерусалимской Гемары, которая была составлена Палестинскими раввинами, содержитъ болѣе арамеизмовъ чѣмъ Гемара Вавилонская, которая написана позже и болѣе чистымъ и яснымъ стилемъ чѣмъ Іерусалимская: ее Іудеи и уважаютъ болѣе Іерусалимской. Вавилонская Гемара воспріяла свое начало въ раввинскихъ школахъ Вавилоніи, которыя процвѣтали послѣ смерти Іуды Гаккадоша, и которыхъ авторитетъ былъ сильнѣе даже школъ

[1]) Ихъ называютъ также учителями Мишны, потому что ихъ ученія записаны въ Мишнѣ. Іудеи называютъ ихъ תנאים ѳанаимъ или танаимъ (докторъ богословіи), отъ халдейскаго תנא передавать. Они называютъ первымъ Ѳанаимомъ Антигона-де-Соко, אנטיגנוס איש סוכו, который умеръ въ 263 до Р. Хр., а послѣднимъ—Іехуду или Іуду святаго, редактора Мишны.



Тиверіады. Эти двѣ Гемары и Мишна составляютъ тотъ сводъ, который называется Талмудомъ. Трудно опредѣлить время, когда Талмудъ былъ совершенно законченъ: съ нѣкоторою вѣроятностью полагаютъ, что редакція послѣдней части его относится къ шестому и седьмому вѣку по Р. Хр.

Талмудъ въ сущности не заключаетъ въ себѣ собственно богословскую науку Іудеевъ. Это скорѣе Энциклопедія, въ которой обсуждаются вопросы гражданскаго права, вопросы религіозные, вопросы церковной жизни и т. д. Впрочемъ, въ Талмудѣ находится смѣсь самыхъ разнородныхъ предметовъ, и между прочимъ безконечныя разсужденія въ области науки и баснословныхъ сказаній. Собственно богословіе въ мистической формѣ заключается въ сочиненіяхъ каббалистическихъ (קַבָּלָה передача, отъ Халд. קַבֵּל принимать). Изученіе каббалы весьма трудно, польза же такого изученія весьма сомнительна.

4) Въ періодѣ талмудическомъ, о которомъ мы еще говоримъ, все преподаваніе происходило изустно: языкъ еврейскій не подвергался еще ученому изслѣдованію; не было ни словарей, ни грамматикъ. Библія читалась и объяснялась, слѣдуя принятому преданію. Но совѣстливая ревность раввиновъ придала этому преданію характеръ неизмѣняемости, и до тѣхъ поръ, пока Массореты не записали этого преданія знаками,—преданіе, по мнѣнію всѣхъ ученыхъ знатоковъ, передавалось въ раввинскихъ школахъ безъ малѣйшаго измѣненія.

5) Вопросъ о томъ, былъ-ли въ этомъ періодѣ текстъ написанъ одними только согласными, или уже къ нему были приданы точки означающія гласныя, связывается съ болѣе общимъ и столь спорнымъ вопросомъ о древности еврейской пунктуаціи. Одни относятъ вокализацію текста къ временамъ Ездры, другіе же видятъ въ установленіи произношенія свящ. текста самовольное объясненіе раввиновъ среднихъ вѣковъ. Истина быть можетъ находится между этими двумя крайними мнѣніями. Талмудическій періодъ, какъ достовѣрно извѣстно, не знаетъ еще тѣхъ знаковъ, которые прибавлены къ буквамъ (согласнымъ), чтобы указать какъ читать слова. Это доказывается и Талмудомъ,— но этотъ сводъ такъ обширенъ и его слогъ такъ

теменъ и многорѣчивъ, что если бы приходилось основываться на одномъ только его свидѣтельствѣ, то открылось бы обширное поле для возраженій; но мы имѣемъ еще для этого періода драгоцѣнное свидѣтельство о текстѣ Св. Писанія—св. Іеронима, умершаго въ 420 году по Р. Хр., 90 лѣтъ отъ роду. Во многихъ мѣстахъ своего комментарія и въ письмахъ своихъ онъ говоритъ о текстѣ Св. Писанія, какъ онъ существовалъ въ его время; естественно бы было ожидать, что онъ бы сказалъ о гласныхъ знакахъ, которые даютъ тексту настоящее значеніе, но именно изъ его молчанія объ этомъ предметѣ явствуетъ, что знаковъ этихъ въ текстѣ не существовало. Такъ, говоря объ различіи переводовъ LXX и Акилы, по поводу весьма рѣдкаго слова, употребленнаго въ Исх. XIII, 18, (а именно: что сыны Іизраилевы вышли изъ Египта חֲמֻשִׁים *вооруженные*, по древнѣйшему толкованію, или съ другими знаками *въ пятомъ* (поколѣніи),—Св. Іеронимъ (Epist. ad Damas 125, quaest 2) упоминаетъ о буквахъ, изъ которыхъ составлено это слово, не упоминая вовсе о гласныхъ, и присовокупляетъ, что для облегченія его онъ долженъ былъ прибѣгнуть къ толкованію раввиновъ.

Правда, что думали видѣть въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Талмуда и у Св. Іеронима слѣды употребленія въ это время какихъ-то знаковъ. Но внимательное разсмотрѣніе выраженій Талмуда, въ которыхъ позднѣйшіе раввины и нѣкоторые христіанскіе богословы думали видѣть намеки на эту пунктацію,—убѣдило ученыхъ, что эти выраженія не означали знаковъ, находящихся въ текстѣ, но указывали на слова, отрывки и цѣлыя формы, которыя служили раввинамъ вспомогательными средствами для памяти. Онѣ назывались טְעָמִים (тамимъ) или פְּסוּקֵי טְעָמִים (псуке тамимъ) отдѣлы и סִימָנִים (симанимъ) знаки. (Послѣднія могутъ быть уподоблены т. наз. „voces memoriales“, которые употреблялись древними грамматиками). Въ сочиненіяхъ Св. Іеронима слово *accentus*, которое онъ иногда употребляетъ, принималось за знаки, которыми устанавливалось произношеніе труднаго слова. Но это несправедливо; у св. Іеронима это слово имѣетъ болѣе широкое значеніе, оно указы-

ваетъ на выраженіе голоса, съ которымъ слово должно быть произнесено [1]).

6) Вообще можно съ достовѣрностію полагать, что священный текстъ не имѣлъ гласныхъ знаковъ, что онъ былъ начертанъ одними согласными, такъ какъ и нынѣ начертаны рукописи Пятикнижія, употребляющіяся въ синагогахъ; но изъ этого не слѣдуетъ, чтобы постановка знаковъ, принятая въ послѣдующемъ періодѣ, была произвольно принята безъ критики и не имѣла бы для насъ другой цѣны, какъ показать намъ какъ въ средніе вѣка читали и толковали священный текстъ. Напротивъ, мы видимъ во первыхъ, что въ слѣдующемъ періодѣ система Массоретовъ составилась на основаніи древняго и вполнѣ достовѣрнаго преданія, и во вторыхъ, что именно глубокое ихъ уваженіе къ священному тексту подвинуло ихъ привести въ систему и установить законами то ученіе и то знаніе, которыя имъ оставили въ наслѣдство предъидущіе вѣка; — эту задачу они исполнили съ самою добросовѣстною мелочною точностію (о чемъ мы будемъ говорить ниже). Между другими причинами, которыя заставляютъ насъ признать справедливость такого мнѣнія, мы укажемъ на то обстоятельство, что древнѣйшіе Таргумы и весь Талмудъ признаютъ *нашъ* текстъ, т. е. наше чтеніе въ томъ видѣ, какъ оно основано на Массоретическихъ знакахъ [1]).

---

1) Онъ говоритъ напр. (quaest in genes. II, 23), что разница между словами אשה *женщина* и ישא *онъ беретъ* (отъ נשא) находится въ различномъ способѣ дѣлать удареніе, accentus. «Theodotio (говоритъ онъ) aliam etymologiam suspicatus est, dicens: haec vocabitur assumptio quia ex viro sumpta est (ישא) potest quippe essa secundum varietatem accentus et assumptio intelligi». Повидимому ясно, что accentus не есть орѳографическій знакъ, но что онъ означаетъ удареніе, съ которымъ произносятся два слова, которыя имѣютъ почти одинаковый звукъ.

2) Мы видѣли выше, что Св. Іеронимъ опирался на толкованіе раввиновъ, признавая за словомъ (Исх. XIII, 18) חמשים, согласно Акилѣ, значеніе «вооруженные», не смотря на то, что текстъ семидесяти передавалъ это слово «πεμπτη γενεᾷ» въ пятомъ поколѣніи.

Вообще произношеніе св. Іеронима очень близко къ нашему. Часто ему приходится передавать еврейское слово латинскими буквами и мы въ немъ почти всегда узнаемъ наше расположеніе гласныхъ. Мы не всегда сходимся съ LXX; они иногда, передавая имена собственныя, слѣдуютъ произношенію, которое приближается къ арамейскому; иногда кажется, что можно узнать вліяніе египто-

Изъ всего Талмуда явствуетъ, что для священнаго текста существовало *всѣми принятое однообразное чтеніе*, опиравшееся на преданіе, и если въ Талмудѣ иногда указывалось другое чтеніе рядомъ съ первымъ, то не потому, что освященное преданіемъ чтеніе считалось сомнительнымъ, а для того чтобы связать съ словомъ, въ которомъ Талмудистъ перемѣняетъ гласныя, нѣкоторое поученіе. Точно также иногда Талмудъ приводитъ варіанты, называя одно чтеніе מִקְרָא, а другое מַסֹּרֶת. Первое чтеніе есть чтеніе узаконенное, принятое во всѣхъ школахъ, и котораго Талмудъ и не старается поколебать авторитетъ; второе не есть историческій или критическій варіантъ, но чтеніе произвольное, измышленное и переданное раввинами, которые связываютъ съ этимъ чтеніемъ извѣстное преданіе или размышленіе: ибо—говорятъ они—законъ имѣетъ семьдесятъ различныхъ сторонъ (שִׁבְעִים פָּנִים), т. е. онъ допускаетъ безчисленное множество объясненій, и они указываютъ именно на эту возможность обширнѣйшаго толкованія закона, какъ на доказательство его Божественнаго происхожденія, и въ ней видятъ они залогъ Божественной мудрости, его начертавшей.

Итакъ мы полагаемъ, что *знаки*, которые сопровождаютъ согласныя священнаго текста, выдуманы и введены въ текстъ

---

іудейскаго нарѣчія; или же они подчиняютъ еврейскіе звуки греческому произношенію; наконецъ часто мы не можемъ открыть причину отклоненія отъ текста Массоретовъ. Впрочемъ эта разница не ограничена одной вокализаціей; есть различіе даже въ согласныхъ, и надо притомъ замѣтить, что въ этой замѣнѣ они не всегда слѣдуютъ разъ принятой системѣ. Что болѣе всего постоянно у LXX это то, что они выражаютъ простой *шева* (:) въ началѣ словъ всегда буквою α или же они соединяютъ *шева* съ первой гласной слова. Напр. שמואל измѣняется въ Σαμουήλ; צבאות Ζαβαωθ; זבולון Ζαβουλων; или סדם Σοδομα, עמרה Γομορρα. Съ другой стороны פלשתים превращаются въ *Φυλιστιείμ*. *Шева* передъ другой *шева* и стало быть превращаяся въ *хирекъ* (т. е. въ *и*) передается α, иногда ε и иногда даже υ. Такъ напр. בלעם передается Βαλαμ; שמשון Σαμψων; иногда даже встрѣчаются странныя формы, какъ напр. Σοφονίας вмѣсто צפניה; Αμβακκούμ вмѣсто חבקוק; ירדן измѣняется въ греческую форму Ιορδανη.

Такъ какъ это произношеніе LXX установилось въ христіанской церкви въ началѣ ея существованія, то мы произносимъ многія имена Ветхаго Завѣта неправильно не только въ гласныхъ, но и въ согласныхъ звукахъ.

позже этого періода, но мы признаемъ, что въ этомъ періодѣ было уже *установившееся преданіе* чтенія текста, которое было лишь увѣковѣчено впослѣдствіи извѣстными массоретическими знаками.

Съ одной стороны мы имѣемъ въ древнемъ письмѣ безъ точекъ и въ священномъ текстѣ, такъ начертанномъ и нынѣ хранящемся въ сверткахъ синагогъ. образчикъ такого состоянія текста; съ другой стороны мы еще нынѣ видимъ, какъ еврейскіе пѣвчіе по тексту, не означенному знаками, поютъ и читаютъ не ошибаясь ни въ одномъ удареніи и доходя до этого однимъ лишь школьнымъ навыкомъ, и поэтому мы можемъ составить себѣ понятіе о томъ, какъ могъ читаться, пониматься и передаваться священный текстъ въ т. наз. періодъ талмудическій.

---

## Б. Періодъ Массоретовъ.

Послѣ того какъ былъ оконченъ Талмудъ, или по крайней мѣрѣ была окончена Іерусалимская Гемара, и въ то время, когда процвѣтали въ особенности раввиническіе школы Вавилоніи,— школы Палестины, и въ особенности Тиверіады вдругъ поднялись и обратили на себя особенное вниманіе (съ конца шестаго вѣка). Но ученые раввины, управлявшіе этими школами, не занимались учеными изслѣдованіями въ томъ смыслѣ, какъ мы нынѣ понимаемъ эти слова, и не дѣлали новыхъ изысканій по толкованію св. Писанія. Они были только ученые и добросовѣстные компиляторы, которые вмѣсто того, чтобы изобрѣтать что либо новое, посвятили себя на то, чтобы привести въ порядокъ все, что было доселѣ сдѣлано, и передать это потомству. Имъ же мы обязаны Массорой (מָסֹרָה или מַסֹּרָה или מַסֹּרֶת преданіе, отъ слова *Мсаръ* מְסַר по халд. передавать. Массореты или раввины, ко-

торые занимались этимъ преданіемъ, называются בַּעֲלֵי־מַסֹּרָה magistri masorae или בַּעֲלֵי מַסֹּרֶת magistri masoretici).

Цѣль трудовъ Массоретовъ было сохраненіе въ цѣлости и чистотѣ священнаго текста. Чтобы достичь этой цѣли, они прежде всего считали нужнымъ установить самое вѣрное чтеніе текста, и для того они сличали лучшія рукописи и употребляли всѣ средства, которыя были въ ихъ распоряженіи. Чтобы сохранить этотъ текстъ, возстановленный во всей чистотѣ своей, и чтобы охранить его отъ всякой намѣренной или не намѣренной порчи, они считали всѣ слова и даже всѣ буквы каждой книги и всего законодательства Моисеева. Другой способъ для сохраненія не одной буквы, но и смысла, состоялъ въ придачѣ къ согласнымъ извѣстныхъ знаковъ, которые гарантировали истинный смыслъ словъ по ихъ произношенію и происхожденію. Наконецъ они ввели въ текстъ и тѣ измѣненія, которыя они нашли необходимыми, оставляя однако неприкосновеннымъ древній священный текстъ (כְּתִיב *что написано*) и вписывая лишь свои исправленія на поляхъ (подъ именемъ קְרִי—*что* должно читаться). Эти измѣненія суть въ нѣкоторыхъ случаяхъ смягченіе выраженій (какъ напр. въ Ис. XXXVI, 12, гдѣ *кери* замѣняетъ болѣе рѣзкія выраженія въ рѣчи Рабсака другими); иногда измѣненія Массоретовъ суть весьма древній варіантъ [1]), или иногда они указываютъ на то, какъ послѣдующій обычай измѣнилъ древнія формы [2]), или же они устанавливаютъ произношеніе въ тѣхъ трудныхъ случаяхъ, когда слово не подходитъ подъ общеизвѣстныя правила. Иногда наконецъ поправка Массоретовъ имѣетъ

---

[1]) Напр. 2 Цар. XVIII, 13, гдѣ по Хетибу (כתיב) лицо, доносившее Іоаву, что Авессаломъ виситъ на деревѣ, говоритъ: «я не поднялъ бы руки на царскаго сына» (12) «и еслибы поступилъ иначе съ опасностью жизни его (Авессалома» (13). По *кери* же стоитъ: «съ опасностью жизни моей».

[2]) Такъ въ Пятикнижіи, гдѣ для отрока и дѣвицы употребляется одно и тоже мѣстоименіе הִוא - *онъ* и *она*. Массореты для обозначенія, что должно читать *она* ставятъ *хирикъ* подъ буквою *хе* (ה). Точно также массореты требуютъ, чтобы вмѣсто древняго נער (нааръ), дѣвица, читали *наара* נַעֲרָה, какъ болѣе сообразное съ правилами языка.



цѣлію сохранить извѣстную грамматическую правильность въ формахъ словъ или въ ихъ правописаніи [1]).

Въ этой работѣ они руководствовались частію нѣкоторыми основными правилами грамматики и языковѣденія, но чаще всего они только записывали *преданіе*, передававшееся изустно въ школахъ. Мы можемъ поэтому сказать, что работа Массоретовъ заключалась въ томъ, чтобы записать все, что могло служить къ сохраненію въ неприкосновенности священнаго текста, и прибавить къ этому тексту всѣ знаки, которые, изъ неотмѣченнаго никакими знаками текста синагогъ, составили тотъ текстъ, который представляютъ намъ настоящія изданія.

Весьма естественно думать, что въ началѣ эти знаки и примѣчанія Массоретовъ были только отмѣчены въ рукописяхъ, предназначенныхъ для собственнаго или частнаго употребленія. Но мало по малу, въ особенности послѣ паденія раввинскихъ школъ Вавилоніи въ IX и X вѣкѣ и послѣ изгнанія съ востока Іудеевъ Арабами, оказалось необходимымъ сохранить письменно все, что можно было сохранить послѣ паденія и несчастій этого народа; и съ X и XI вѣка мы дѣйствительно находимъ текстъ въ его настоящей формѣ во всѣхъ рукописяхъ, кромѣ свертковъ синагогъ. Причина почему мы не имѣемъ рукописей древнѣйшей эпохи повидимому та, что древнѣйшія рукописи вышли изъ употребленія послѣ принятія массоретическихъ знаковъ и быть можетъ даже были изъяты изъ употребленія стараніями самихъ раввиновъ, чтобы не подавать повода къ ошибкамъ и ложнымъ толкованіямъ по рукописямъ, не имѣющимъ массоретическихъ знаковъ.

8) Изъ всѣхъ извѣстныхъ намъ древнихъ рукописей ни одна не восходитъ ко времени ранѣе XII или можетъ быть XI вѣка,

---

[1]) Напр. въ 1 Ц. XXVI. 22, по правиламъ *кери* слово חניה должно читаться безъ частицы, потому что оно, находясь въ «status constructus», по общимъ правиламъ грамматики не должно принимать ее; или въ Исходѣ IV, 2, Массореты предписываютъ въ *кери* произносить полное слово מה-זה (что это?), вмѣсто сокращенной формы Хетиба מזה.

поэтому мы не можемъ прослѣдить развитія системы знаковъ Массоротовъ. Въ древнѣйшихъ извѣстныхъ намъ письменныхъ памятникахъ система представляется намъ вполнѣ выработанною и доведенною до совершенства.

Очень быть можетъ, что внесеніе гласныхъ въ сирійское письмо, которое первое изъ семитическихъ языковъ приняло систему вокализаціи слова и за которымъ вскорѣ послѣдовала вокализація арабскаго языка, имѣли вліяніе на введеніе гласныхъ знаковъ въ письмо еврейское.

Но тѣмъ не менѣе надо признать, что такая остроумная система, какъ система вокализаціи и словоударенія, введенная Массоретами, должна была быть результатомъ упорнаго труда, въ которомъ должны были участвовать многіе ученые. Съ большою вѣроятностію относятъ начало, развитіе и окончаніе всей этой работы въ промежутокъ времени между седьмымъ и десятымъ вѣкомъ. Можетъ быть окончаніе работы слѣдовало бы отнести ко времени, предшествовавшему X вѣку; по крайней мѣрѣ въ XI вѣкѣ уже дѣлали пересмотръ священнаго текста Рабби Бенъ Ашеръ и Рабби Бенъ Нафтали: примѣчаніями перваго руководствуются тексты Палестины и запада; примѣчаніями втораго повѣряются копіи вавилонскія. Но пересмотръ текстовъ предполагаетъ уже довольно долгое время существованіе массоретическихъ знаковъ, тѣмъ болѣе, что упомянутые раввины ограничились лишь исправленіемъ точекъ и знаковъ, означающихъ гласныя и ударенія.

9) Другая часть работъ массоретическихъ, та, которая содержитъ въ себѣ замѣтки о количествѣ буквъ и словъ, о количествѣ извѣстныхъ формъ и т. п., была записана въ особыя рукописи, которыя мало по малу достигли такихъ размѣровъ, что *Массора*—какъ называютъ это собраніе замѣтокъ—стала обширнѣе самаго Библейскаго текста.

Все, что можно было вписать сверху и съ низу колоннъ текста, было внесено на верхнихъ и на нижнихъ поляхъ рукописей Библіи, а что не нашло тамъ мѣста писалось въ концѣ книгъ. Между колоннами текста вписывались лишь самыя важныя и болѣе краткія замѣтки. Эти краткія замѣтки называются малой Массо-

рой, и извлеченія изъ нихъ печатаются на поляхъ печатныхъ Библій, изданныхъ въ Европѣ. Все существенное по содержанію *Большой Массоры* было принято въ большія изданія Библіи (о которыхъ ниже).

10) Есть еще нѣсколько знаковъ и нѣсколько особенностей въ массоретическомъ текстѣ, которыя требуютъ нашего вниманія; мы скажемъ о нихъ здѣсь нѣсколько словъ, прежде чѣмъ перейти къ слѣдующему періоду:

a) Во первыхъ встрѣчаются точки, поставленныя надъ буквами и цѣлыми словами, и которыя однако не гласные знаки и не ударенія. Такъ напр. въ Числахъ XXI, 30, אֲשֶׁר. Массора считаетъ 15 словъ такимъ образомъ отмѣченныхъ. Эти знаки древнѣе Талмуда и повидимому означаютъ буквы и слова, которыя представляютъ нѣкоторое сомнѣніе: такъ напр. въ приведенномъ мѣстѣ самаританскій текстъ представляетъ только אש.

b) Есть еще нѣсколько буквъ, которыя пишутся крупнѣе другихъ, менѣе другихъ, бокомъ или выносятся внѣ строки (litteræ majuscsulæ, minusculae, inversae et suspensæ). Онѣ введены Массоретами, но были извѣстны и въ періодъ Талмуда. Онѣ составляютъ одно изъ доказательствъ, что Массореты возводили свое изданіе на положенномъ уже основаніи.

Въ числѣ этихъ знаковъ надо указать на ו (вавъ) слова גָּחוֹן (чрево), глава XI, 42, Левита, которое пишется и печатается въ хорошихъ изданіяхъ крупнѣе другихъ, чтобы напомнить, что это средняя буква всего числа буквъ, находящихся въ Пятикнижіи. Также въ Псалмѣ 79-мъ, 14, въ словѣ מִיָּעַר буква *аинъ* вынесена изъ строки, потому что согласно Талмудистовъ эта буква есть средняя Псалтиря. Талмудисты придавали всѣмъ этимъ буквамъ таинственное значеніе.

c) Въ 28 мѣстахъ текстъ прерывается маленькимъ кружкомъ (О) называемымъ *писка* פִּסְקָא, т. е. пауза, остановка. Этотъ знакъ повидимому имѣетъ цѣлію предупредить чтеца не читать тѣмъ же голосомъ двухъ мѣстъ, которыя имѣютъ весьма разное значеніе. Такъ въ 2 Ц. XVI, 14, *писка* отдѣляетъ рѣшеніе Господа отъ рѣчей Авесалома и Израиля, принявшихъ худшій совѣтъ Хусія.

d) Уже во времена предшествующія христіанской эрѣ, существовалъ обычай каждую субботу читать въ синагогахъ Законъ. (Дѣян. XV, 21). Для этого все Пятикнижіе было раздѣлено на 54 отдѣла; каждый *отдѣлъ* назывался *Параша*, פָּרָשָׁה. Талмудъ упоминяетъ объ нихъ и замѣчаетъ, что одни изъ нихъ были отдѣлы *открытые* פְּתוּחָה, другіе *закрытые* סְתוּמָה. Первыми назывались тѣ, которые начинались (что мы называемъ) отъ строки, такъ что предыдущая строка оставалась недоконченною, *открытою*. Вторые не начинались отъ строки, но между концомъ предыдущаго Параша и началомъ слѣдующаго оставляли лишь маленькое пространство.

Эти отдѣлы снова дѣлились на части, также подраздѣлявшіяся на открытыя и закрытыя. Въ новѣйшихъ изданіяхъ большіе открытые отдѣлы означаются тремя буквами (пе) פ פ פ, закрытые тремя же буквами (самехъ) ס ס ס. Маленькія части отдѣловъ открытыя и закрытыя означаются одною буквою פ и ס.

e) Позже, но неизвѣстно когда именно, стали прибавлять къ той части Тора (закона), которую прочитывали, извѣстную часть изъ книги одного изъ Пророковъ. Это послѣднее чтеніе называется הַפְטָרָה, буквально *отпускъ* (отъ פטר—по Евр. и Халд. отпустить, распустить), потому что послѣ окончанія распускали собраніе. Эти чтенія не назначены въ текстѣ какъ Параши, но замѣчены внизу текста массоретическими примѣчаніями.

f) Наконецъ есть всѣмъ извѣстное дѣленіе Св. Текста на стихи, פָּסוּק *стихъ*, отъ халд. פְּסַק рѣзать. Объ этомъ говорится уже въ Мишнѣ. Однако вѣроятно, что въ самомъ текстѣ они стали отдѣляться лишь въ періодъ Массоретовъ, потому что въ сверткахъ торы въ синагогахъ дѣленія на стихи нѣтъ. Знакъ этого дѣленія: (родъ двоеточія); его называютъ סוֹף פָּסוּק, *конецъ стиха* [1]).

---

[1]) Дѣленіе на главы относится къ XIII вѣку, и его приписываютъ кардиналу Гюго († 1262). Іудеи приняли это дѣленіе, подъ именемъ פֶּרֶק-часть, статья. До времени Р. Исаака Наѳана при ссылкахъ указывали на отдѣлъ, охарактеризированный событіями. Ср. Марка XII, 26, Римл. XI, 2.

## B. Періодъ развитія грамматики.

11) Послѣ упадка раввинскихъ школъ на Востокѣ, и въ особенности школъ Вавилоніи, съ X вѣка, главнымъ центромъ учености раввинической дѣлается Испанія. Въ этой странѣ, равно какъ въ Арабскихъ владѣніяхъ сѣверной Африки, Іудеи занимались многими отраслями тѣхъ знаній, которыя процвѣтали тогда между Арабами. Іудеямъ тѣмъ болѣе было легко воспользоваться для развитія Еврейскаго языка работами какъ грамматическими, такъ илексикографическими Арабовъ,—что языкъ этихъ послѣднихъ былъ вѣтвію одного корня съ Еврейскимъ, и вотъ почему Іудеи, приступая къ установленію правилъ изученія своего языка по строго научной системѣ, взяли за образецъ Арабовъ.

Первый опытъ грамматическаго сочиненія (но отъ котораго не дошло до насъ ничего) сдѣланъ былъ еще въ Вавилоніи Равиномъ *Саадіа* († 942) начальникомъ академіи въ *Сора*. Вѣкомъ позже (около 1040 года) *Рабби Іуда Хіугъ*, медикъ изъ Феца, въ королевствѣ Мароккo, написалъ нѣсколько сочиненій грамматическаго содержанія: эти рукописи находятся въ Парижѣ и въ Оксфордѣ. Іудеи считаютъ его основателемъ грамматической науки, רֹאשׁ הַמְדַקְדְּקִים т. е. глава грамматиковъ. Лучше его разработалъ этотъ предметъ Рабби *Іона бенъ Таннахъ*, болѣе извѣстный подъ Арабскимъ именемъ *Абулвалидъ*, бывшій медикомъ въ Кордовѣ около 1121 года. Онъ оставилъ также работы лексикологическія (относящіеся къ словарю), которыя и до сихъ поръ имѣютъ цѣну, потому что его знаніе мѣстнаго языка арабскаго вмѣстѣ съ знаніемъ языка талмудическаго и халдейскаго давали ему, равно какъ и современному ему Раввину *Іудѣ Бенъ Каришъ*, возможность вѣрно истолковывать слова и сохранить много значеній, которыя безъ того были бы потеряны. Работы этихъ двухъ ученыхъ существуютъ только въ рукописяхъ.

*Шеломо бенъ Исаакъ*, болѣе извѣстный подъ именемъ *Іархи*, а у Іудеевъ *Раши*, жилъ въ концѣ XI вѣка въ Тройѣ (Troyes) во Франціи (умеръ въ 1105 году). Онъ составилъ грамматику, которая дошла до насъ только въ копіяхъ. Его репутація

зиждется на его комментаріяхъ всѣхъ книгъ Ветхаго Завѣта и части Талмуда До сихъ поръ онъ пользуется между Іудеями большимъ авторитетомъ, потому что онъ въ своихъ комментаріяхъ изложилъ не столько свои собственныя умозрѣнія, сколько выборъ объясненій существовавшихъ до него.

Въ XII вѣкѣ замѣчательны *Кимхи* отецъ и сыновья. Отецъ, *Іосифъ Кимхи*, жилъ въ Нарбоннѣ около 1160 года. Одно его сочиненіе дошло до насъ и донынѣ остается только въ рукописяхъ. Старшій сынъ его, *Моисей Кимхи*, написалъ грамматику около 1190 года, которая уже очень приближается къ нашимъ и которая была нѣсколько разъ напечатана. Младшій сынъ Іосифа есть знаменитый *Давидъ Кимхи*, который какъ грамматикъ, лексикографъ и комментаторъ занимаетъ одно изъ первыхъ мѣстъ между учеными Іудеями среднихъ вѣковъ. Онъ написалъ весьма обширное сочиненіе, которое называется מִכְלוֹל (совершенство, доконченность) и которое въ двухъ частяхъ содержитъ грамматику и ловарь. Словарь называется סֵפֶר שָׁרָשִׁים (*книга корней*; она составляетъ библіографическую рѣдкость). Въ продолженіи нѣсколькихъ вѣковъ Кимхи не имѣлъ преемниковъ, и онъ не только пользуется классическимъ авторитетомъ среди Іудеевъ, но и христіане, занимавшіеся еврейскою грамматикою и ея улучшеніями, заимствовали у Кимхи начала, которыя онъ положилъ въ основу своего труда.

Въ XVI вѣкѣ мы должны назвать *Еліаса Левита* (род. въ 1469, ум. 1549). Отъ него осталось нѣсколько грамматическихъ сочиненій, между которыми цѣнится очень его словарь, въ которомъ онъ объясняетъ трудныя слова еврейскаго законодательства и Талмуда. Онъ былъ учителемъ многихъ ученыхъ христіанъ временъ начала реформы.

12) Съ реформы, разработка еврейскаго языка перешла изъ рукъ Іудеевъ въ протестантскую церковь. Католицизмъ въ вѣка, предшествовавшія реформѣ, совершенно пренебрегалъ подлинникомъ Библіи и всѣми науками, способствовавшими къ ея изученію: поэтому протестанты, отрицавшіе преданіе и изучавшіе Библію въ ея источникѣ, должны были прибѣгнуть къ синагогѣ, чтобы получить и подлинный текстъ и его разумѣніе.

Передъ реформаціей однако въ числѣ другихъ два ученыхъ подготовили особенно пробужденіе науки изученія Ветхаго Завѣта, а именно: *Santes Paginus*, доминиканецъ изъ Лукки, умершій 70-ти лѣтъ отъ роду, въ 1541 году въ Ліонѣ, и *Рейхлинъ*[1]), родившійся въ Швабіи въ 1454 году и умершій въ 1522. Эти люди, учившіеся у раввиновъ, у нихъ же заимствовали тѣ основанія, на которыхъ послѣ реформаціи другіе возводили зданіе науки еврейскаго языка. Между этими послѣдними мы должны упомянуть о Буксторфахъ. *Іоаннъ Буксторфъ* (Buxtorf) *отецъ* умеръ въ Базелѣ въ 1629 году. Его грамматика и словари [2]), его работы по еврейской и раввинической литературѣ, по іудейскимъ древностямъ извѣстны; труды его много способствовали развитію и успѣху въ протестантской церкви знакомства съ Еврейскимъ языкомъ и дальнѣйшимъ по немъ работамъ [3]).

Мы не считаемъ нужнымъ продолжать здѣсь исторію науки еврейскаго языка въ новѣйшія времени. Мы хотѣли въ этомъ краткомъ очеркѣ дать понятіе о нѣкоторыхъ мало извѣстныхъ эпохахъ удейства послѣ христіанской эры, и дать нѣкоторыя указанія желающимъ заняться изученіемъ еврейскаго языка, облегчивъ имъ пониманіе нѣкоторыхъ терминовъ, употребляемыхъ при этомъ изученіи.

---

[1]) Рейхлинъ первый установилъ латинскіе ученые термины еврейской грамматики: conjugatio, status absolutus et constructus, suffixum etc.

[2]) Изъ словарей Буксторфа особенно замѣчательны: Ioa, Buxtorfi (patris) Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum. Basileoe 1640 in fol. et Ejusdem Concordantiæ bibliorum hebraicæ. Accesserunt novæ concordantiæ c. praefi Ioa Bucstorfii fil. Basileœ 1632 in fol. Первое изъ этихъ сочиненій необходимо при изученіи Таргумовъ, Талмуда и іудейскихъ комментаріевъ. Второе послужило основаніемъ превосходному труду Юліуса Фюрста (Concordantiæ sacrorum veteris testamenti librorum hebraicæ et chaldaicæ, edidit I. Fuerst).

[3]) Изъ главнѣйшихъ и важнѣйшихъ изданій Ветхаго Завѣта мы обращаемъ вниманіе на слѣдующія: Библіи Бомберга (напечатанныя въ Антверпенѣ), полиглотты Вальтона (въ Лондонѣ), «большая раввиническая Библія» Буксторфа въ Базелѣ 1549) съ таргумами и замѣтками великой и малой массоры. Въ новѣйшее время хорошее изданіе сдѣлано Everardi van der Hooght, въ 1833 г.